

# TURRIS BABEL



***Collage City:*** Zona di espansione "Resia 1" a Bolzano •  
***Durchführungsplan*** „Rosenbach“ in Bozen •  
***Wohnanlage*** „Unterberg“ in Leifers • ***Vorträge/***  
***Conferenze:*** Francesco Venezia • ***Wettbewerbe/***  
***Concorsi:*** Südtirolerstrasse-Verdiplatz in Bozen

Notiziario  
 Ordine Architetti  
 Provincia di Bolzano



Mitteilungsblatt  
 Architektenkammer  
 der Provinz Bozen



# DIE SCHÖNHEIT UND LEICHTIGKEIT GROSSER IDEEN

Das ist unser Stil. Wir waren die Ersten in Italien und produzieren bereits seit 25 Jahren Leimbinder: unsere lange Erfahrung hat massgeblich am Gelingen vieler eindrucksvoller Bauten beigetragen.



Immer mit Leimbinder-Konstruktionen - original Holzbau - ideal auch für Ihre Projekte. Schön und robust, extrem

vielseitig und zuverlässig. Die richtige Antwort für die Anforderungen von heute.



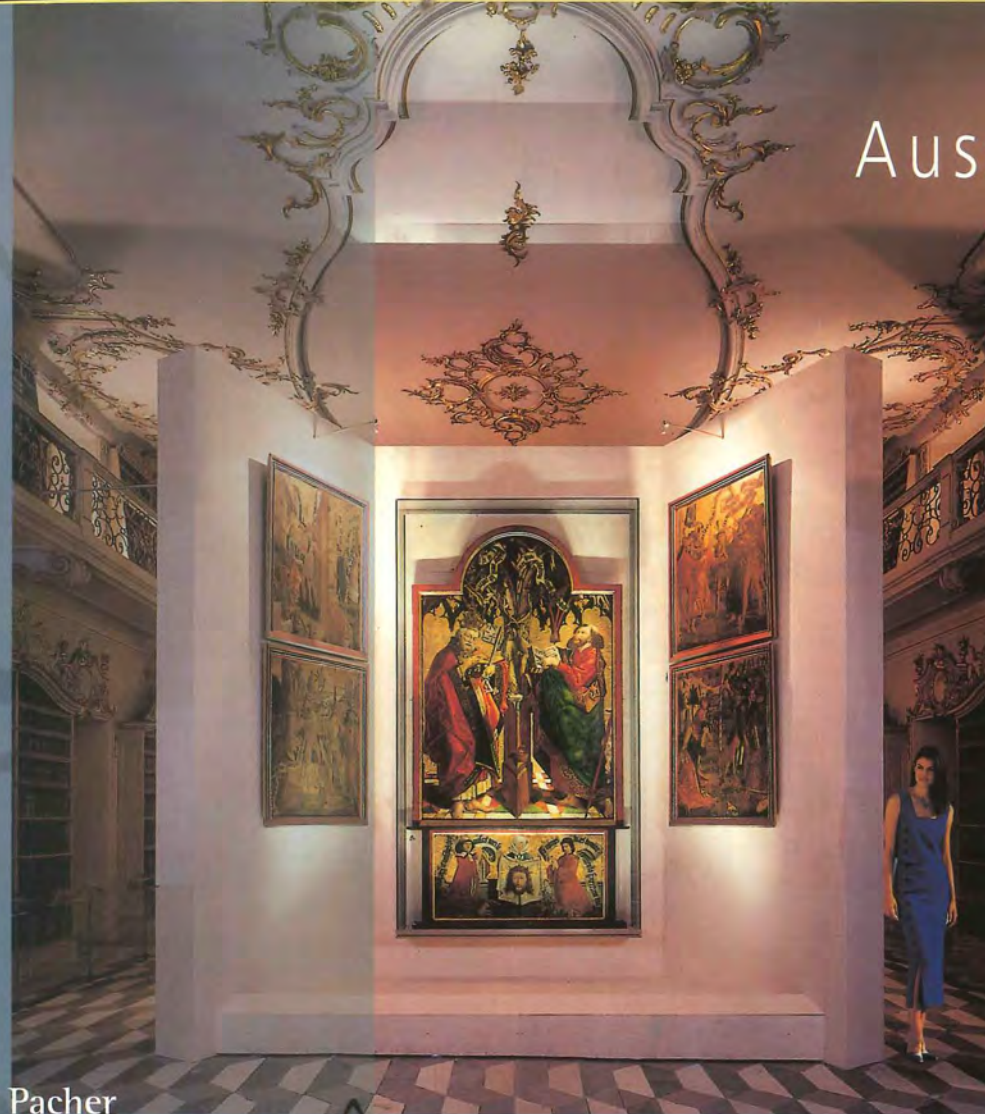
Informieren Sie sich bei Ihren Experten und verlangen Sie das Beste!

Unsere Techniker stehen Ihnen zur Verfügung und werden Sie bei Ihren Projekten beraten.



**holzbau**  
HOLZLEIMBINDER

HOLZBAU AG  
A. AMMON STRASSE 12  
I-39042 BRIXEN (BZ)  
TEL. 0472 / 82 26 66  
FAX 0472 / 82 26 00  
E-MAIL: info@holzbau.com



Ausstellungen



Michael Pacher

*Michael Pacher*

Die optimale Präsentation anspruchsvoller Exponate setzt klar definierte Konzepte voraus! Für die kompromisslose Umsetzung ist das notwendige Feingefühl und eine jahrelange Erfahrung Voraussetzung. Beste Referenzen im In- und Ausland (Ötzi-Museum, Michael-Pacher-Ausstellung, Naturmuseum) sind Garant für Zuverlässigkeit und Kompetenz.



Innenausbau

Architekten:  
Scherer & Angonese  
Fotos: Josef Pernter

Das Außergewöhnliche ist unser Ziel

**barth**

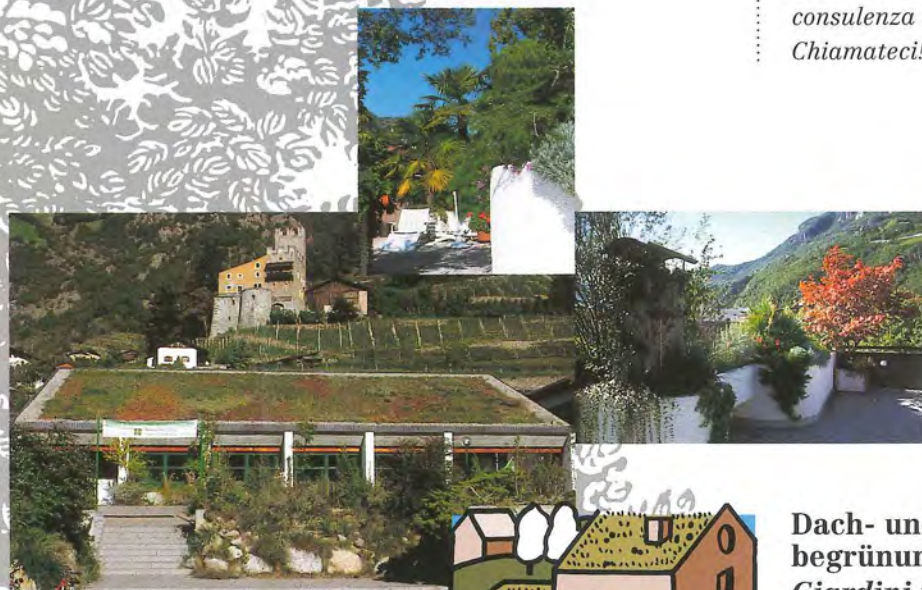
39042 Brixen, Industriezone,  
Tel. 0472 / 271900, Fax 0472 / 271999  
http://www.barth.it - e-mail: info@barth.it



# Grüne Lösungen für das Dach *Sopra ogni casa un tetto verde*

Wie kommt die Blumenwiese aufs Dach?  
Oder, wie schluckt Vegetation Lärm?  
Seit über 10 Jahren tüfteln wir um grüne Lösungen im **Gartenbau** und in der **Dachbegrünung**.  
Wir beraten Sie gerne,  
rufen Sie mal an!

*Come fa un tetto a fiorire?  
E come può una siepe assorbire  
rumori molesti?  
Da 10 anni lavoriamo nel settore  
dei giardini pensili, per soluzioni  
verdi ed intelligenti. La nostra  
consulenza è a Vostra disposizione.  
Chiamateci!*



**Dach- und Terrassen-  
begrünungen**  
*Giardini pensili*



**Gestaltung von Garten-  
und Parkanlagen**  
*Creazione di giardini  
e parchi*



**Vegetative  
Lärmschutzwände**  
*Barriere vegetali  
antirumore*

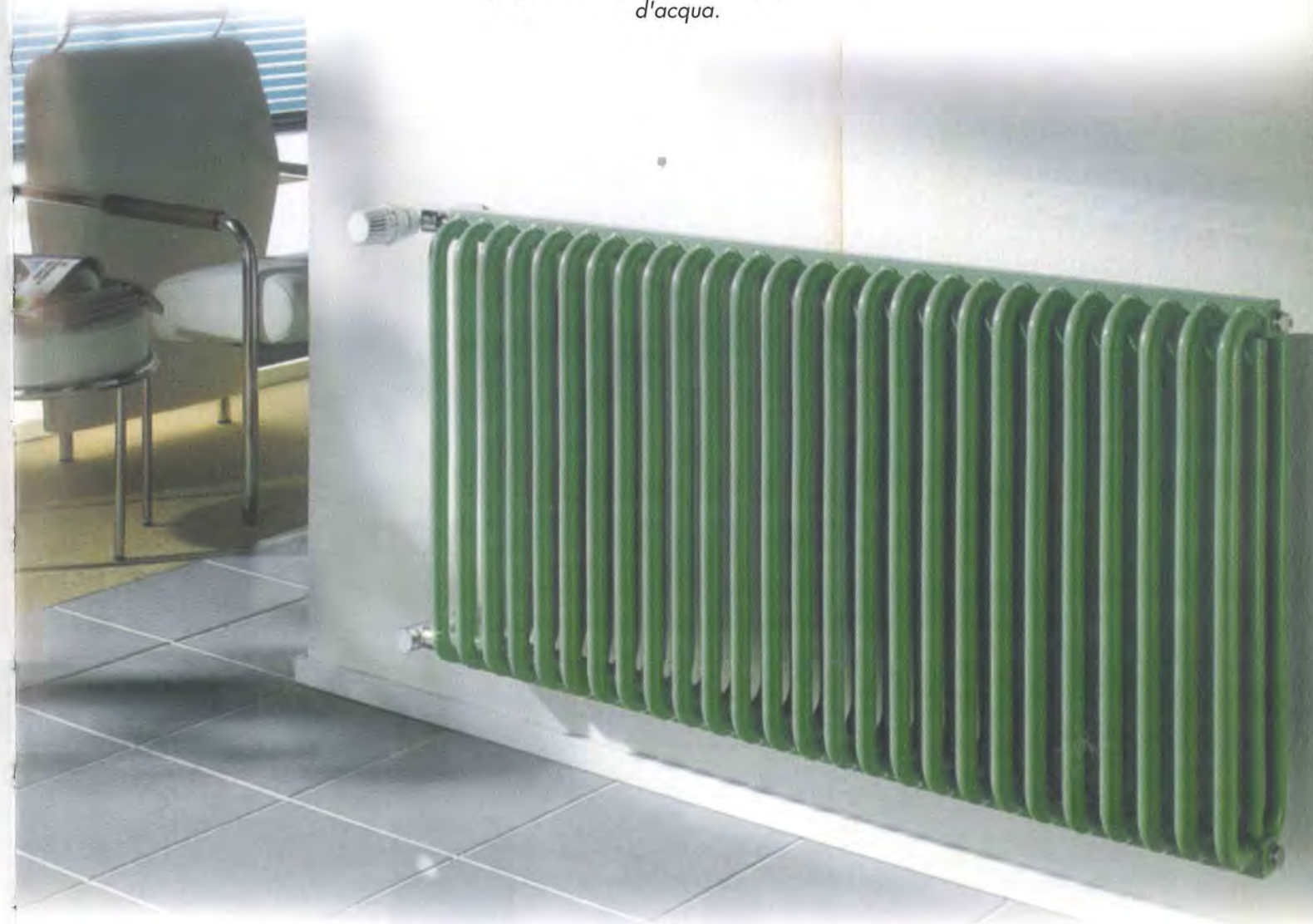
 **Toni Rottensteiner**  
IDEEEN IM GRÜNEN • IDEE NEL VERDE

# Heizkörper *Corpi scaldanti*

**KERMI**

**Decor-S**

Aus Form wird Funktion. Für deutliche Mehrleistung durch optimierte Luftströmung. Staubreduziertes Raumklima. Feinfühliges Regelfähigkeit durch geringen Wasserinhalt. *La forma si fa funzione. Ottimizzazione del flusso d'aria. Minimizza la formazione di polvere nell'ambiente. Sensibilità di regolazione grazie al basso contenuto d'acqua.*



 **INNERHOFER**

BRUNECK, Dantestraße 1 - BRUNICO, via Dante 1  
Tel. 0474 / 57 12 00 Fax 0474 / 57 12 70  
MERAN, Max-Valier-Str. 24 - MERANO, via Max Valier 24  
Tel. 0473 / 27 24 00 Fax 0473 / 27 24 10



# Mit Würde wohnen!

## Medizintechnische Einrichtung

Ob in öffentlichen oder privaten Räumen, Pflegebedürftige und Pflegende haben ein Recht auf Wohn- und Lebensqualität. Seniorenheim, Arztpraxis, Labor oder Krankenhaus: unsere medizintechnischen Einrichtungen bieten modernste Pflorgetechnik.



## Ogni giorno un sollievo

### Arredamenti tecnomedici

Migliorare la vita quotidiana è dare sollievo e riportare il sorriso al paziente e a chi lo assiste nelle strutture pubbliche come a casa. I nostri arredamenti tecnomedici offrono alle case di riposo, agli ambulatori ed agli ospedali le attrezzature più all'avanguardia per la cura e l'assistenza dei degenti.

**LADURNER**  
HOSPITALIA

39012 MERAN / MERANO  
HANDWERKERZONE MAIS  
ZONA ARTIGIANALE MAIA  
VIA M.-VALIER-STRASSE 3/A  
TEL. 0473 / 272727  
FAX 0473 / 272728  
ladurner@ladurner.com



TÜRENWERK KIENS GmbH-Srl  
39030 Kiens/Pustertal, Handwerkerzone 10  
39030 Chienes/Val Pusteria, Zona Artigianale 10  
Tel. 0474-56 32 22, Fax 0474-56 31 00

Geschützt vor Feuer, geschützt vor Lärm, Wind und Gerüchen:  
hinter Türen- und Wohnungsabschlüssen von Rubner befindet  
sich die unbelästigte und sichere Atmosphäre.  
Die geprüfte Atmosphäre von Rubner - Türen beruhigt.

Protetti dal fuoco, protetti dal rumore, dal vento e  
dall'inquinamento. Dietro le porte ed i portoncini Rubner  
si ritrova la quiete di un ambiente imperturbabile.  
La collaudata qualità delle porte Rubner rassicura.



QUALITÄT AUS HOLZ  
QUALITÀ DAL LEGNO



Zeitgemäße Architektur - Wirklichkeit werden lassen.  
Realizzare architettura contemporanea -



Ihr Partner!  
Il Vostro Partner!

Mit der Zielsetzung, dem Werkareal Ex-Defranceschi in Leifers selbst das neue Gesicht für die Zukunft zu geben, haben wir zwischen den Grundstückseigentümern ( Defranceschi AG 50%) und dem Bauunternehmen ( Domus Residenz AG 50%) eine Gesellschaft hierfür gegründet. ( Unterberg GMBH).  
Schon in der Auswahl der Planungsstudios für den firmeneigenen beschränkten Planungswettbewerb mit 3 geladenen Planungsbüros ( Arch. Abram, & Schnabl, Arch. Gadner, Arch. Simma & Piller) haben wir bewußt eine zeitgemäße architektonische Lösung in Alternative zu der in Leifers allzubekanntem Pseudo-Tiroler-Architektur gesucht und gefunden. Nach anfänglichen Anlaufschwierigkeiten in der Vermittlung des angebotenen Produktes am Markt, sind wir heute stolz darauf, daß wir durch unsere Initiative einen Akzent von modernem Wohnbau in dieser diesbezüglich nicht gerade verwöhnten Gemeinde setzen konnten.  
Wir bedanken uns hiermit bei all jenen, welche uns auf diesem Wege mit ihren Ideen, mit Begeisterung, Kraft und Ausdauer begleitet haben, und uns auch in Zukunft weiterhin in dieser Sache unterstützen werden.  
Der Verantwortliche für Projektsteuerung & Bauleitung Ing. Wolfgang Wittig.



Con il traguardo, di dare in proprio all'area dell'ex - stabilimento Defranceschi a Laives la nuova impronta per il futuro, abbiamo fondato fra i proprietari del terreno (Defranceschi SPA 50%) e l'impresa di costruzione (Domus Residenz SPA 50%) una società (Unterberg SRL) a tale scopo.

Già nella scelta degli studi di progettazione per un concorso limitato di progettazione indetto con gli Studi Arch. Abram & Schnabl, Arch. Gadner e Arch. Simma & Piller, abbiamo consapevolmente cercato e scelto una soluzione architettonica contemporanea in alternativa alla fin troppo conosciuta architettura pseudo -tirolese sul posto. Dopo le difficoltà iniziali nel collocare la nuova proposta di prodotto sul mercato, siamo oggi fieri di aver potuto dare con questa realizzazione un nuovo accento di architettura moderna in questo comune non ricco di esperienza in merito.

Ringraziamo con questo a tutti, quali con le loro idee, entusiasmo, forza e tenacia ci hanno accompagnato su questa strada e ci daranno supporto anche in future iniziative.

Il responsabile per il coordinamento di progetto e direzione lavori Ing. Wolfgang Wittig.

Bauunternehmen 39100 Bozen, Wangergasse 29 . Tel. 0471 / 976067 . FAX 0471 / 976606  
Impresa Costruzioni 39100 Bolzano, Via Vanga, 29 . Tel.0471 / 976067 . Fax 0471 / 976606



STUDIO WALTER BZ

## COLORS OF ETERNITY.

ECCO A VOI 11 DEI 127 COLORI DELLA COLOR LINE.  
COLOR LINE. FACCIATE PIÙ COLORATE.

LA COLOR LINE DI ETERNIT. 127 NUOVI COLORI PER LA FACCIATA.  
COLORI GRADEVOLI ABBINATI A UNA TECNICA PER FACCIATE GIÀ CONSOLIDATA.

Il nome Eternit deriva dalla parola aeternitas - eternità. Questo significato risulta evidente dalla lunga durata delle assicelle di copertura per pareti e dei pannelli per facciate Eternit. Color Line riveste ora le facciate Tectura - prodotte di una tecnica già consolidata - della Eternit anche con nuove tonalità cromatiche. Un effetto ottico estremamente gradevole si unisce così alle eccellenti proprietà fisiche della costruzione. Il sistema di facciate anteposto e provvisto di ventilazione posteriore rende salubre l'aria all'interno dell'edificio, contribuisce a ridurre i costi di riscaldamento e insonorizza l'ambiente.

A questi argomenti se ne aggiungono ora altri 127: i colori della nuova Color Line Eternit.





AUTOMATISCHE SONNENSEGEL

SEGELFLÄCHE 10 BIS 50 M<sup>2</sup>

SEGELFORMEN WERDEN INDIVIDUELL DEM GEBÄUDE ANGEPAßT.

**sun**  
square  
system

Alleinvertretung  
für Oberitalien:

wendeltreppe  
International GmbH-SRL

Einrichtungen & Design  
Arredamenti & Design  
Lauben 34, Via Portici  
I-39100 Bozen-Bolzano  
Telefon: +39/0471/979 388  
Fax: +39/0471/975 052

SUN SQUARE SYSTEM  
STÜTZEN UND WANDBEFESTIGUNGEN

**EDITORIAL/E**

*Giovanni Disegna* 2

**COLLAGE CITY**

Zona di espansione in via Resia a Bolzano  
Piano di attuazione "Resia 1"

*Othmar Barth/Silvano Bassetti/Sergio Franchini* 3

Durchführungsplan Auffüllzone B4 „Rosenbach“  
Piano di attuazione B4 "Rosenbach"

*Roland Baldi* 8

Wohnanlage „Unterberg“, Leifers/  
Complesso residenziale "Sottomonte", Laives  
*Wolfgang Piller & Benno Simma* 12

Piano di recupero a Bolzano. Ipotesi di riqua-  
lificazione urbana dell'area delle case minime  
"Semirurali"

*Elena Comelli* 16

**WETTBEWERBE/CONCORSI**

Planungswettbewerb Südtiroler Straße  
Verdiplatz/Concorso di progettazione  
via Alto Adige-piazza Verdi a Bolzano

*Walter Dietl* 24

**PROSIT/CINCIN**  
Gasthaus Krone in Laas/Solo una "vecchia Boiserie"?

*Walter Dietl* 34

Tre nuovi locali in centro a Bolzano:  
Lounge Exil, Caffé Teatro, Nada Mas  
*Renato Montesani* 36

Café-Bar „Wilhelm Greil“, Innsbruck  
*Helmut Dietrich/Much Untertrifaller* 38

**DE ARCHITECTURA**

Haus Thurin Bozen 40

Villa Mayr Bozen  
*Klaus Valtingoer* 42

**KONFRONTATIONEN/POSIZIONI**

5 über 5 und nicht 5 gegen 5  
5 su 5 e non 5 contro 5 45

**BÜCHER/LIBRI**

Franz Baumann.  
Ein Architekt der Tiroler Moderne  
*Emil Würndle* 56

**VORTRÄGE/CONFERENZE**

Francesco Venezia  
a cura di *Stanislao Fierro* 57

**REPORTAGE**

West 8: Architetture light  
*Davide Remotti/Francesco Gazzotti* 62

**Notiziario / Mitteilungsblatt**

Ordine degli Architetti / Architektenkammer  
39100 Bolzano, Via Cassa di Risparmio, 15  
39100 Bozen, Sparkassenstraße 15  
Tel. 0471/971741

e-mail: archbz@system.it

http://www.system.it/archbz

Direttore responsabile / Verantwortlich für den Inhalt

Giovanni Disegna

Direttore editoriale / Herausgeber

Roberto D'Ambrogio

Redazione / Redaktion Umberto Bonagura

Siegfried Delueg

Giovanni Disegna

Stanislao Fierro

Albert Mascotti

Luigi Scolari

Benno Simma

Elmar Unterhauser

Ulrich Weger

Emil Würndle

Publicità / Verantwortlich für die Werbung

Ulrich Weger, Tel. 0471/973886

Stampa / Druck: dipdruck, Bruneck / Brunico

Fotocomposizione / Fotosatz: Graphic Line, Bolzano / Bozen

Grafik / Layout: Benno Simma

Scritti, fotografie e disegni impegnano soltanto la responsabilità dell'autore.

Für Wort, Bild und Zeichnungen zeichnen die jeweiligen Autoren verantwortlich

Registro stampe del tribunale di Bolzano, n. 22/97 del 9.12.1997.

Register der Druckschriften des Landesgerichtes Bozen Nr. 22/97 vom 9.12.1997.

TRIMESTRALE, ANNO XIV/46 maggio 1999

Spedizione in a. p., 45 %, - art. 2 comma 20/b, legge 662/96 - Filiale di Bolzano

Distribuzione gratuita / Kostenlose Verteilung

Titelseite / copertina: Foto di Hans Werlemann



Bolzano è un immenso cantiere dove si edificano nuovi palazzi pubblici, scuole, università, si scavano le piazze e gli spazi liberi per costruire nuove autorimesse interrato e nuove piazze, l'ospedale sarà ampliato, la zona della stazione è in odore di forti cambiamenti, la zona industriale si riconverte e quella artigianale si amplia, si apre la strada arginale e si getta un nuovo ponte, dal nostro jet vediamo un aeroporto tutto nuovo ... La città sta vivendo la sua rinascita epocale, all'insegna del benessere economico di questa isola felice.

Si voleva parlare in questo numero, dedicato soprattutto a Bolzano, principalmente di grandi interventi di edilizia abitativa a scala urbana, e ce ne danno l'occasione due progetti veramente grandi: un nuovo quartiere, già Firmian, a ovest di via Resia, e un altro ad Oltrisarco, già Mignone, che chiameremo d'ora in poi rispettivamente Resia I e Rosenbach. La tesi che presentiamo nello stesso capitolo, è dedicata al quartiere che fino a pochi anni fa portava il nome di "semirurali".

Che questa città, non di confine ma a cavallo di culture, sia più vivibile (auto permettendo) - con un giusto *mix* di *tradizione e utopia*, culla di umanesimo, luogo di costruzione e di trasmissione di cultura! e lasci posto anche alle piccole cose immateriali ...

Per questo ci soffermiamo in qualche bar e locale pubblico di recente apertura o ristrutturazione a Bolzano, Silandro e Innsbruck, come potremmo (forse un'altra volta) andare al cinema o a concerto.

Il capitolo dei concorsi è dedicato al nuovo, importante edificio amministrativo in via Alto Adige per IPES, Camera di Commercio e Comune.

Riportiamo due recenti iniziative culturali dell'Ordine degli Architetti, una dedicata all'architettura locale, con la presentazione, da parte di colleghi, di opere proprie ed altrui, e una trascrizione della conferenza di Francesco Venezia. Troviamo sia sempre un utile esercizio, forse più difficile e meno superficiale di quello di mettersi alla caccia di "orrori" edilizi, il cercare di affidare alla ragione e alla discussione le motivazioni ed i perché di un progetto o di una costruzione, con uno sforzo critico che forse costituisce la vera ricchezza delle città.

Concludiamo il numero con una nuova rubrica, intitolata *reportage*, nella quale colleghi curiosi ci accompagnano a sbirciare nel giardino di un vicino.

P. S.: I due prossimi numeri saranno dedicati al restauro, riuso, al rapporto con l'architettura storica (coordinatore Luigi Scolari) e all'architettura per/con i bambini (a cura di Umberto Bonagura).

La Redazione attende i vostri contributi e proposte!

Giovanni Dissegna

## ZONA DI ESPANSIONE RESIDENZIALE IN VIA RESIA A BOLZANO PIANO DI ATTUAZIONE "RESIA 1" di Othmar Barth, Silvano Bassetti, Sergio Franchini

### Dati preliminari di progetto

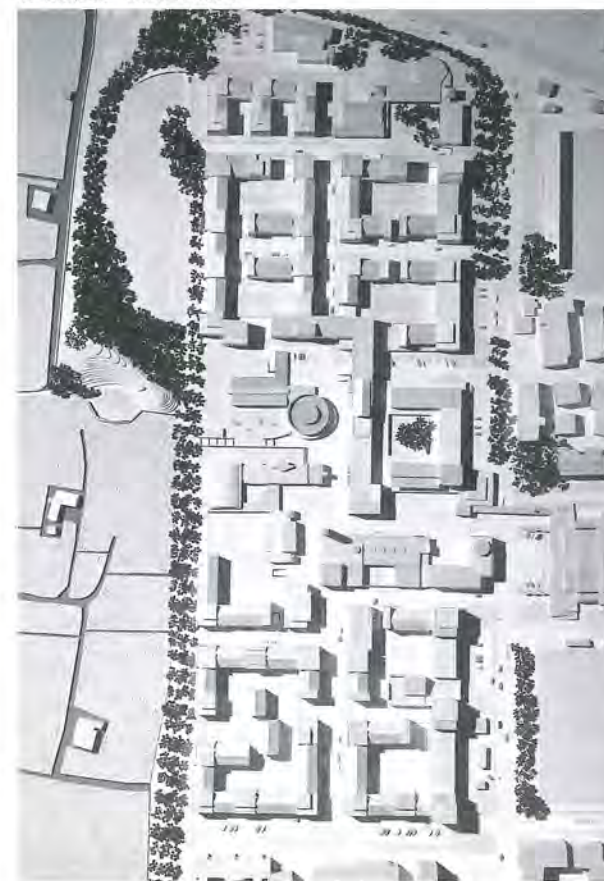
(derivanti dal quadro giuridico e programmatico vigente)

- Regime urbanistico: zona di espansione residenziale prevista dal PUC con obbligo di Piano di attuazione
- Superficie totale dell'area: 16,5 ettari
- Indice di edificabilità: 3 mc/mq
- Cubatura totale: mc. 496.830 di cui mc. 57.900 riservati alle attrezzature collettive

### Dati procedurali

- Piano di iniziativa privata (con riparto 55-45%)
- Committenza: "Consorzio dei proprietari - RESIA 2000"
- Progettisti incaricati: architetti O. Barth, S. Bassetti e S. Franchini
- Consulenti tecnici: ingegneri M. Padoan e M. Giusti
- Collaboratori: P. Dal Castello e M. Valerio
- Consulente scientifico per il Comune: prof. ing. M. Vittorini
- Elaborazione del progetto: novembre 1996 - agosto 1997
- Approvazione da parte del Comune: agosto 1998
- Approvazione da parte della Provincia: dicembre 1998
- Progetto esecutivo delle infrastrutture: in elaborazione
- Inizio dell'attività edilizia: previsto per primavera 2001

1. Modello - vista zenitale



### Dati finali di progetto

(derivanti dalle soluzioni pianificatorie adottate)

#### Superfici

- superficie totale: mq. 165.611
- lotti edificabili residenziali privati: mq. 40.473
- lotti edificabili residenziali pubblici: mq. 28.343
- lotti edificabili per attrezzature pubbliche: mq. 24.242
- verde pubblico di quartiere: mq. 4.335
- verde pubblico "parco urbano": mq. 35.860
- sistema delle piazze centrali (pedonali): mq. 7.048
- strade, parcheggi, percorsi pedociclabili: mq. 25.310

#### Voluni

- cubatura totale: mc. 496.830
- cubatura residenziale privata: mc. 238.851
- cubatura residenziale pubblica: mc. 190.079
- cubatura per attrezzature pubbliche: mc. 57.900



## Un piano anomalo

Quello di via Resia è certamente un piano anomalo. Praticamente l'unica zona di espansione prevista dal PUC di Bolzano, una grande area vuota all'estrema periferia urbana da pianificare unitariamente, oltre 16 ettari di campagna da trasformare in un pezzo di città con mezzo milione di metri cubi per circa 3500 abitanti da insediare con abitazioni, negozi e una consistente quota "obbligata" di attrezzature pubbliche (centro parrocchiale, centro comunale, tutte le scuole di ogni ordine e grado, compreso un istituto superiore). E il tutto affidato all'iniziativa dei privati.

La storia urbanistica della nostra provincia non è certo ricca di esperienze di tale natura e grandezza. I numerosi piani di attuazione tipici della nostra esperienza di pianificazione sono solitamente di dimensione e di complessità fortemente inferiore, al punto che perfino il consolidato dispositivo tecnico-giuridico del nostro ordinamento urbanistico è apparso in qualche punto inadatto a padroneggiare fino in fondo la "diversità" del piano di via Resia. Basterebbe citare alcune fondamentali questioni derivanti dalla notevole presenza di opere di urbanizzazione secondaria che pongono problemi di ardua soluzione in ordine alla "perequazione", alla parità di trattamento dei privati, alla stessa metodica del "riparto" tra pubblico e privato, al calcolo dei diritti e degli oneri dei lottizzanti, alle procedure espropriative, ecc.

Ma, al di là delle pur rilevanti questioni tecniche, giuridiche e finanziarie, assai rilevante e persino inquietante è apparsa la questione squisitamente strategica: quale ruolo e quale impronta urbanistica doveva avere questo nuovo e grande pezzo di città e quali rapporti con il suo intorno urbano ravvicinato, con la più estesa periferia occidentale, con l'intera città, con i grandi sistemi infrastrutturali?

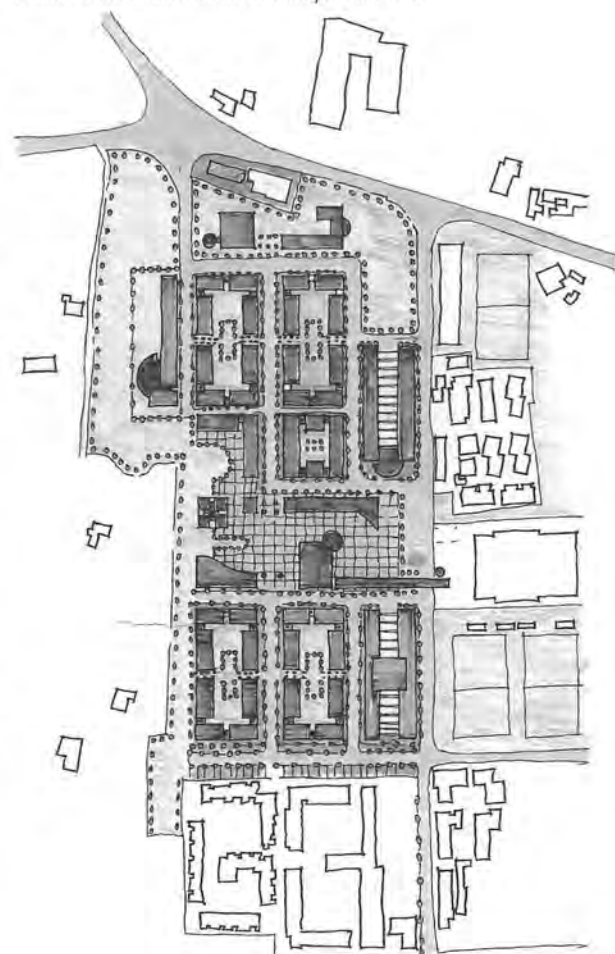
Possono queste scelte, con le loro implicazioni politiche e culturali generali, essere affidate al normale rapporto professionale tra un gruppo di progettisti e i loro committenti privati?

Noi e i nostri committenti ci siamo posti queste domande e abbiamo proposto al Comune di Bolzano un suo diretto e costante coinvolgimento in corso d'opera. Il Comune ha apprezzato e accolto tale proposta nominando ad hoc il professor Vittorini quale consulente e supervisore del piano. Ne è nata una importante esperienza di "pianificazione concertata" tra soggetti privati e pubblici di cui il piano recentemente approvato è il concreto risultato.



Schema preliminare proposto dal prof. Vittorini

Prima rielaborazione dello schema planimetrico

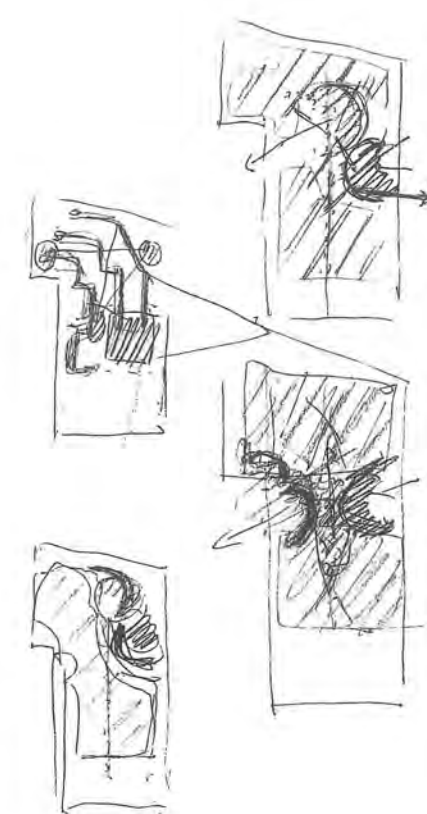


## Un piano urbano

Se le caratteristiche di anomalia hanno determinato una particolare procedura relazionale, la consapevolezza di quelle stesse caratteristiche dimensionali, funzionali e simboliche, che facevano di quell'area un nodo strategico dello sviluppo di Bolzano, hanno orientato le scelte culturali del progetto urbanistico. Si trattava di progettare un brano di città, anzi l'ultimo brano dell'espansione urbana bolzanina sul versante occidentale, in coerenza con il PUC che in quell'area prevedeva la formazione di una "area centrale" per la riqualificazione della periferia e un tratto significativo della "murazione verde" per la riqualificazione del bordo urbano. Un bel tema!

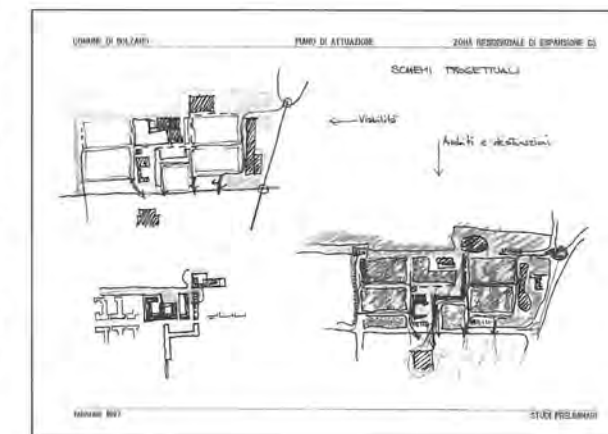
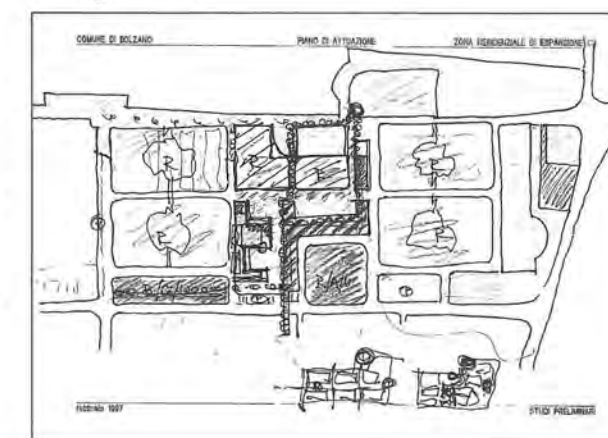
Le scelte cardine del piano sono derivate da lì:

- incardinare il nuovo insediamento all'intorno urbano esistente attraverso tre principali connessioni fisico-funzionali rappresentate dagli snodi viabilistici all'incrocio via Milano-via Resia e al bivio Merano-Mendola e da un ponte pedonale verso il Palazzetto dello sport;
- infrastrutturare il nuovo quartiere con una netta separazione tra la viabilità automobilistica (minimizzata e domesticata) e la viabilità pedo-ciclabile (a struttura integralmente diffusa, protetta e interconnessa);
- gerarchizzare gli spazi attraverso riconoscibili integrazioni ed alternanze tra gli spazi pubblici, semipubblici, condominiali e privati, ricercando per ciascuno elementi di caratterizzazione nella diversificazioni e nella riconoscibilità, sia funzionale che simbolica;
- articolare la grande area in sub-aree (quasi dei piccoli quartieri all'interno del grande quartiere), per ritrovare più adeguate entità dimensionali, spaziali e organizzative su cui operare;
- condensare l'edificazione secondo densità fondiarie medio-alte tipicamente urbane, con tipologie costruttive a 4-6 piani e conseguente liberazione di ampie quote di superficie da destinare a verde, sia privato che pubblico;
- concentrare una parte consistente del territorio liberato da edificazioni in un'unica area consolidata e attrezzata per la formazione di un vero parco urbano integrato nel parco lineare della "murazione verde";
- addensare la cubatura riservata alle attrezzature collettive in posizione baricentrica attorno ad ampi e riconoscibili spazi pubblici per formare un'area centrale ad alta capacità di riconoscimento comunitario e di socializzazione;



Schizzi di ideazione

Schizzi preliminari



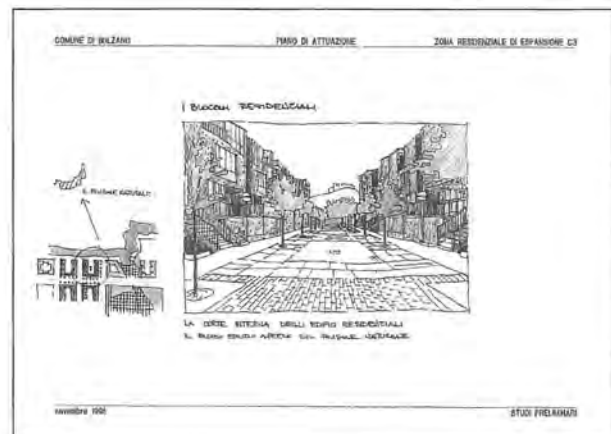
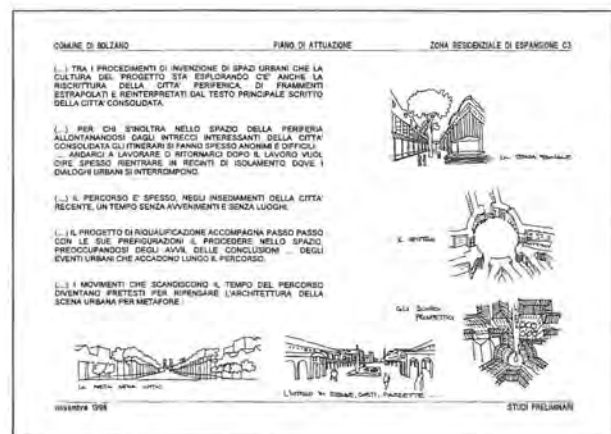
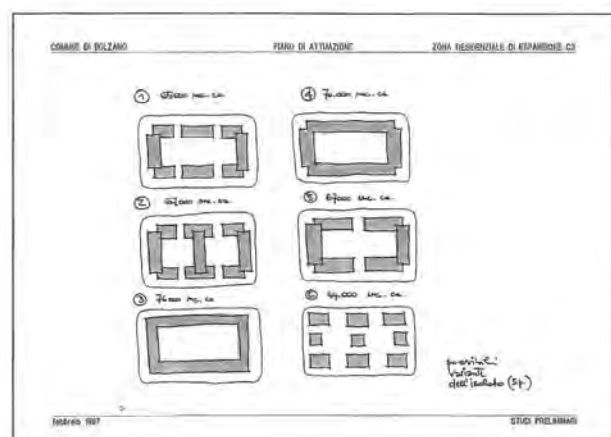


- distribuire la cubatura residenziale (privata e agevolata) lungo assi ortogonali convergenti verso l'area centrale dei servizi collettivi e in parallelo al parco urbano, per formare riconoscibili assetti organizzative e spaziali al nuovo insediamento;
- ordinare la cubatura residenziale secondo la tipologia tipicamente urbana dell'isolato a corte, per formare riconoscibili unità di vicinato attorno a grandi spazi di verde condominiale;
- pre-ordinare gli esiti architettonici che saranno determinati dai singoli progetti edilizi, mediante una normativa tanto rigida nel definire i fondamentali criteri ordinatori degli spazi urbani (allineamenti stradali, coposaldi angolari, altezze, destinazioni d'uso) quanto liberale nella prefigurazione morfologica, nell'intento di garantire con la libertà espressiva dei progettisti quella differenziazione delle architetture così tipica di ogni ambiente urbano.

Su questi caposaldi programmatici abbiamo lavorato in tre, con le nostre diverse ispirazioni, ciascuno con le proprie visioni della città, con la propria cultura urbanistica e architettonica, con le proprie piccole manie. E ci è piaciuto molto. Assieme ci siamo confrontati con Marcello Vittorini. Anche lui ha aggiunto ispirazioni, visioni, cultura e manie. E anche questo ci è piaciuto molto e molto ci è servito. Ci siamo confrontati anche con il VKE, con la Commissione pari opportunità, con l'INU, con l'assessore Serafini, con il dottor Rizzoli della Commissione urbanistica, con i funzionari tecnici del Comune e della Provincia. Anche questo ci è piaciuto e ci è servito. Ovviamente ci siamo confrontati con i nostri committenti (che oltre tutto consistono in una autorevole rappresentanza dell'imprenditoria edile bolzanina).

Il risultato adesso è lì su dei pezzi di carta che una delibera della Giunta Provinciale rende giuridicamente cogenti. Qualche decina di architetti progetterà. Qualche decina di imprese costruirà. Tra qualche anno RESIA 1 sarà un pezzo di città. Che Dio ce la mandi buona!

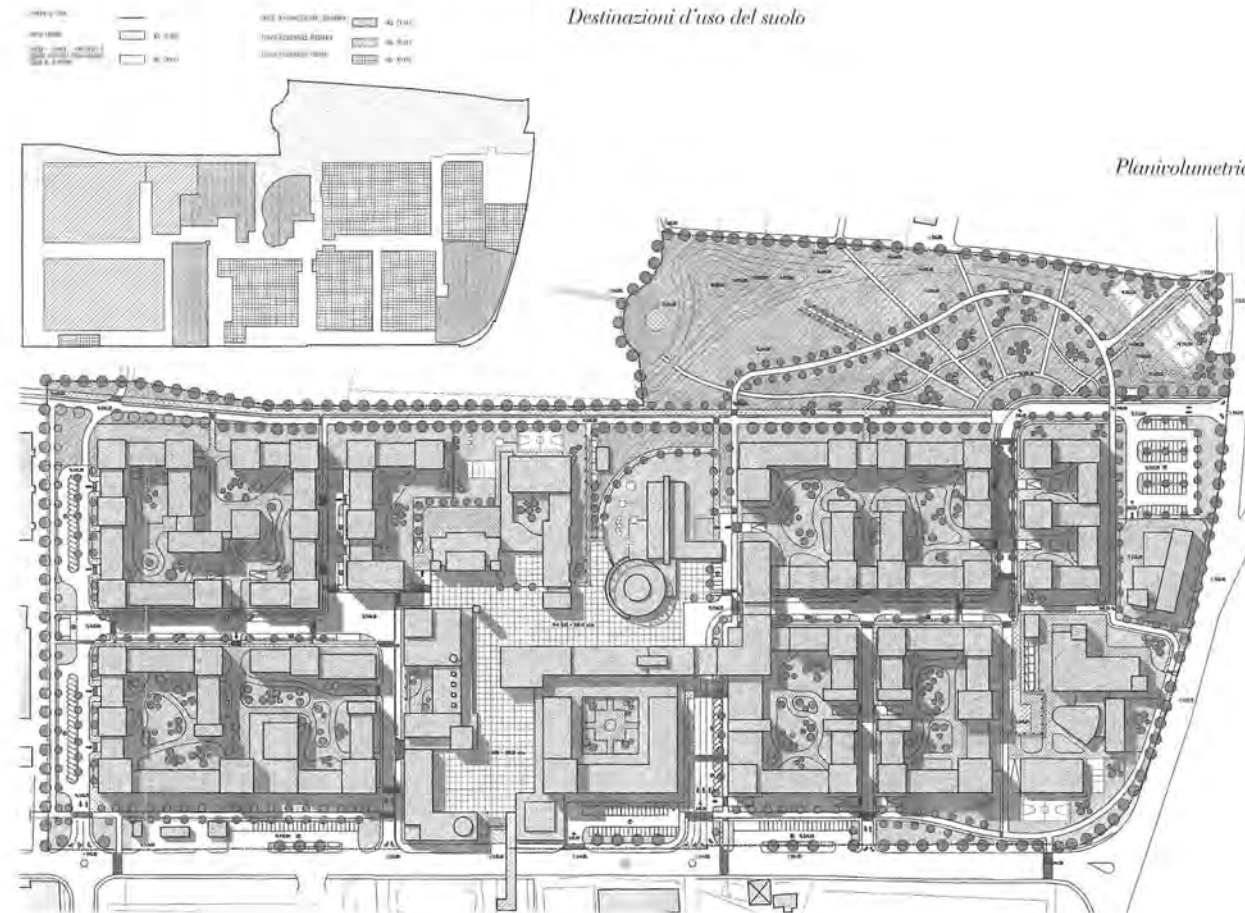
Silvano Bassetti



Modello - vista sull'area centrale

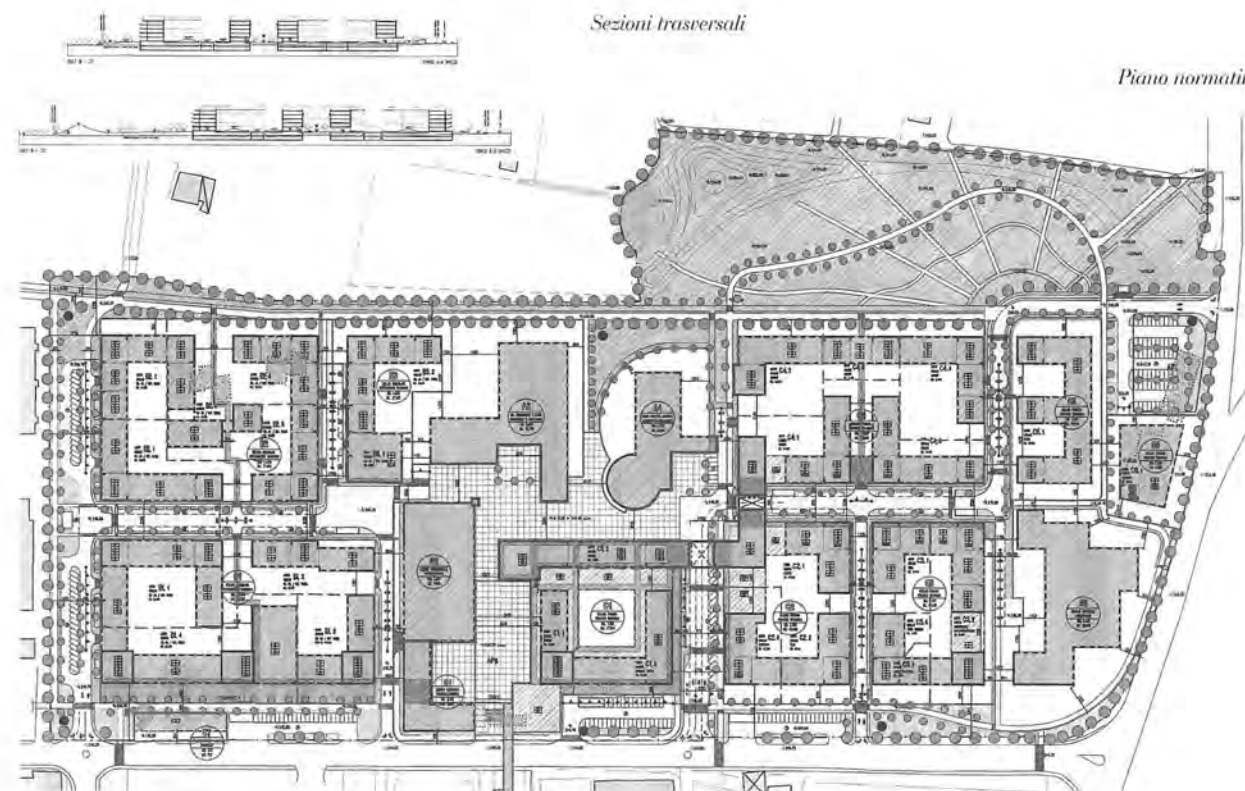


Destinazioni d'uso del suolo



Planivolumetrico

Sezioni trasversali



Piano normativo



**DURCHFÜHRUNGSPLAN  
AUFFÜLLZONE B4 „ROSENBACH“  
PIANO DI ATTUAZIONE B4 “ROSENBACH”**

**Arch. Roland Baldi  
zusammengefaßt von Emil Wörndle**

**Die Ausgangssituation**

Das Areal der ehemaligen Mignone Kaserne wurde an die Autonome Provinz Bozen abgetreten. 1998 wurde ein Wettbewerb zur Erlangung eines Durchführungsplanes ausgeschrieben. Im Bauleitplan von Bozen wurde der Bereich in eine Auffüllzone vom Typ B4 umgewidmet. Das Gebiet kann mit einer Baudichte von  $3 \text{ m}^3/\text{m}^2$ , bei einer höchstzulässigen Gebäudehöhe von 15 m bebaut werden. Dort wurde auch die Schaffung eines Stadtteilviertels vorgeschlagen, in dem öffentliche und soziale Einrichtungen um einen Platz gruppiert werden sollten. Dadurch soll das Viertel Oberau-Haslach eigenständiger werden und den Bewohnern eine höhere Lebensqualität bieten. Der bestehende Park soll erhalten und nach Möglichkeit erweitert werden. (Außerdem wurde im Auftrag des zuständigen Landesamtes das Landesarchiv damit beauftragt, den alten Flurnamen für das Gebiet zu finden. Die künftige Wohnzone bekommt deshalb den Namen Rosenbach).

Zusätzlich zu den Wohnungen, den geschützten Seniorenwohnungen und den Wohnungen für Militärgenossenschaften wurde die Schaffung der folgenden Infrastrukturmaßnahmen gefordert:

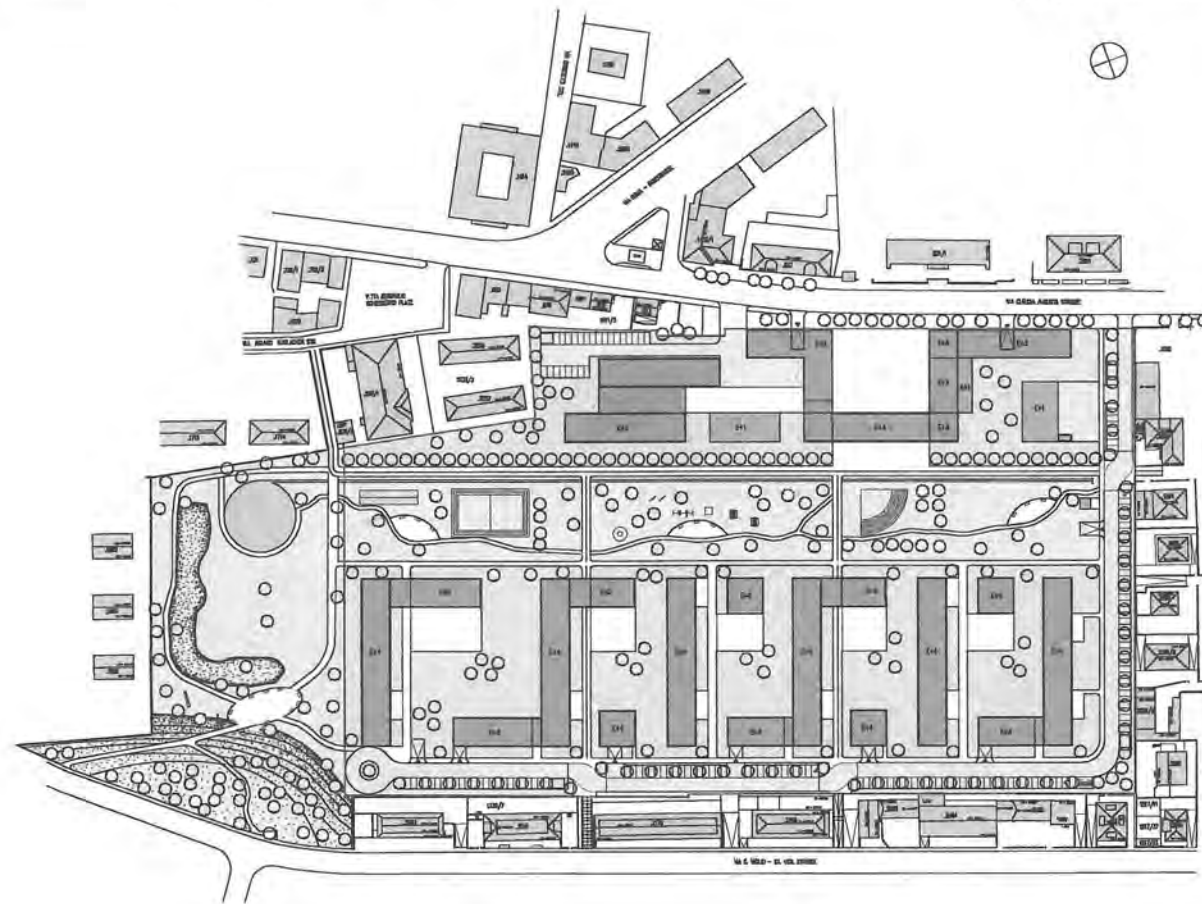
*Technische Daten*

*Architekt:* Roland Baldi mit  
Robert Margreiter

*Beratung*  
*Infrastrukturen:* Baubüro  
*Auftraggeber:* Autonome Provinz  
Bozen

*Fläche*  
*der Auffüllzone:*  $60.248 \text{ m}^2$   
*Gesamtkubatur:*  $180.000 \text{ m}^3$   
*Öffentliche*  
*Grünflächen:*  $5,5 \text{ m}^2/\text{EW}$

*Lageplan/Planimetria*



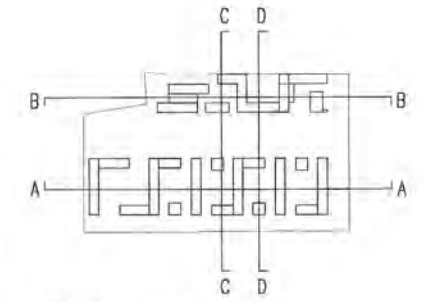
- Stadtteilbibliothek
- Jugendzentrum
- Mehrzwecksaal
- Kinderkrippe
- Zentrum für Langzeitkranke / day hospital
- Gerätehaus der Feuerwehr
- Sanitäts- und Sozialsprengel der Sanitätseinheit

**Bestandsanalyse**

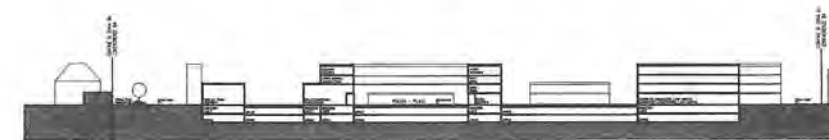
Das Viertel Oberau-Haslach hat sich erst spät entlang der alten Reichsstraße entwickelt. Einige Gebäude sind aus dem Beginn der Entwicklung eines neuen Siedlungskerns noch erhalten geblieben und charakterisieren den mittleren Abschnitt der Claudia-Augusta-Straße. Durch die Industriensiedlungen zur Zeit des Faschismus wurde das Viertel zu einem Arbeiterwohnviertel für jene, die aus anderen Provinzen nach Bozen zogen. Die Bebauung der Hangflächen begann in der Nachkriegszeit und setzte sich bis in die achtziger Jahre fort. Durch die schubweise und unkontrollierte Entwicklung hat das Viertel sicher an Identität verloren, aber es fehlen auch wichtige stadtprägende Infrastrukturen. Durch die Industriezone und die Verkehrsinfrastrukturen ist das Viertel zudem von der übrigen Stadt isoliert.

**Entwurfsüberlegungen**

Das Areal soll durch die Bebauung einen eigenen Charakter und eine formale Eigenständigkeit erhalten. Der öffentliche Grünanteil für das ganze Stadtviertel soll gehoben werden. Das Areal soll durch Längs- und Querverbindungen für Fußgänger und Radfahrer durchlässig werden, um so das bestehende urbane Geflecht zu einem gut funktionierenden Stadtteil zu verschmelzen. Es sollen zusätzliche Parkmöglichkeiten geschaffen werden.



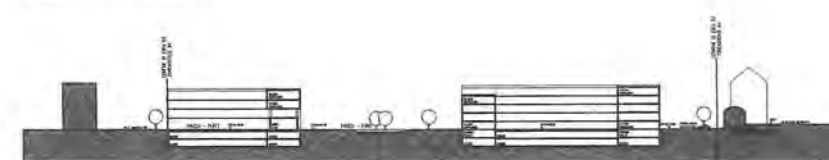
*Schnittschema/Schemi sezioni*



*Schnitt B-B/Sezione B-B*



*Schnitt C-C/Sezione C-C*



*Schnitt D-D/Sezione D-D*



*Schnitt A-A/Sezione A-A*



### Städtebauliches Konzept

Damit kann das gesamte Areal klar gefaßt und großzügig eingeteilt werden. Die neue Bebauung soll sich durch einen eigenen Charakter mit einem klaren unverwechselbaren städtebaulichen Erscheinungsbild auszeichnen und einen prägnanten lebendigen Ort bilden. Es werden 3 Hauptzonen gebildet: das Stadtteilzentrum, der Park und die Wohnbebauung.

### Stadtteilzentrum

Das urbane Zentrum des Areals wird parallel zur C. Augusta-Straße positioniert. Der zentrale Platz nimmt den straßenflankierenden Charakter der bestehenden Plätze entlang der C. Augusta-Straße auf und soll auch für Wochenmärkte genutzt werden. Entlang der Straße und des Platzes werden Geschäfte, Büros, Cafés und die urbanen Infrastrukturen (Jugendzentrum, Bibliothek, etc.) angesiedelt. In den obersten Geschossen sind Wohnungen vorgesehen, um durch eine Nutzungsmischung zusätzliche urbane Qualität zu schaffen. Der östliche Abschluß des Platzes faßt den Platz einerseits ein, schafft aber zugleich, durch die Durchlässigkeit in den unteren Geschossen eine Verbindung zum dahinterliegenden Park.

### Wohnbebauung

Die Wohnbebauung wird entlang des neuen Parks in den östlichen, ruhigeren Teil des Planungsgebietes gelegt. Die Gebäude gruppieren sich um fünf große ruhige Wohnhöfe. Sie wurden so gegliedert, daß eine optimale Orientierung bezüglich Sonneneinstrahlung erreicht wird. Dies ist deshalb von Bedeutung, weil in den Wintermonaten die direkte Sonneneinstrahlung erst gegen Mittag beginnt. Die Hof- und Grünbereiche zwischen den Wohnhäusern sollen eine soziale Kontrolle im positiven Sinn ermöglichen und das gemeinschaftliche und nachbarschaftliche Wohnen fördern. Die Häuser sollen als Niedrigenergiehäuser mit südseitig großzügig verglasten Fassaden, Loggien bzw. Wintergärten und nordseitig relativ geschlossenen hochgedämmten Fassaden ausgebildet werden.



Foto: Diego Del Monego

Blick nach Süden/Vista verso sud



Grundrisstudie Erdgeschoss/  
Proposta di pianta piano terra

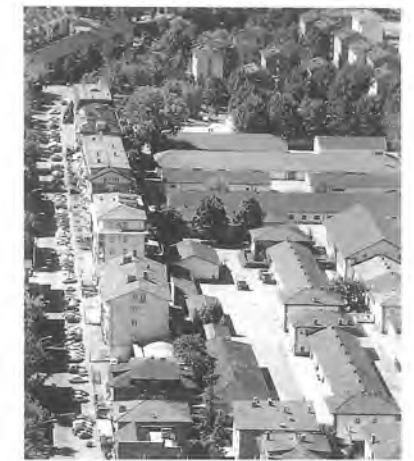
### Park

Um den Anteil an Naherholungsräumen im Stadtviertel zu vergrößern wurde der bestehende Park großzügig erweitert. Die Erweiterung zieht sich als grünes Band vom Mignone-Park ausgehend durch das gesamte Planungsgebiet. Sie wird durch ein Netz von Fuß- und Radwegen durchzogen und in verschiedenen Bereiche gegliedert. Gemeinschaftliche Einrichtungen, wie Spielfelder oder Freilufttheater sollen abgesenkt werden, wodurch man natürliche Sitzstufen für die Zuschauer erhält. Damit sollen Umzäunungen vermieden werden. Der Park soll durch hügelartige Aufschüttungen auch topographisch gestaltet werden. Im zentralen Bereich des Parks sind Kinderspielflächen vorgesehen. Durch den Park soll ein Bach fließen, der im bestehenden Teil des Mignone-Parks in einen kleinen Teich mündet. Für die Nachtstunden ist eine öffentliche Beleuchtung vorgesehen.

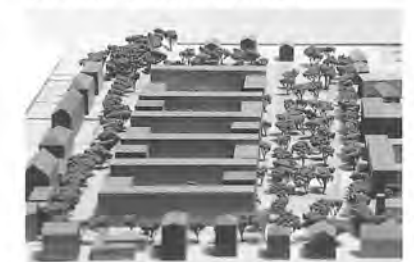
Die gemeinschaftlichen Grünflächen zwischen den Wohnbauten dienen der Durchgrünung des Baugebietes. Eine Eingrenzung mit Zäunen ist nicht erlaubt. Wenn unbedingt nötig, soll diese mit Sträuchern erfolgen.

### Verkehr und Parkplätze

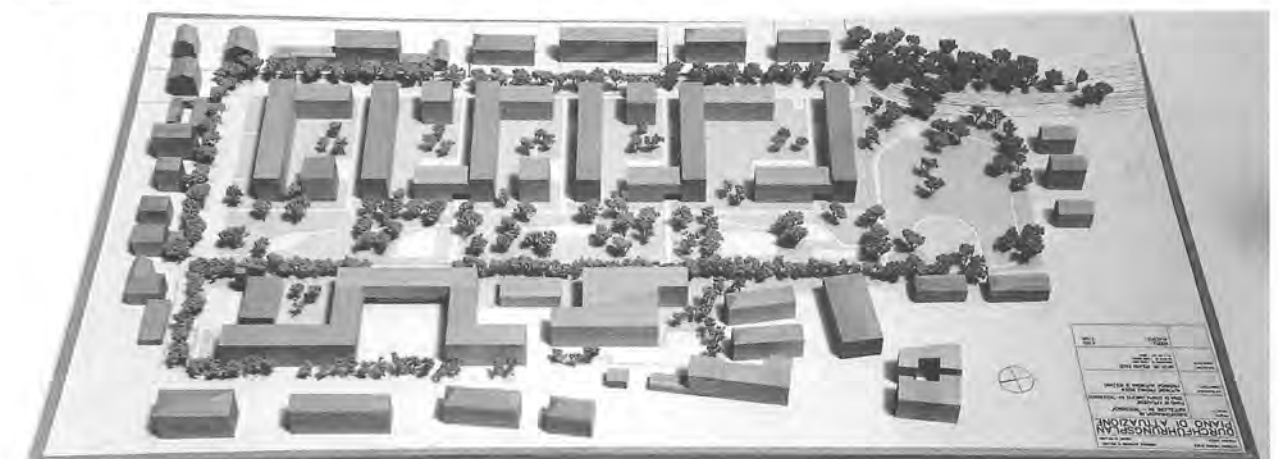
Das Areal soll möglichst autofrei gehalten werden, um eine hohe Wohnqualität zu gewährleisten. Es wurde daher nur eine Stichstraße von der Claudia-Augusta-Straße entlang der nördlichen und östlichen Grundstücksgrenze gelegt. Sie endet mit einem Wendehammer vor dem Mignone-Park. Die öffentlichen Parkplätze sind entlang dieser Straße angelegt. Bei Kreuzungen mit Fuß- und Fahrradwegen sind Teilaufpflasterungen vorgesehen. Alle privaten Parkplätze sind unterirdisch vorgesehen. Im nördlichen Teil des neuen Parks ist eine Tiefgarage für Anrainer vorgesehen. Um ein funktionierendes homogenes Stadtviertel zu schaffen ist es notwendig, daß die neuen Einrichtungen und Bauten gut mit der Umgebung verbunden werden. Es ist daher auf eine schlüssige Anbindung der geplanten Fuß- und Radwege an die umliegenden Straßen zu achten. Die fußläufigen Verbindungen sollen das gesamte Stadtviertel zu einem homogenen Ganzen verschmelzen.



Blick nach Süden/Vista verso sud



Gesamtmodell/Plastico





WOHNANLAGE „UNTERBERG“, LEIFERS  
COMPLESSO RESIDENZIALE “SOTTOMONTE”, LAIVES

Wolfgang Piller & Benno Simma



Foto: L. Thalheimer

**Projektbeschreibung**

Ein nach Norden leicht abfallendes Gelände, die Bergflanke im Osten, ein wildwucherndes städtebauliches Gefüge rundherum sowie ein x-förmiges Grundstück mit unmittelbarer Anbindung an den Ortskern waren die äußeren Rahmenbedingungen für dieses Projekt.

Für die Bebauung wurde eine lapidare Lösung gewählt: Kammartig erschlossene Nord-Süd Zeilen parallel zur Straße mit einem diagonal angelegten, zum Dorfzentrum gerichteten Fußweg als Trennungssachse zu einer Punkthausbebauung. Die erste Zeile entlang der Straße besteht aus Reihenhäusern mit Tiefgeschoß inkl. Garage, Privatgarten sowie Dachterrasse. Die restlichen Zeilen sind als Laubengangtypen ausgebildet, sodaß ein bis zwei Treppen und ein Aufzug pro Zeile und Punkthaus als Erschließung genügen.

Die Zufahrt zur Tiefgarage erfolgt über eine Stichstraße am Nordrand des Grundstückes. Der Geländesprung von ca. 3,0 m bietet eine optimale Ausnutzung und Anordnung bei minimalen Aushub. Darüber sind begrünte Rasenflächen angelegt. Die Anlage wurde von einer Bauträgergesellschaft errichtet und anschließend an Private verkauft.

**Projektdaten:**

- Grundstücksfläche: 5.255 m<sup>2</sup>
- Kubatur oberirdisch: 10.500 m<sup>3</sup>
- Kubatur unterirdisch: 10.600 m<sup>3</sup>
- Überbaute Fläche: 1.120 m<sup>2</sup>
- Dichte: 1,199 m<sup>3</sup>/m<sup>2</sup>
- 38 Wohneinheiten (1-4 Zimmer)
- 67 Garagenboxen
- Fertigstellung 1998
- Bauherr: Unterberg GmbH, Bozen

Progetto/Projekt:  
Arch. Wolfgang Piller &  
Arch. Benno Simma, Bozen

Collaboratori/Mitarbeiter:  
Dipl. Ing. Ilija Balta  
Arch. Mauro Corradini  
Arch. Marco Giuriato  
Dipl. Ing. Susanne Jores  
Dipl. Ing. Christoph Störk



**Descrizione del progetto**

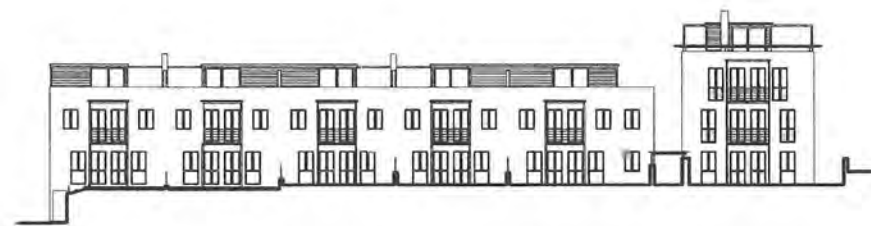
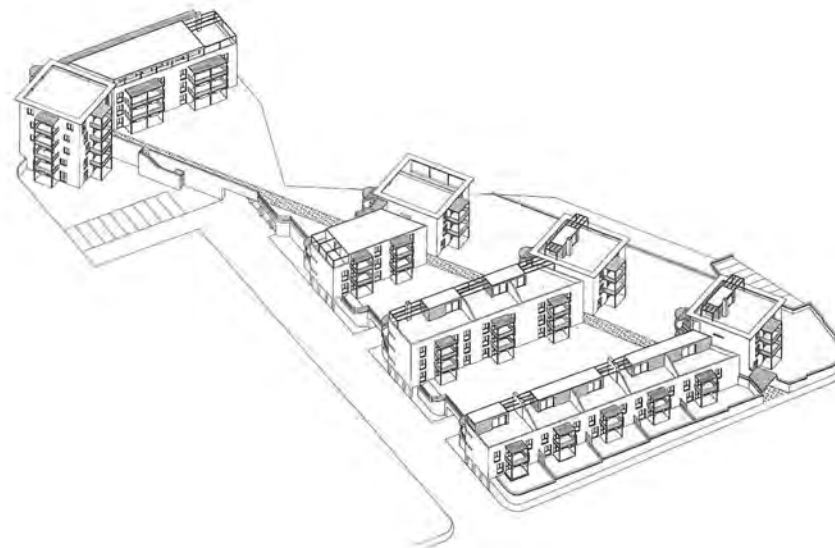
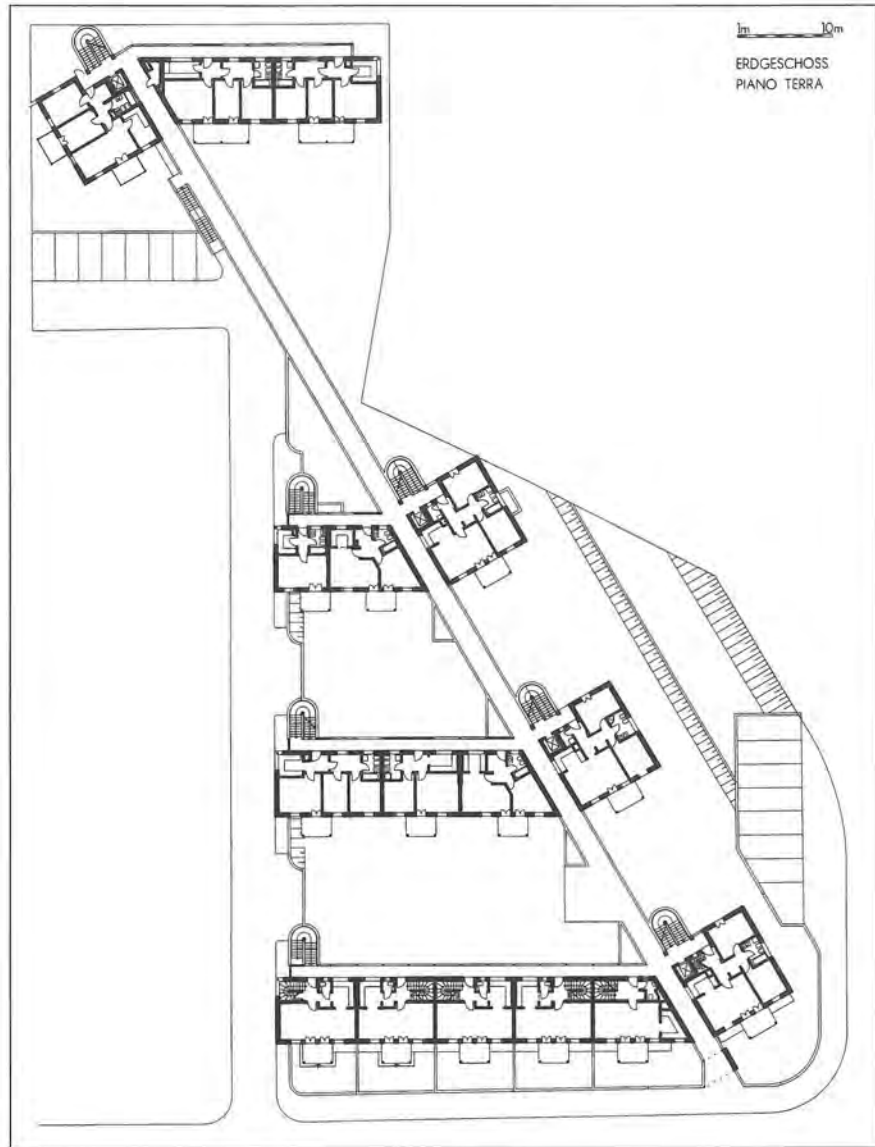
Un terreno appena degradante verso nord, il fianco di una montagna ad est, tutt'intorno una crescita urbanistica scompaginata insieme ad un lotto a forma di X direttamente collegato al centro del paese costituivano i riferimenti contestuali per questo progetto. Fu quindi intrapresa una scelta lapidaria per la tipologia edilizia: quattro stecche disposte in direzione nord-sud, parallelamente alla strada, e collegate a pettine da un percorso pedonale, una via che in diagonale punta verso il centro del paese e costituisce un asse di separazione rispetto all'edificazione di tipo a torre. La prima stecca lungo la strada è costituita da villette a schiera con piano interrato, garage, giardino privato e terrazza pensile. Le rimanenti stecche sono realizzate con tipologia a ballatoio in modo da rendere sufficiente per la distribuzione verticale, che serve anche gli edifici a torre, una o due scale ed un solo ascensore. La distanza tra le stecche è di circa quindici metri. Il collegamento ai garage sotterranei avviene tramite una strada di penetrazione lungo il limite nord del lotto. Il terreno possiede un dislivello di tre metri, che con un minimo intervento di scavo viene ottimamente utilizzato per la sistemazione a verde delle superfici esterne. L'insediamento è stato realizzato e finanziato da una società immobiliare e successivamente venduto a privati.

**Dati di progetto:**

- Superficie del lotto 5.255 mq
- Cubatura fuori terra 10.500 mc
- Cubatura entro terra 10.600 mc
- Superficie coperta 1.120 m<sup>2</sup>
- Indice di costruzione 1,199 mc/mq
- 38 unità immobiliari da 1 a 4 stanze
- 67 box garages
- Anno di costruzione 1998
- Committente: Unterberg srl, Bolzano







Westansicht erste Zeile  
Prospetto ovest prima stecca



Ostansicht erste Zeile  
Prospetto est prima stecca



Ostansicht zweite Zeile  
Prospetto est seconda stecca



Nordansicht/Prospetto nord



**UN PIANO DI RECUPERO A BOLZANO  
IPOTESI DI RIQUALIFICAZIONE URBANA  
DELL'AREA DELLE CASE MINIME "SEMIRURALI"**

Tesi di laurea di Elena Comelli

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Facoltà di Architettura

Dipartimento di Pianificazione Territoriale ed Urbanistica

Anno Accademico 1993/94

Relatore: Prof. Umberto De Martino – Correlatrice: Prof. Marta Calzolari

La tesi si propone di redigere un piano di recupero per riqualificare l'area interessata dal punto di vista urbano dotandola di una molteplicità e varietà di nuove funzioni per arricchire e migliorare la qualità di vita degli abitanti del quartiere circostante. Secondo obiettivo è quello di indagare sul rapporto disegno urbano e progetto, pianificazione e progettazione al fine di garantire attraverso lo strumento urbanistico non solo il controllo dell'uso del suolo e l'aspetto planivolumetrico dell'intervento, ma anche l'articolazione delle funzioni, dello spazio, della successione degli ambiti fruibili dai futuri abitanti. In sintesi dunque l'elaborazione di uno strumento che stabilisca anche i contenuti della progettazione esecutiva, così da collegare organicamente i successivi interventi (che possono essere differiti nel tempo) tra di loro e con le indicazioni generali urbanistiche.

A tal fine il lavoro, definito e condotto con la guida scientifica del Prof. Umberto De Martino, docente di Urbanistica, e della Prof. Marta Calzolari, docente di Progettazione Architettonica, è stato articolato in tre parti corrispondenti a tre differenti momenti logico-concettuali:

- Prima sezione: lettura dei processi di trasformazione della città e dell'area in esame al fine di conoscere gli elementi che costituiscono la struttura del territorio ed individuarne le peculiarità storiche e morfologiche.
- Seconda sezione: individuazione degli elementi informatori del piano al fine di determinare gli obiettivi principali e strategici che si vogliono raggiungere con il progetto.
- Terza sezione: il piano di recupero, dove agli elaborati urbanistici di zoning e standards si alternano elaborati grafici di definizione della "forma urbana" e progetti per la verifica del dimensionamento del piano.

*L'area di intervento*

Il quartiere delle semirurali, con i suoi 232.580 mq di estensione costituisce una considerevole parte di periferia localizzata a sud-ovest del centro storico, in vicinanza del fiume Isarco, sulla sponda opposta a quella della zona industriale. Il tessuto urbano originario era costituito da una maglia stradale regolare e piccoli lotti quadrati su cui insistevano case quadrifamiliari, a due piani. Ogni famiglia aveva in dotazione un piccolo orto. Tutta l'area, di proprietà dell'Istituto Autonomo delle Case Economiche e Popolari, era abitata da famiglie operaie provenienti prevalentemente da zone agricole depresse.

La volontà di ristrutturare tale quartiere, manifestatasi alla fine degli anni '50 e motivata dall'obsolescenza fisica e funzionale delle singole case, ha assun-



Fig. 1. Il quartiere



Fig. 2. Le semirurali

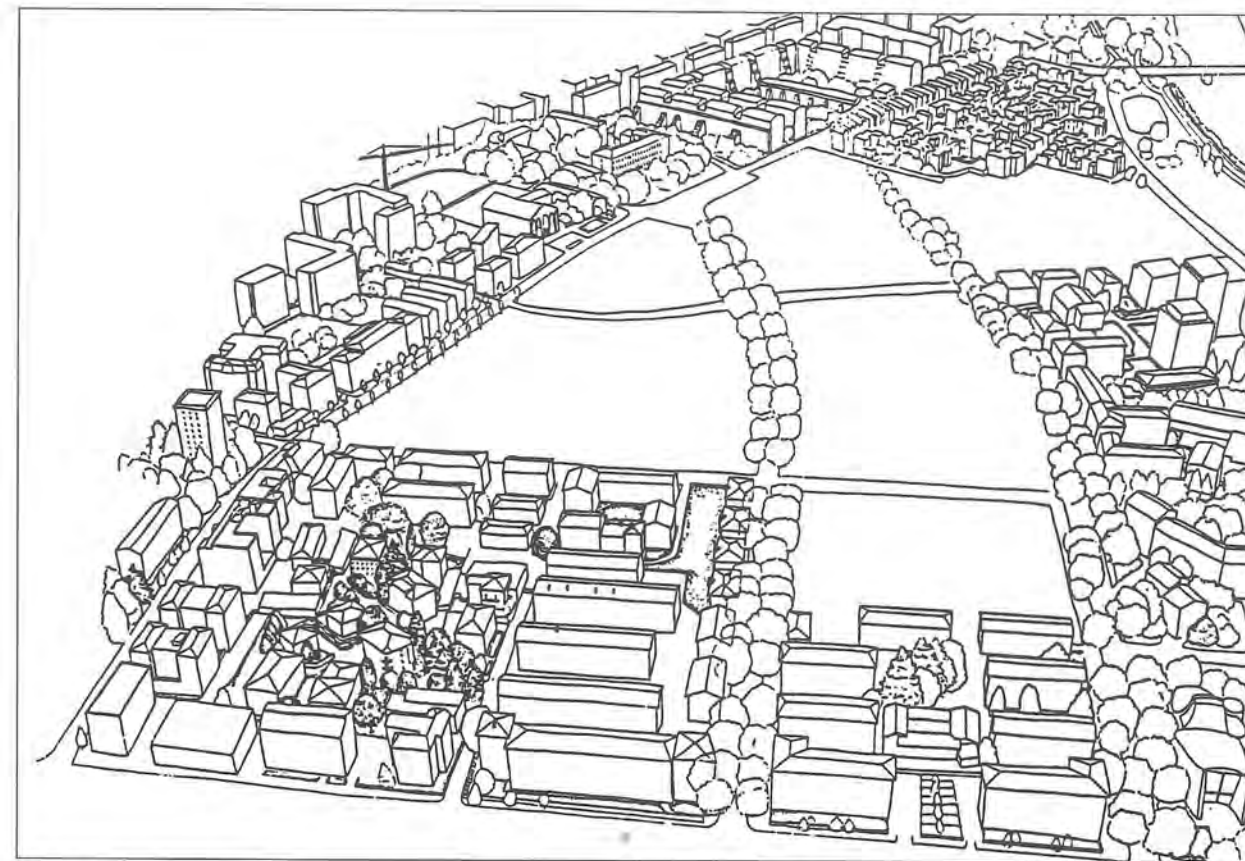


Fig. 3. Vista prospettica dell'area di intervento

Fig. 4. Analisi dello stato di fatto e destinazione d'uso delle aree





to nel tempo differenti significati politici, ed è stata interprete di differenti aspettative che si sono manifestate infine in un intervento tanto radicale quanto frammentario.

La tesi si inserisce in un contesto temporale preciso e fotografa la situazione reale nell'aprile 1993, quando erano in fase di demolizione le case semirurali del quarto comparto ed erano già edificati il primo comparto (unico edificio realizzato secondo il piano particolareggiato di C. Aymonino, O. Zoeggler, R. Veneri, S. Unterberger) ed il complesso antistante, progetto degli architetti Darbourne & Darke (fig. 3).

#### Elementi informativi del piano

Proprio dalla lettura ed analisi dei processi di trasformazione di quest'area sono stati individuati i limiti degli interventi realizzati e da realizzare: frammentarietà e scarsa integrazione tra le ipotesi urbanistiche e le soluzioni architettoniche, scarsa valorizzazione di questa parte di città con la riproposta di un quartiere monofunzionale ed autosufficiente (come da prescrizioni del PUC del 1974), totale mancanza del rispetto del tessuto urbano consolidato e creazione di un tessuto edilizio impermeabile alla viabilità veicolare.

In sintonia con gli intenti dell'allora Progetto preliminare del PUC, per ovviare alla sistematica contrapposizione centro storico - periferia residenziale monofunzionale l'intervento si propone di dotare la zona di un "sistema di luoghi centrali". Lo scopo è quello di arricchire questa parte di città di nuove funzioni in virtù anche della sua posizione strategica rispetto alla pista ciclabile, considerata un vero e proprio sistema di attrezzature per la cultura ed il tempo libero e soprattutto una reale alternativa per lo spostamento nella città. Questo obiettivo si rende ancora più necessario alla luce della scarsa presenza nella città di piazze e luoghi aventi una forte connotazione urbana ad esclusione dell'asse storico Piazza Gries - corso Libertà - Via Museo - Via Portici - Piazza Walther.

Riferimenti importanti per la progettazione sono stati individuati in alcune "forme urbane consolidate" ovvero in quelle caratteristiche architettoniche derivanti dal rapporto secolare tra la città ed il luogo. Ad esempio: i portici ed i passaggi coperti, strutture formali che assolvono ad una funzione pratico-fisica ovvero camminare al riparo degli agenti atmosferici dilatando lo spazio pubblico di una strada (fig. 5); gli erker; l'ambiente antropizzato ed il paesaggio naturale, rapporto che merita una considerazione particolare vista la spettacolare cornice che circonda Bolzano, rapporto che sicuramente nei secoli passati ha giocato un ruolo fondamentale nel disegno della città.

#### Schema Direttore

La sintesi delle volontà progettuali si riassume in uno schema direttore che è il punto di partenza per l'elaborazione successiva del piano. I luoghi del progetto per la riqualificazione dell'area sono costituiti da un corso urbano porticato, "passeggiata d'inverno" (fig. 7), dove è prevista la concentrazione delle attività commerciali qualificate in corrispondenza di Via Piacenza, ed un percorso pedonale perpendicolare al primo articolato su differenti quote e collegato alla pista ciclabile. Lungo questo percorso denominato "passeggiata d'estate" è prevista la concentrazione dei servizi di quartiere, dei parcheggi sotterranei pubblici, del mercato coperto (fig. 6).

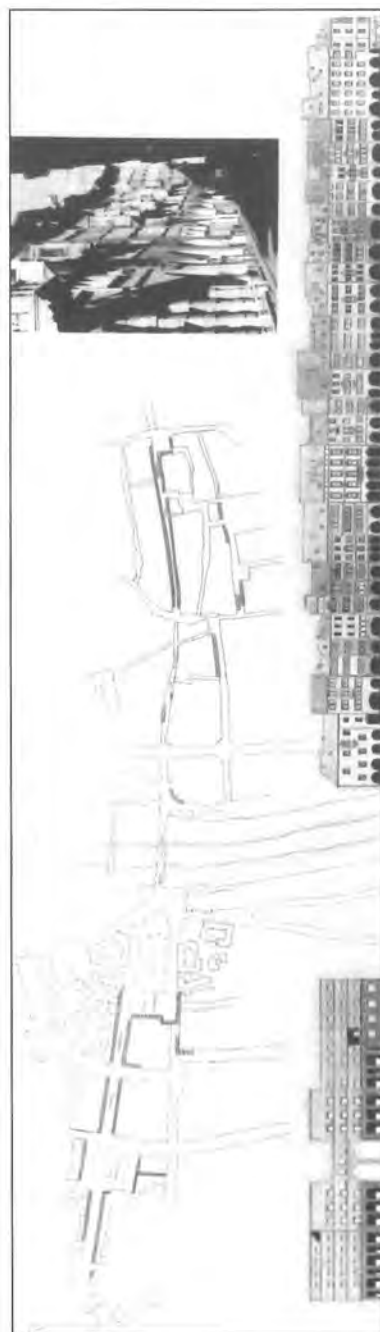
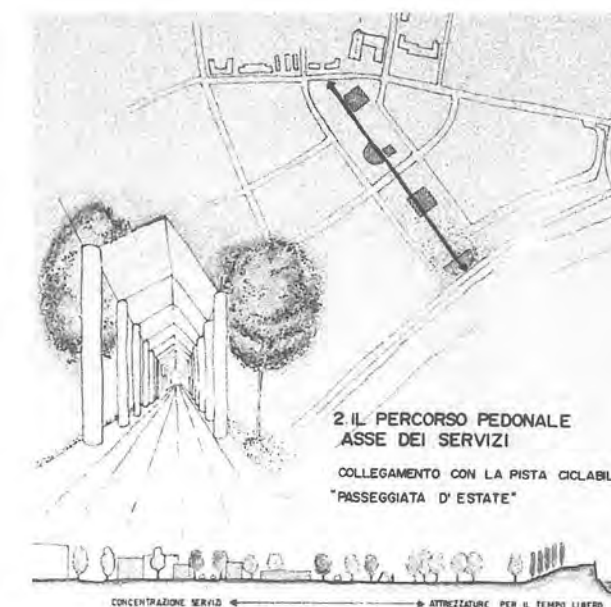


Fig. 5. I portici ed i passaggi coperti



Schema Direttore  
I luoghi del progetto per la riqualificazione  
dell'area: gli spazi urbani pubblici

Fig. 6

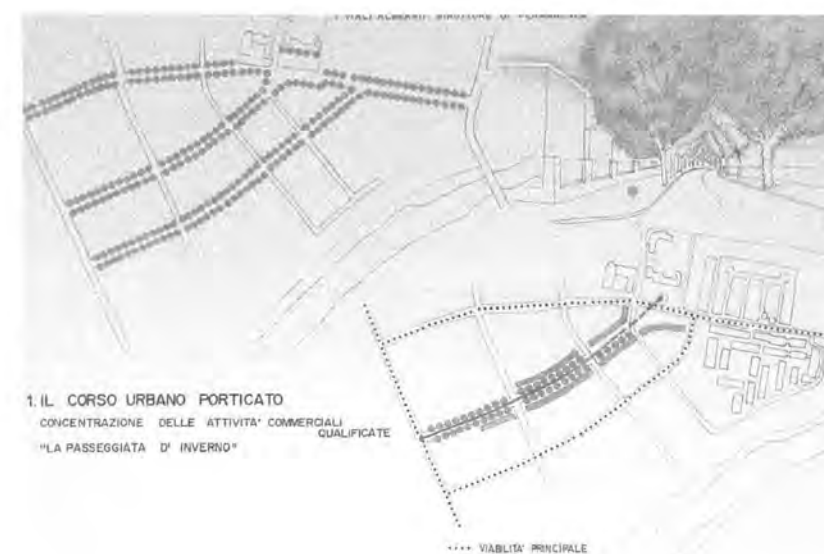


Fig. 7

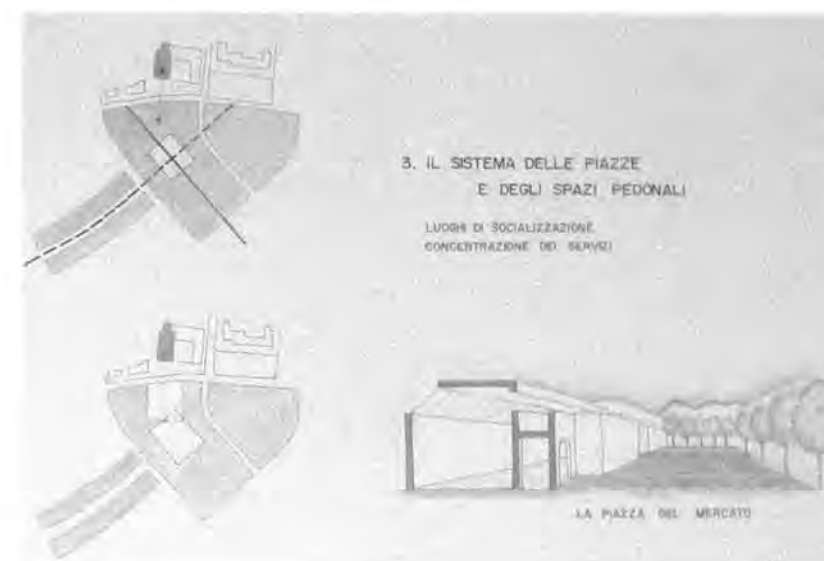


Fig. 8



A completare il sistema dei servizi una sequenza di piazze pedonali situate in punti considerati strategici. Particolare importanza nel disegno dello schema direttore è dato al rapporto con la Chiesa di Don Bosco ed il piazzale antistante considerati punti importanti per la memoria collettiva degli abitanti del quartiere (fig. 8).

La residenza si organizza lungo l'asse commerciale in edifici continui alti cinque piani fuori terra. Dietro a questi, le abitazioni si distribuiscono in edifici di differenti tipologie che disegnano delle corti destinate a verde. Tutto il sistema è servito da strade carrabili di attestazione alla residenza che sono nettamente separate dai percorsi pedonali di attraversamento dei lotti. L'argine del fiume Isarco è la porta del nuovo quartiere per chi attraversa la città sulla pista ciclabile: qui sfruttando il dislivello esistente del terreno si colloca un piccolo anfiteatro all'aperto utilizzabile per piccole manifestazioni ad uso anche degli alunni delle scuole di quartiere (fig. 9).

*Il piano vincolante*

Il piano si articola in una serie di elaborati che partendo dallo schema direttore approfondiscono via via il livello di prescrizioni. La convinzione infatti è quella che il piano pur rimandando inevitabilmente a progetti successivi, deve stabilire anticipatamente i criteri per il loro coordinamento. Questo può avvenire attraverso una gradualità nelle prescrizioni, vincolando subito ciò che riguarda l'ossatura principale del nuovo insediamento e definendo i criteri per le azioni successive a cui devono essere lasciati ampi margini di discrezionalità progettuale. Viabilità, destinazioni d'uso, indici, tracciati ordinatori delle sistemazioni a terra e dei volumi, vincoli architettonici fino ad arrivare a definire i criteri progettuali per i servizi e per la residenza.



Fig. 9. Anfiteatro all'aperto

Fig. 11. Elementi di definizione della forma urbana. Tracciati ordinatori delle sistemazioni a terra e dei volumi, vincoli architettonici.

Fig. 12. Ipotesi planivolumetrica

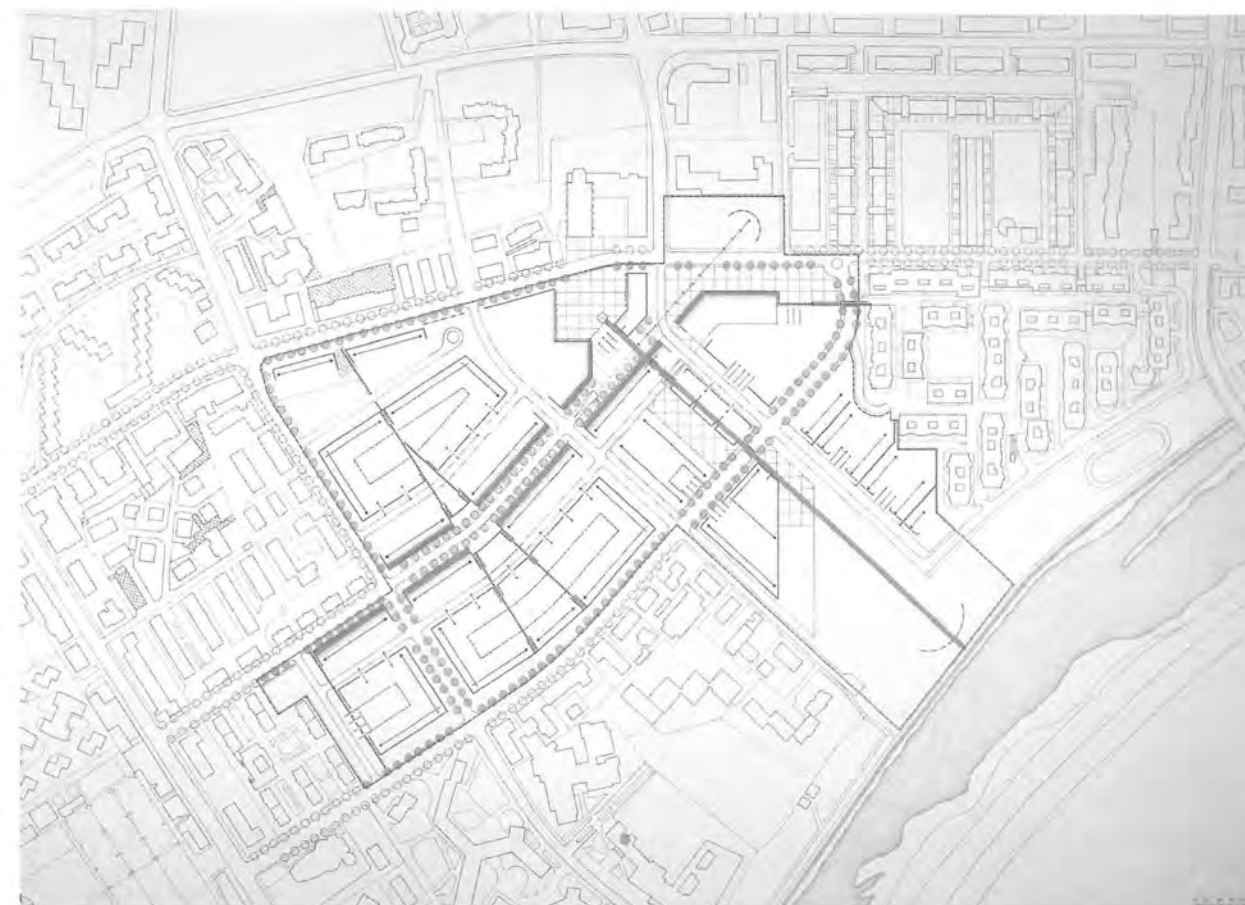


Fig. 10: Criteri progettuali per la residenza

PIANO VINCOLANTE - CRITERI DI PROGETTAZIONE DELLA RESIDENZA

I CARICHI INTERI SARANNO COLLEGATI DIRETTAMENTE CON I VANI DELLA SCELTA TRAMITE SOLUZIONI ALTRE CHE ALLE APERTURE (DIECI NEGLI SPAZI COMUNI ATTREZZATI)			
		TUTTI GLI ALLOGGI DOVRANNO ESSERE DOTATI DI UNO SPAZIO PRIVATO ALL'APERTO CHE ENTRA IN CONTACTO DIRETTAMENTE CON LE CORTI VERDI. GLI ALLOGGI AL PIANO TERRA AVRANNO UN PICCOLO GIARDINO. GLI SPAZI ALL'APERTO SARANNO OPPORTUNAMENTE RIPARATI DAGLI SOGNI CON ADEGUATE STRUTTURE.	
GLI EDIFICI DOVRANNO AVERE DUE ACCESSI, IL PRINCIPALE SULLA STRADA ED IL SECONDARIO SULLA CORTE INTERNA	MASSIMA ATTENZIONE DOVRA' ESSERE POSTA NELLA PROGETTAZIONE DEGLI SPAZI DI FILTRO CHE POTRANNO ESSERE REALIZZATI CON MURI DI ALTEZZA MASSIMA MT. 120	LE COPERTURE DEGLI EDIFICI NON POTRANNO ESSERE PIANE	







PLANUNGSWETTBEWERB SÜDTIROLER STRASSE –  
VERDIPLATZ IN BOZEN  
CONCORSO DI PROGETTAZIONE VIA ALTO ADIGE –  
PIAZZA VERDI A BOLZANO

zusammengestellt von/a cura di Christian Sölva

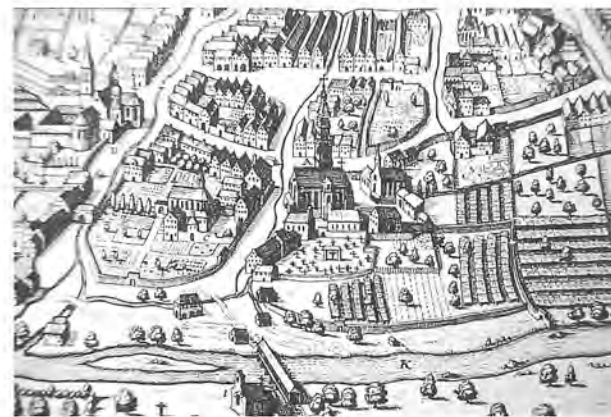
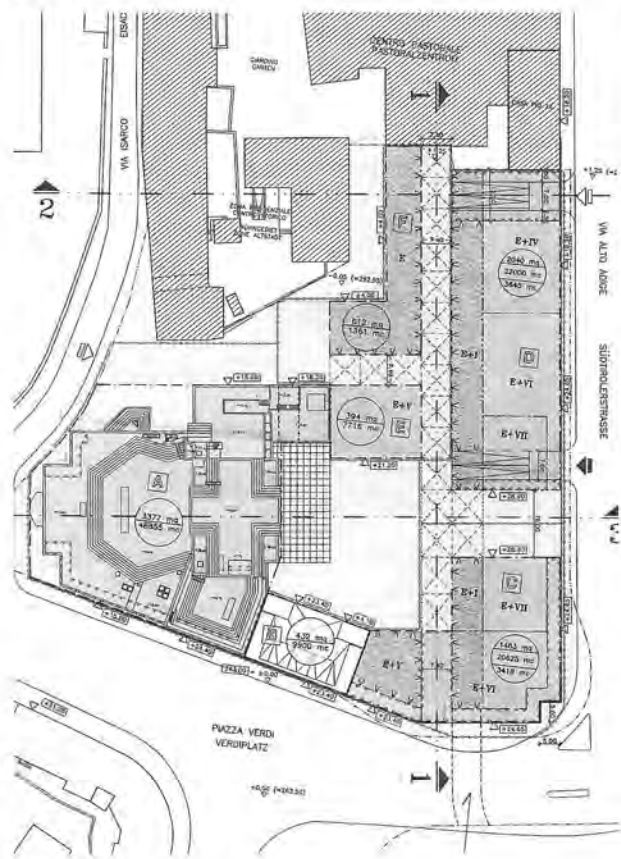
**Auslober/Enti banditori:** Institut für sozialen Wohnbau der Provinz Bozen, Handel, Industrie und Handwerkskammer Bozen, Stadt Bozen/Istituto per l'Edilizia sociale della Prov. di Bolzano, Camera di Commercio, Industria e Artigianato di Bolzano, Città di Bolzano  
**Organisation/Organizzazione:** Architekturbüro planwerk stadt, Dellago Hofer Prugg, mit/con Christian Sölva

**Vorprüfung/esame preliminare:** Stephan Dellago, Simone Pieber, Andreas Flora, Stefan Taschler

**Jury/Giuria**

Rosa Franzelin-Werth (IfSW/IPES), Benedikt Gramm (HaKa/CC), Geom. Antonio Serafini (Stadt Bozen/Città di Bolzano), Arch. Josef March, Arch. Saraconi Raffaella, Ing. Mario Volante, Univ. Prof. DI. Klaus Kada

**Teilgenommene Projekte/progetti presentati:** 66 (I/A/D/CH/E)



Durchführungsplan/Piano di attuazione

Auszug aus den Wettbewerbsbedingungen

... Wettbewerbsaufgabe ist die Ausarbeitung eines realisierungsfähigen Entwurfes (Vorentwurf) für die Errichtung der Verwaltungsgebäude der drei Auslober, des Institutes für geförderten Wohnbau, der Handelskammer Bozen und der Stadt Bozen auf dem Areal entlang der Südtiroler Strasse bis zum Verdipplatz. Das vorgesehene Bauvolumen beläuft sich auf oberirdische 58.765 m<sup>3</sup>, das sich wie folgt auf die drei Auslober verteilt:

Stadt Bozen 7716 m<sup>3</sup> zuzüglich der Geschäftseinheiten von 4779 m<sup>3</sup>; gesamt 12.495 m<sup>3</sup>,  
Institut für geförderten Wohnbau 20.625 m<sup>3</sup> und Handelskammer 25.645 m<sup>3</sup>.

Das Areal ist gekennzeichnet durch seine Zentrumsnähe, dem unmittelbaren Anschluss an die Fußgängerzone, den angrenzenden ausgedehnten Verkehrsflächen bzw. „historischen“ Strassenachsen und den anschließenden bereits bestehenden bzw. im Bau befindlichen öffentlichen Einrichtungen (wie Pastoralzentrum, Stadttheater, Bahnhof, Autobusbahnhof und Parkhaus).

Die vorhandene Bebauung der Zone zwischen Dom und Verdipplatz repräsentiert in ihren baulichen Ausdrucksformen geschichtliche Zeitabschnitte mit verschiedenartigen Merkmalen in deren architektonischen Gestaltung, deren Struktur, den historisch – künstlerischen Elementen und den verschiedenen Materialien.

Ziel des Wettbewerbes ist die Ausarbeitung eines Entwurfes, der den verschiedenen Richtungen des Durchführungsplanes und den Anforderungen der drei Auslober Rechnung trägt. Durch die Realisierung eines qualitativ hochwertigen und anspruchsvollen Dienstleistungszentrum soll eine maßstäbliche Gesamtkonzeption für die Wiedergewinnung der gegenständlichen Zone geschaffen werden. Die Gebäude sind so einzubetten, dass ein übersichtliches zusammenhängendes Fußwegenetz erreicht wird, das an die bestehende Passage und nahe liegende Fußgängerzone anschliesst und in ausreichendem Masse durch öffentliche Freiflächen gegliedert wird. Die notwendigen Verkehrswege und angrenzenden Strassen sollen auf ein Minimum reduziert werden. Auf der Suche nach einer besonders interessanten und konstruktiven Lösung der Anforderungen kann bei Bedarf von den Vorgaben des Durchführungsplanes abgewichen werden.

Estratto del bando di concorso

... Tema del concorso è l'elaborazione di un progetto di realizzazione (progetto preliminare) per le sedi amministrative dei tre enti banditori: Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata della Provincia di Bolzano, Camera di Commercio e Città di Bolzano sull'areale lungo via Alto Adige fino a piazza Verdi.

Il volume di costruzione previsto è di 58.768 mc, divisi tra i tre enti banditori nel modo seguente:

Città di Bolzano 7.716 mc, negozi di 4.779 mc, totale 12.495 mc,

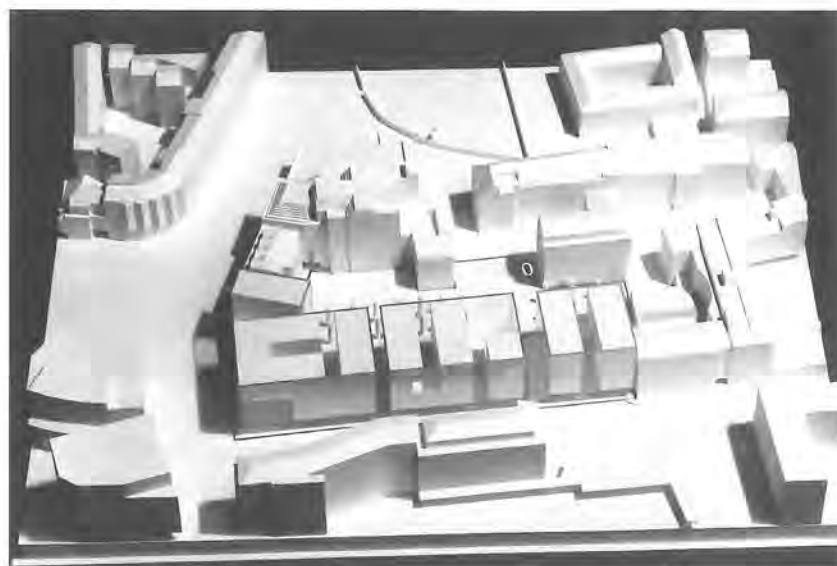
Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata 20.625 mc, Camera di Commercio 25.645 mc.

L'area si distingue per la sua collocazione in prossimità del centro, della zona pedonale, per i collegamenti di aree favorevoli al traffico nonché degli assi stradali storici e di servizi pubblici esistenti e in fase di costruzione (Centro pastorale, Teatro, Stazione ferroviaria, Stazione autocorriere e parcheggi interrati).

Il tessuto esistente della zona tra Duomo e Piazza Verdi presenta diverse forme riferite ai vari periodi storici nelle caratteristiche edilizie evidenti nella composizione architettonica, negli elementi storico-artistici e nella tipologia dei materiali. Finalità del concorso è l'elaborazione di un progetto architettonico, rispettoso degli indirizzi già espressi dal Piano di Attuazione e delle esigenze degli Enti committenti, che aspirano a realizzare una organica riqualificazione urbana della zona interessata mediante un complesso terziario di forte carattere e di elevata qualità. Gli edifici offriranno una visione chiara della struttura, profondamente integrata negli spazi pubblici ed aperti e collegati all'attuale rete di percorsi pedonali, alla galleria esistente e alla zona pedonale, riducendo al minimo le vie di traffico necessarie e le strade adiacenti. Nella ricerca di una soluzione particolarmente interessante, ci si può anche discostare dalle direttive del piano di attuazione.



## PREISTRÄGER – PROGETTI PREMIATI



**1. PREIS – 1° PREMIO**  
**Wolfgang Simmerle**  
**Stud. Stefan Gasser**  
 I-Bozen/Bolzano (BZ)

*Auszug aus dem Protokoll des Preisgerichtes:*

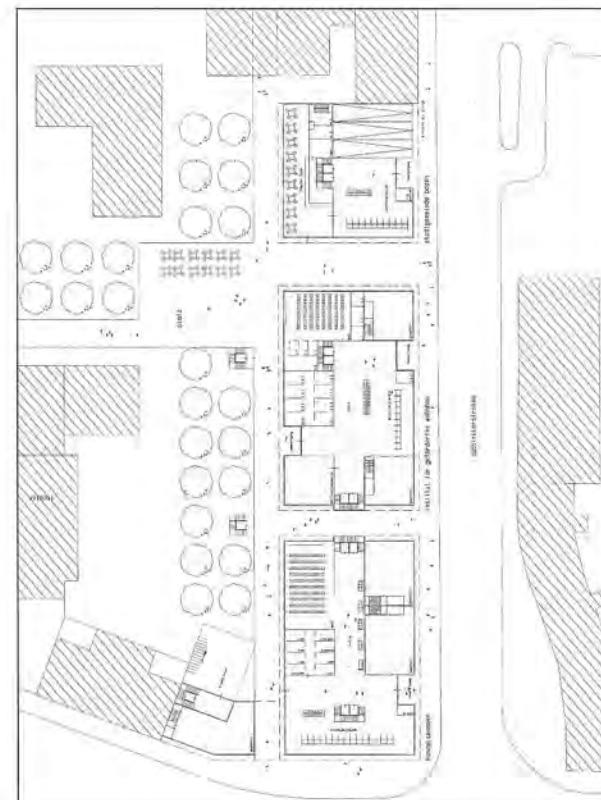
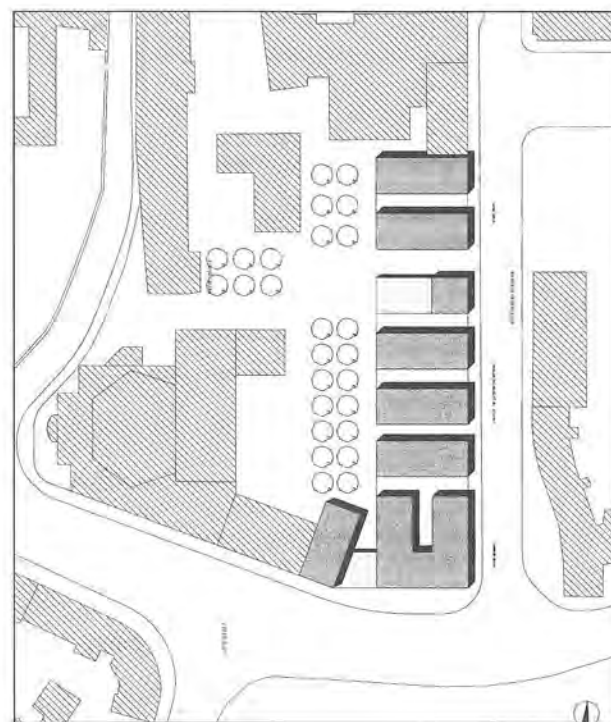
Das Projekt ist sehr großzügig und verfügt über große Qualitäten. Es präsentiert sich in einer ansprechenden Selbstverständlichkeit und weist eine überzeugende Sequenz der Baukörper auf. Der Anteil der Räume, die sich zu den Innenbereichen hin öffnen und dadurch eine vielleicht nicht optimale Belüftung aufweisen, ist relativ gering. Die Anordnung der Kursräume entspricht nicht den ursprünglichen Vorstellungen der HaKa, doch ist die vorgeschlagene Lösung mit minimalen Abänderungen durchaus akzeptabel. Die Fassade kann bei entsprechender klimatechnischer Ausbildung sehr interessant und vorteilhaft sein. Aufgrund der Langlebigkeit des Werkstoffes Glas wird davon ausgegangen, daß sie langfristig auch finanziell interessant ist.

*Das Projekt Nr. 5 hingegen zeichnet sich in vielerlei Hinsicht aus*

Die bauliche Umsetzung des Projektes dürfte einfacher sein, als es das Modell suggeriert. Konstruktiv ist die Umsetzung beherrschbar, die Fassaden dürfte kein Problem geben. Das Konzept ist schlüssig, die räumliche Qualität ist sehr hoch. Das Projekt verleiht allen Auslobern ein sehr positives CI. Die Raumsequenzen und die Transparenz sind faszinierend, die skulpturale Behandlung überzeugend. Die „Durchlässigkeit“ des Projektes und die „Raumverstrickung“ bietet erlebnisreiche und herausragende Momente. Das Raumprogramm ist sehr gut erfüllt. Die Baumassen sind überzeugend angeordnet.

*Estratto dal verbale di giuria*

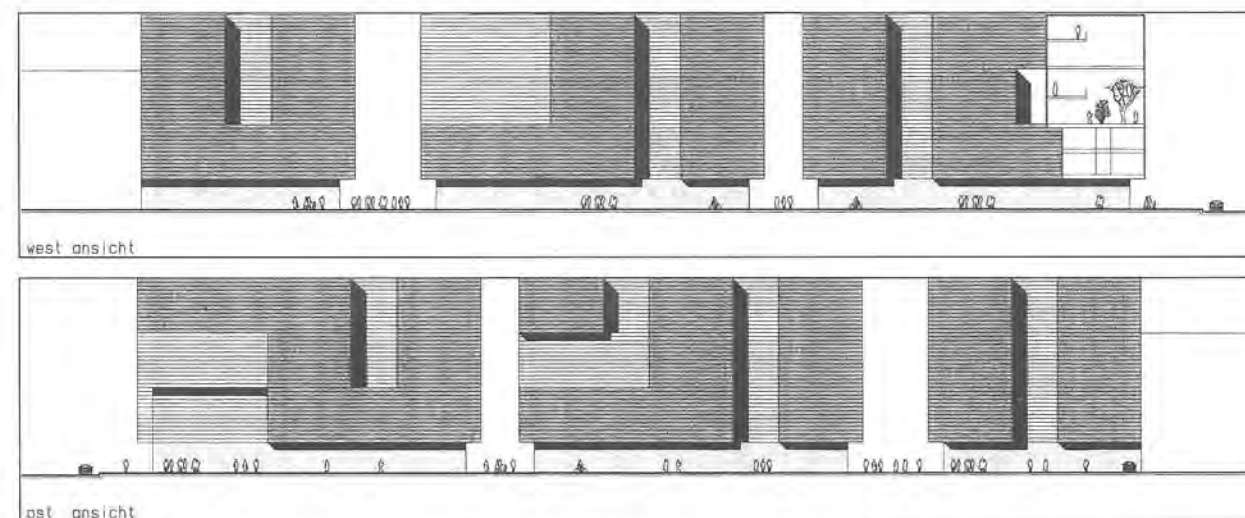
*Il progetto è oltremodo generoso ed esprime grande qualità – si presenta con graderole naturalezza e dispone una convincente sequenza dei volumi – è relativamente contenuta la parte dei locali che si aprono verso le aree interne e che forse non dispongono di un'ottimale ventilazione – la disposizione delle aule per i corsi non corrisponde alle esigenze originarie della CCIAA, ma la soluzione proposta è assolutamente accettabile con modifiche minime – in caso di corretta configura-*



*zione climatica la facciata può risultare molto interessante e vantaggiosa. Grazie alla longevità del materiale retro si parte dal presupposto che sia interessante a lungo termine anche economicamente.*

Il progetto n. 5 invece si contraddistingue per molti aspetti

*La realizzazione costruttiva del progetto probabilmente sarà più facile di quanto il plastico suggerisce; la realizzazione costruttiva è controllabile, le facciate non dovrebbero creare problemi; l'idea è convincente, la qualità spaziale è elevata; il progetto conferisce a tutti i banditori una CI molto positiva; le sequenze spaziali e la trasparenza sono affascinanti, il trattamento scultoreo è convincente; la "permeabilità" del progetto e l'"intrecciamento spaziale" offrono momenti di straordinaria esperibilità; il programma planivolumetrico è risolto molto bene – i volumi sono disposti in modo convincente.*



*Das Projekt Nr. 5 wird als Siegerprojekt zusammenfassend beschreiben:*

Eine kompakt artikulierte Gebäudeanlage, die selbstverständlich und klar eine Lücke schließt und bestehende Stadträume ordnet und räumlich präzisiert, eine logisch notwendige Ost-West-Verbindung in Richtung Kapuzinergarten herstellt und damit einen Stadtraum öffnet, der sich zwischen der Rückfront des Theaters und dem neuen Gebäude ergibt, ohne zwanghaft das Fragment der Passage des Pastoralzentrums zu verlängern.

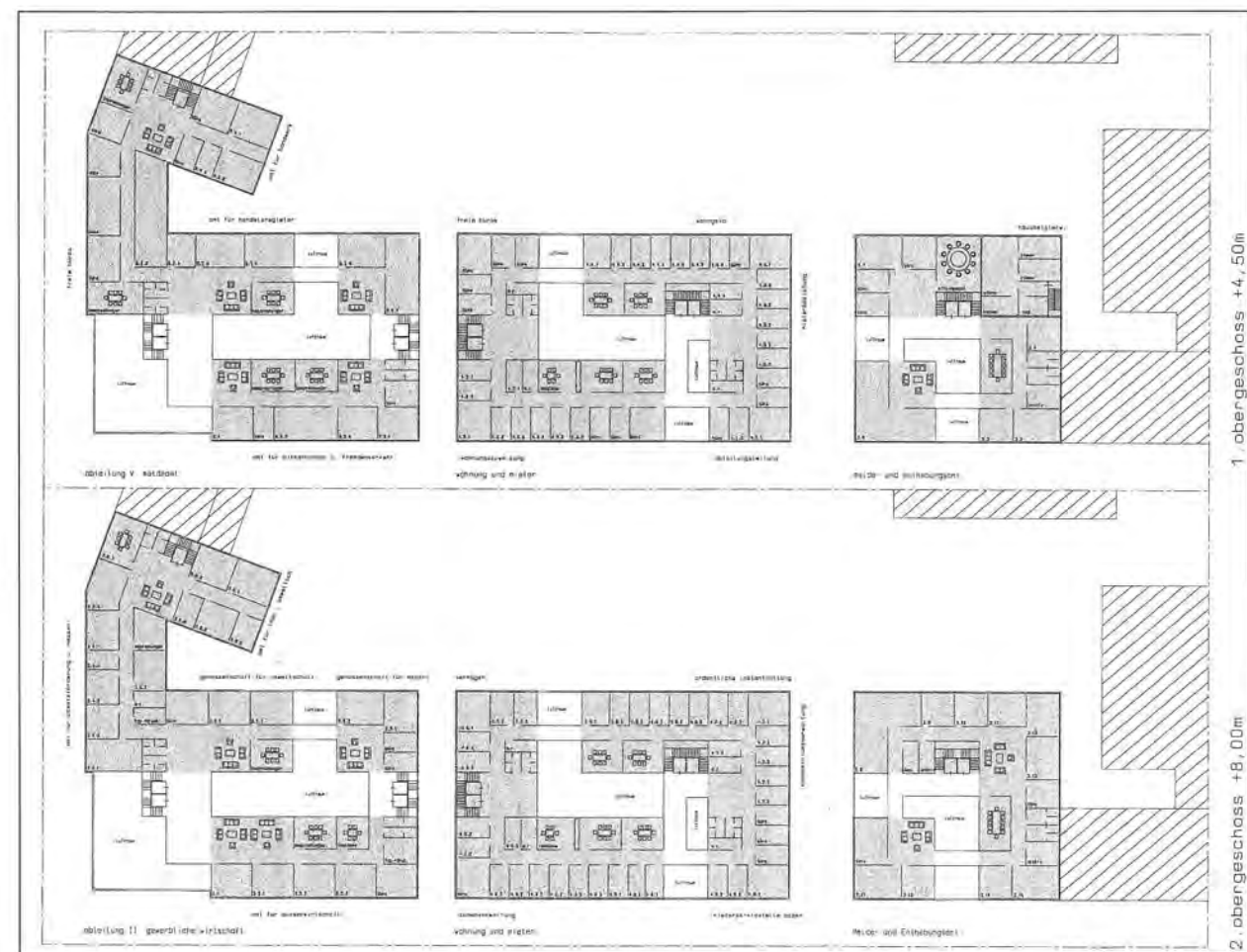
Il Progetto vincitore n° 5 viene descritto in riassunto: *Un impianto edilizio di articolazione compatta, che chiude in modo naturale e chiaro una falla, ordinando e precisando gli esistenti spazi urbani, creando un collegamento est-ovest in direzione del giardino dei frati cappuccini logicamente necessario e aprendo uno spazio urbano tra la parte posteriore del teatro e il nuovo edificio, senza prolungare forzatamente il frammento del passaggio dal centro Pastorale.*



Überraschend ist darüberhinaus das räumliche Konzept der Anlage: Ein mehrfach geknicktes zweigeschossiges Band von Büroeinheiten gleich einem räumlichen Mäander öffnet, schließt und umfaßt Lufträume, die ein Raumerlebnis ergeben, das von Außen durch eine transparente Fassade sichtbar Außen- und Innenraum miteinander verschränkt und somit deutlich den Öffentlichkeitscharakter seiner Funktion unterstützt. Das scheinbar endlose Band wird durch schmale Zäsuren unterbrochen, die die einzelnen Gebäudeabschnitte für Handelskammer, Institut für sozialen Wohnbau und das Gebäude für die Gemeinde Bozen definieren. Trotz der Tiefe der Gebäudeanlage ermöglicht das Konzept eine hervorragende Belichtung aller Zonen im Inneren und eine hohe Flexibilität. Diese innovative Lösung erfüllt auch komplett das Raumprogramm und bietet für einen modernen Bürobetrieb attraktive Kommunikationsflächen, die durch ihre Lage und Aussicht eine städtische Dimension von hohem Öffentlichkeitswert präsentieren.

Zu überdenken wäre eine maßvolle, das Konzept nicht störende Kubatureinsparung.

*Sorprendente inoltre è la concezione spaziale dell'impianto: un nastro con unità d'uffici, a due piani e ripetutamente piegato, simile a un meandro spaziale apre, chiude e racchiude gli spazi aerei, che consentono un'esperienza spaziale la quale, visibile dall'esterno attraverso una facciata trasparente, intreccia spazio esterno e interno, sostenendo con chiarezza il carattere pubblico della sua funzione. Il nastro apparentemente interminabile viene interrotto da strette cesure a definizione delle singole parti d'edificio destinate alla Camera di Commercio, all'Istituto per l'Edilizia Abitativa Agerolata e al Comune di Bolzano. Nonostante la profondità dell'impianto edilizio l'idea consente un'eccellente illuminazione di tutte le zone interne ed elevata flessibilità. Questa soluzione innovativa inoltre assolve completamente, il programma planivolumetrico ed offre superfici di comunicazione attraenti per un moderno esercizio amministrativo, le quali grazie alla loro posizione e vista panoramica rappresentano una dimensione urbana di elevato prestigio pubblico. Sarebbe da considerare una riduzione misurata della cubatura, senza pregiudicare l'idea.*



## 2. PREIS - 2° PREMIO

Heike Woller-Fuchs  
D-Stuttgart



## Auszug aus dem Protokoll des Preisgerichtes:

Der Bauteil des IfgW weist zu wenig Nutzfläche auf, könnte aber durch die Nutzung der Geschäftsflächen kompensiert werden.

Der Bauteil HaKa verfügt über Flächenreserven.

Die Durchtrennung des Schalterbereiches der HaKa wird nutzerseits nicht akzeptiert, doch könnte dieses Problem durch eine Verlegung der TG-Rampe gelöst werden.

Die insgesamt großzügigen Geschäftsflächen könnten z. T. durch die Auslober genutzt werden.

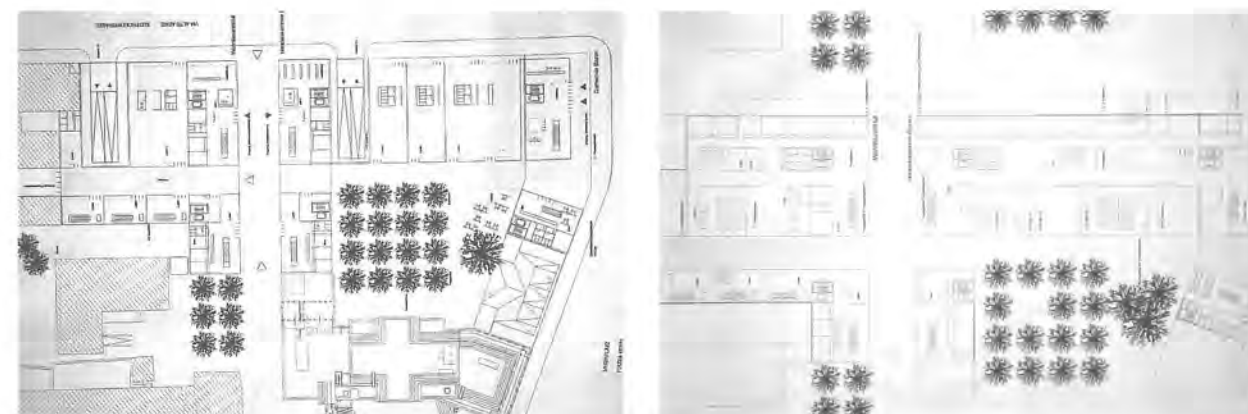
Die Verschachtelung Gemeinde BZ - HaKa (in gleichem Bauteil übereinander gelegen) ist negativ und nicht akzeptabel.

Die Gebäude- und Grenzabstände werden z. T. unterschritten und würden eine Umplanung erfordern.

Das sehr hohe Entwurfsniveau wird lobend hervorgehoben.

## Estratto dal verbale di giuria

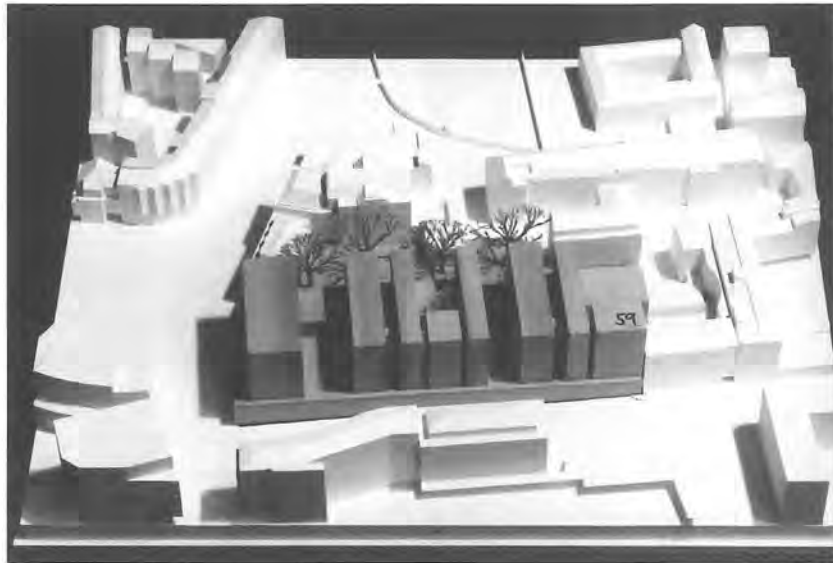
La parte dell'IPEAA presenta carenza di superficie sfruttabile, comunque compensabile dall'utilizzo delle superfici previste per esercizi commerciali; la parte della CCIAA dispone di superfici di riserva - la suddivisione dell'area sportelli della CCIAA non viene accettata dall'utente, questo problema potrebbe essere risolto spostando la rampa d'accesso all'autorimessa sotterranea; le generose superfici per esercizi commerciali potrebbero essere utilizzate in parte dagli enti banditori; l'interferenza tra Comune di Bolzano e CIAA (soprapposti nello stesso volume) è negativa e non accettabile; le distanze dagli edifici e dai confini in parte non sono rispettate e richiederebbero una riprogettazione; si sottolinea l'elevato livello di composizione.





## 3. PREIS - 3° PREMIO

Armin Günster  
D-Stuttgart



*Auszug aus dem Protokoll des Preisgerichtes*

Der Bauteil des IfgW ist unterdimensioniert. Die Positionierung von Schalter und Veranstaltungsräum berücksichtigt nicht die Bedürfnisse des Auslobers.

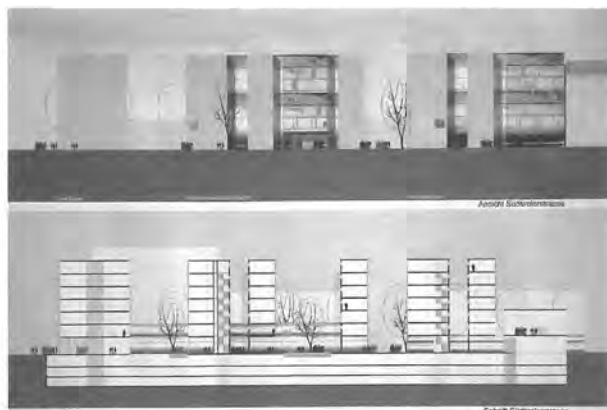
Der Bauteil HaKa ist beachtlich unterdimensioniert und entspricht in dieser Form nicht den Nutzervorstellungen (insbes. der Schalterbereich, der sich im 5. und 6. OG befindet).

Die Funktionsverteilungen dürften vermutlich den Nutzerwünschen besser angepaßt werden können; hierbei könnte ggf. durch das Vertauschen von HaKa und IfgW bessere Lösungen ermöglicht werden.

Das städtebaulich sehr hohe Niveau wird hervorgehoben.

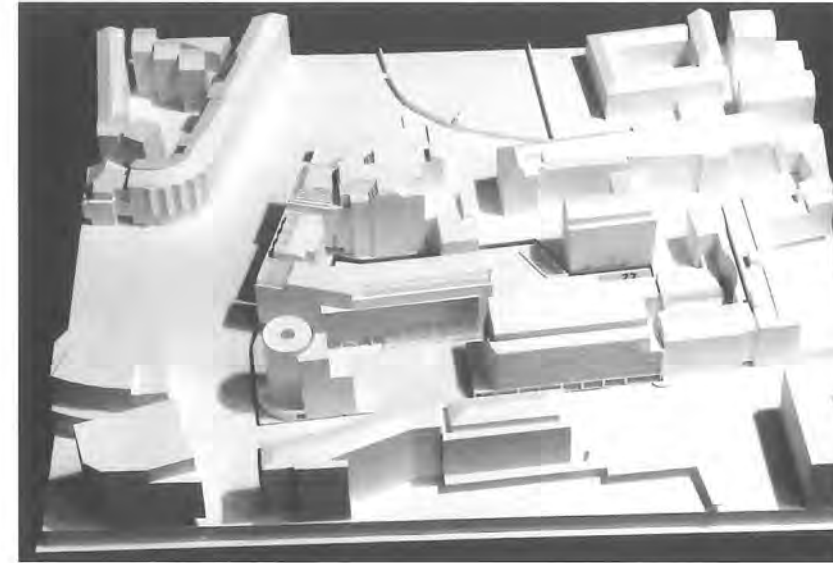
*Estratto dal verbale di giuria*

*La parte dell'IPEAA è sottodimensionata; il posizionamento degli sportelli e della sala per manifestazioni non tiene conto delle esigenze dell'ente banditore; la parte della CCIAA è sottodimensionata in modo rilevante e non corrisponde in questa forma alle esigenze dell'utente (specie l'area sportelli, disposta al 5° e 6° piano); le suddivisioni funzionali presumibilmente sono meglio adattabili alle esigenze degli utenti; scambiando IPEAA e CCIAA eventualmente si potrebbero trovare soluzioni migliori; si sottolinea l'elevato livello urbanistico.*



## 4. PREIS - 4° PREMIO

Giuseppe Donato,  
Paolo Berlanda,  
Lucio Bertotti,  
Edoardo Capuccio,  
Tomaso Macchi Cassia,  
Mario Agostini  
I-Bozen/Bolzano (BZ)



*Estratto dal verbale di giuria:*

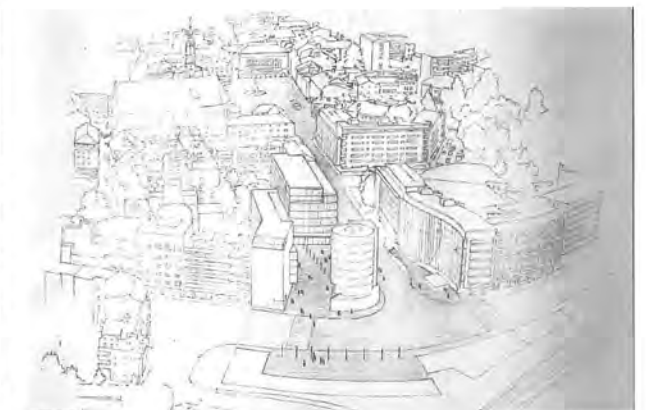
L'approccio urbanistico è interessante, la configurazione viene considerata sproporzionata rispetto all'utilizzo (specie per il volume del Comune di Bolzano) e suscita perplessità la soluzione per le piante (uffici) e per le facciate, che viene considerata convenzionale e richiederebbe una soluzione più chiara. Troppi elementi sono trattati in modo troppo formalistico.

*Auszug aus dem Protokoll des Preisgerichtes*

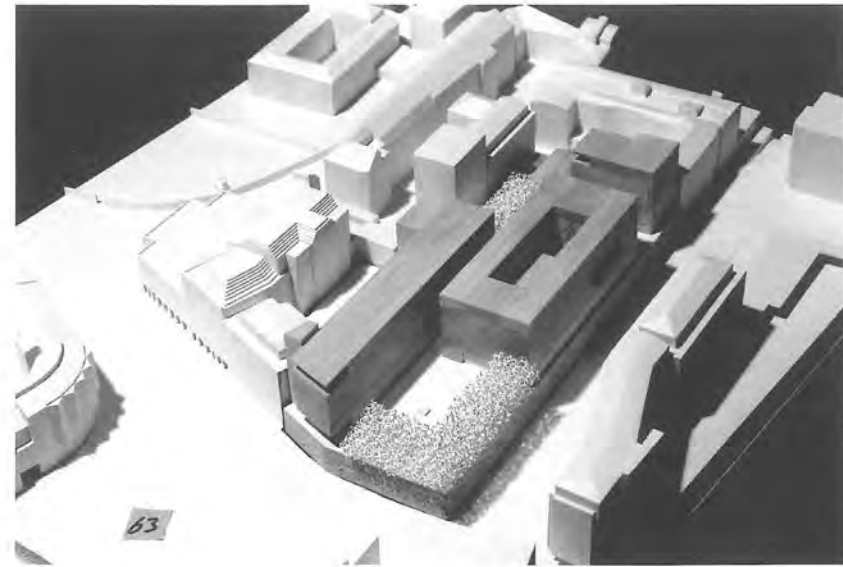
*Der städtebauliche Ansatz ist interessant.*

*Die Ausformung wird als unverhältnismäßig zur Nutzung betrachtet (insbes. für Baukörper der Gemeinde Bozen) und gibt zu bedenken.*

*Die Lösung zu Grundrissen (Büros) und Fassaden wird als konventionell empfunden und verlangt eine eindeutigere Lösung. Zu viele Elemente sind zu formalistisch.*







**Spesenvergütung Nachrücker/  
Rimborso spese subentro**

**Bernhard Steiner,  
Bernhard v. Wallis,  
Uwe Zickert,  
Erich Kessler,  
Wolf Hurmer,  
Erhard Geipel**  
Mitwirkende/*Collaboratori*:  
Daberto, Beneke & P.,  
Bruno Fey, Hans Wiedeburg,  
Congena GmbH

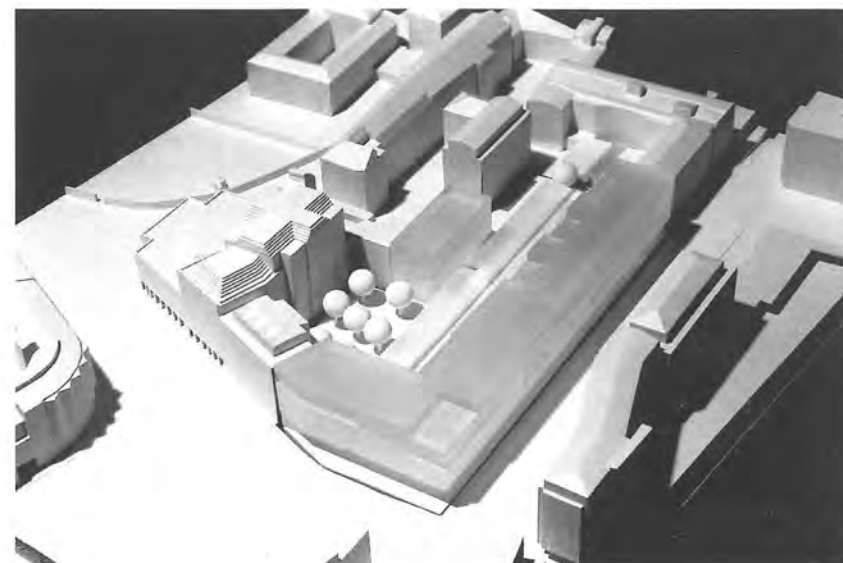
D-München



**Spesenvergütung/  
Rimborso spese**

**Walter Pardeller,  
Josef Putzer, Michael Scherer**  
Mitwirkende/*Collaboratori*:  
Sven Hirschfeld,  
Ulrike Gasser

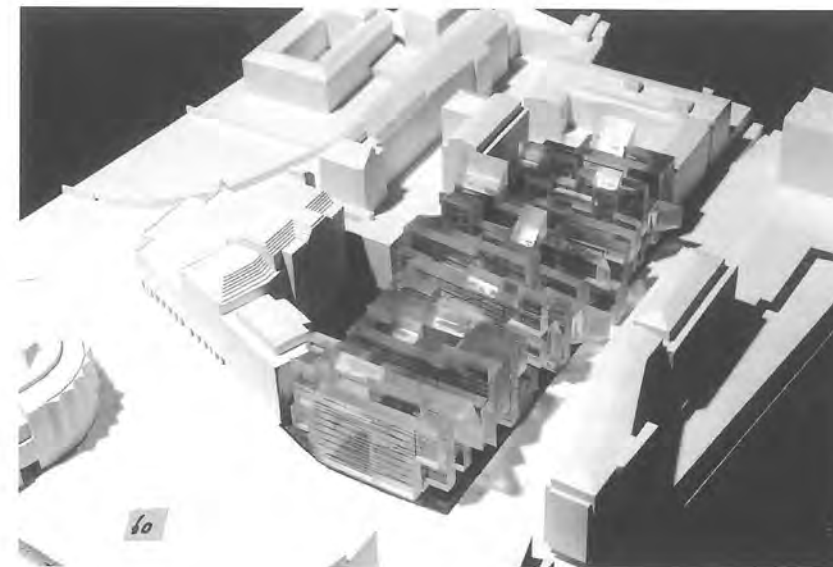
I-Bozen/Bolzano (BZ)



**Spesenvergütung/  
Rimborso spese**

**Klaus Kehrbaum,  
Hans Engel**  
Mitwirkende/*Collaboratori*:  
Stefan Walter, Alen Jasarevic,  
Christian Hörl, Stefan Kotz,  
Fa. Transsolar

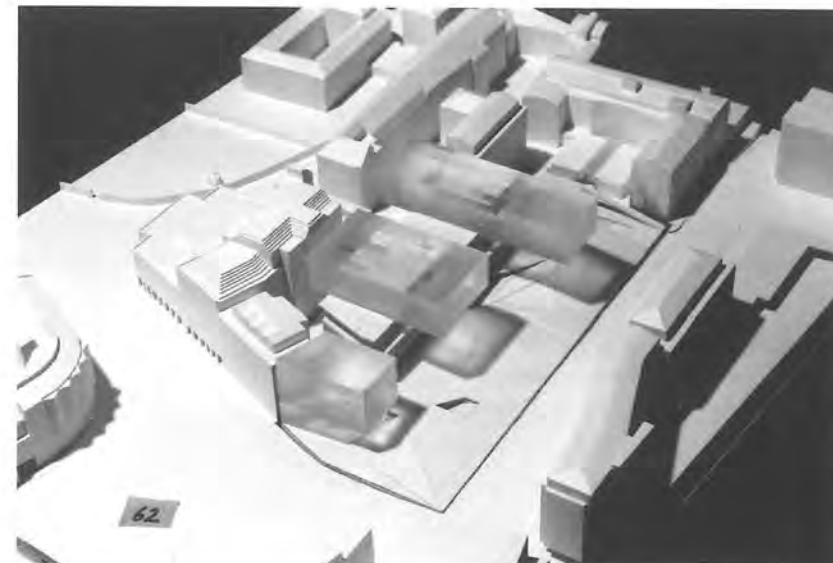
D-Kaufbeuren



**Spesenvergütung/  
Rimborso spese**

**Edoardo Arroyo,  
Federico Soriano**  
Mitwirkende/*Collaboratori*:  
Alessandra Abruzzese,  
Carlos Arroyo, Dan Budik,  
Sergio López-Pineiro,  
Isabella Pasqualini, Manolo Pérez

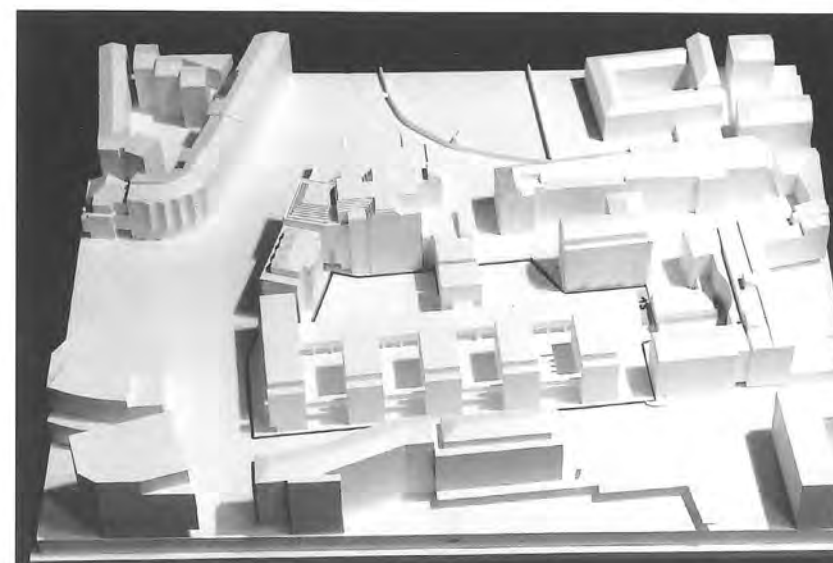
E-Madrid



**Spesenvergütung/  
Rimborso spese**

**Manfred Machné,**  
Mitwirkende/*Collaboratori*:  
Hans Peter Machné,  
Marianne Durig,  
Monika Gogl,  
Michael Steinlechner

A-Lienz



**Nachrücker Spesenvergütung/  
Subentro rimborso spese**

**Axel Buob, Karl Kuster,  
Walter Kuster**

CH-Rorschacherberg



## SOLO UNA "VECCHIA BOISERIE?" GASTHAUS KRONE IN LAAS

Walter Dieltl  
a cura di Luigi Scolari

La locanda alla Corona rappresenta uno di quei rari esempi dove una committenza illuminata ha saputo valutare la sostanza architettonica sulla quale si apprestava ad intervenire, riconoscendo alla vecchia *Boiserie*, che rivestiva tutta la locanda, quel valore di testimonianza di cultura materiale che i manufatti della tradizione artigianale sempre comportano.

La volontà di conservazione, nell'ambito di un intervento comunque coscientemente moderno, ha rappresentato una scelta culturale non diffusa. Infatti quasi sempre i gestori di locali pubblici, stanchi della vecchia immagine, anche per motivi commerciali, cedono alle lusinghe di ammodernamenti che sostituiscono ad un'atmosfera segnata dal tempo e vissuta con senso di affezione, fredde ed impersonali soluzioni d'arredamento desunte dai cataloghi delle ditte specializzate. Spariscono così vecchi arredi, serramenti, ferramenta e pavimenti. Non si vuole qui fare una celebrazione in assoluto del "vecchio", ma solo sottolineare come l'incoscienza demolizione e sostituzione del patrimonio di cultura materiale, inteso come testimonianza di tecniche e abilità artigianali irripetibili, causi una perdita irreparabile e non necessaria, poiché un approccio attento e storicamente consapevole consente benissimo la convivenza con scelte progettuali moderne.

Sono evidenti e comprensibili le motivazioni degli utenti, che necessitano di serramenti a tenuta stagna, perfettamente isolati secondo la normativa, e di pavimenti in bolla, privi di fastidiosi scricchiolii, e di ferramenta robuste ed in tono con l'arredamento. Eppure un minimo di coscienza critica, di sensibilità storica, e di capacità progettuale consentirebbe di salvaguardare un patrimonio che altrimenti rimarrà solo sulle pagine dei manuali tecnici dell'Ottocento e della prima metà del Novecento.

Ansicht des Einganges/Vista dell'ingresso



Das „Gasthaus Krone“, gelegen am Laaser Dorfplatz, stellt im Vinschgau eines der letzten Beispiele für ein öffentliches Lokal dar, bei dem sowohl die traditionelle Führung als auch die historische Einrichtung an die typischen Wirtschaftshäuser der Jahrhundertwende erinnern. Der prägnanteste Teil der Einrichtung ist die Holzvertäfelung, die mit ihren Rahmen und Gesimsen die gesamten Wände entlang läuft. Es handelt sich um eine Boiserie bestehend aus einem Sockel aus gerahmten Holzspiegeln, welcher durch einen (Ring)wulst nach oben abgeschlossen ist. Auf diesem Wulst (leicht zurückgesetzt), steht das Hauptfeld, das durch Pilaster in gleichmäßige Felder unterteilt ist. Die Pilaster enden in Konsolen – geschmückt mit geschnitzten Blumenmotiven –, die den Fries stützen.

In der Mitte der Eingangswand befindet sich der Windfang mit Oberlicht, der die selben Dekoration besitzt. Die Laibungen der beiden den Eingang flankierenden Fenster sind auch getäfelt und mit Rauten und Rechtecken verziert. Die Holzvertäfelung als „starkes“ dekoratives Element hat schon immer das Lokal geprägt und auch im Sanierungs- und Einrichtungsprojekt blieb sie das wichtigste gestalterische Element. Diesem ordnet sich die restliche neue Einrichtung, die nur aus der Bedienungstheke und den kleinen Holztischen besteht, unter.

Das Projekt sah außerdem die Anpassung der Elektroanlage an die geltenden Gesetznormen, den Einbau der Luftreinigungsanlage (erforderlich für ein öffentliches Lokal, in dem geraucht wird), sowie den notwendigen Austausch des bestehenden Fußbodenbelages vor.

In dem Bodenaufbau wurden die Rohre der Luftreinigungsanlage verlegt.

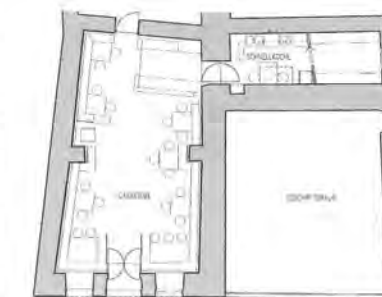
Um die optimale Umwälzung zu gewährleisten, wurden die Kopfstücke für die Ent- und Belüftungsausgänge am Boden, jeweils an zwei sich gegenüberstehenden Wänden, situiert.

Affrontare un progetto di ristrutturazione dovrebbe quindi coincidere con una capacità di discernimento sulla sostanza architettonica, decidendo cosa va eliminato e cosa merita salvaguardare in quanto elemento irripetibile. Così nella locanda alla Corona per motivi tecnici si è dovuto sostituire il pavimento in legno, sotto il quale sono stati posati i canali di aereazione che affiorano sotto la panca. Il rivestimento ligneo e la stufa in piastrelle di maiolica sono stati restaurati, mentre il pittore Jörg Hofer ha fornito dei tavoli, acquistati da un albergo di Bolzano in demolizione, ai quali sono stati sostituiti i piani ormai rovinati, realizzati poi su disegno in legno di noce. Insieme a Hans Martini si è scelto il colore che ha mantenuto un tono simile a quello dell'ultima mano originale, ma più luminoso. Le sedie sono rimaste le stesse. Il progetto di arredo si è quindi limitato volutamente al disegno del banco di mescita, un volume puro parallelepipedo in acciaio satinato, ai mobili contenitori retrostanti ed a tre file di mensole in acciaio che sbalzano dal rivestimento in marmo di Lasa sulla parete.

Il sistema di illuminazione prevede una serie di fonti di luci calde puntiformi nascoste dietro il fregio, modulabili, mentre nella zona di mescita si è voluto riproporre con nuovi modelli di design i vecchi tubi al neon. Su un unico tavolo per consentire la lettura, ma anche il gioco delle carte in modo più raccolto si è abbassato un corpo illuminante. Il risultato di questo intervento mirato, alcuni direbbero minimalista, è che potrebbe sembrare un progetto senza architetto, ma proprio nella capacità, una tantum, di sottrarsi alla volontà di lasciare il segno e quindi di operare con modestia sta il valore di questa scelta.

Luigi Scolari

Ansicht der Theke/Vista del bancone di mescita



Grundriss/Pianta

Um die Vertäfelung zu sanieren, wurde sie zerlegt und abgetragen. Die beschädigten und verfaulten Teile wurden ersetzt und die aufgetragenen Farbschichten entfernt. Die komplette Vertäfelung wurde wieder originalgetreu aufgestellt und gestrichen, da dies das Erscheinungsbild der Naturholzoberfläche verlangte.

Die Bank, die entlang des Vertäfelungssockels in späteren Jahren angebracht worden ist, wurde von der Wand weggerückt, damit die Wand hinter der Bank optisch durchlaufen kann.

Walter Dieltl

Auftraggeber: Frau Maridl Stieger  
Projekt: Walter Dieltl  
Sachbearbeiter: Luigi Scolari  
Kunstberatung: Jörg Hofer-Hans Martini  
Fotos: Renè Riller



**TRE NUOVI LOCALI IN CENTRO A BOLZANO:  
LOUNGE EXIL, CAFFÉ TEATRO, NADA MAS**  
a cura di Renato Montesani

I caffè, precisi punti di riferimento nella geografia urbana, spazi nei quali l'arco della giornata è cadenzato dai riti del ristoro e della convivialità, luoghi pubblici dove la frequentazione è in continuo mutamento, svolgono un ruolo essenziale nella vita sociale della città.

I caffè, pur distribuiti in quartieri diversi e ospitando nicchie sociali distinte nella grande maggioranza sono caratterizzati per l'aspetto estetico funzionale dall'assenza di progetto, ovvero dalla consuetudine dell'arredo chiavi in mano, da riferimenti all'architettura vernacolare (fienili, e stubi) o da modelli provenienti dalla cultura anglosassone (pub).

Nel panorama in notevole effervescenza dei nuovi locali recentemente aperti nel centro di Bolzano (grazie anche ad una politica di deregulation delle licenze e degli orari di apertura), emergono alcuni casi di seguito documentati che si differenziano dalla logica uniformante precedentemente accennata affermando un design personalizzato ed eclettico dove il gestore assume anche il ruolo di progettista del proprio locale.

I tre locali selezionati, hanno come caratteristica comune un involucro murario plasmato da possenti strutture di sostegno di antica memoria, svuotato e arredato in modo apparentemente casuale creando così la sensazione di trovarsi nella bottega di un rigattiere con la passione per il bere o in un bar che sta lì da tempo indeterminato e nessuno se ne era ancora accorto.



Lounge Exil



Caffè Teatro



Nada Mas

Lounge Exil è un caffè che si propone come ritrovo per edonisti, dove tutti gli aspetti della convivialità sono curati, dal volume basso della musica che permette la conversazione alla provenienza delle qualità di caffè di cui è data l'opzione di scelta, al servizio del tè in tazze da mezzo litro i cui cassoni in legno marchiati Ceylon vengono riciclati per contenere i vuoti a perdere.

Quello che sorprende, appena varcato l'ingresso di questo locale è la limitata altezza del banco, voluta dal gestore per eliminare la distanza tra il personale e i frequentatori che invece di sostenersi con la classica posizione a gomito sono invitati a sedersi comodamente su sedie di seconda mano provenienti da uno shop della Caritas di Vienna, oppure a disporsi in linea sui sedili pieghevoli di un cinema di Sarentino, o in alternativa a sprofondare in un divano in pelle rimediato con un annuncio economico.

Così accomodati si potrà scegliere il drink della settimana, proposto in forma educativa su un'ex lavagna di scuola e guardare i passanti attraverso la splendida vista della finestra, che aperta l'estate fa dilagare l'atmosfera del bar fino alla prospiciente piazza del Crano.

Il Caffè Teatro di via Cappuccini, realizzato nello spazio coperto da una volta a vagone di un'ex stalla, è un locale provvisto di un piccolo spazio scenico dove sono ospitate rappresentazioni di varia natura, dai concerti alle performance di cartomanti e cabarettisti. L'arredo è stato curato personalmente dai soci fondatori i quali hanno creato un ambiente a tratti domestico, per la presenza di tavoli da pranzo da otto persone e divani stile fine ottocento di produzione veneta, in parte ricostruito con frammenti provenienti da altri bar o alberghi di epoche diverse.

Le mura sono tappezzate di specchi di vero o falso antiquariato che provocano una dilatazione orizzontale dello spazio e la moltiplicazione degli elementi contenuti, già di per sé varia.

Le lampade costituiscono anch'esse un vasto campionario e danno effetti di luce radente o riflessa facendo risaltare l'articolazione del soffitto a volta ritmato da costole ad arco.

L'osteria Nada Mas tradotto letteralmente "Niente di più" o a piacere "Non plus ultra" è un locale che unisce l'atmosfera del bar, ricavato nello spazio prospiciente la piazza delle Erbe e un ristorante con cucina "casalinga" alloggiato nei meandri di un ex deposito di mobili.

Frutto dell'opera dei gestori, presenta come i due esempi precedenti un arredo che per scelte di economia e praticità sembra nato usato (come certi jeans nuovi prelavati dall'aspetto vissuto).

Si compone di pezzi provenienti dai luoghi più disparati, il banco in rovere e ciliegio era quello di una merceria trevisana, i tavoli e le sedie scompagnati, sono stati acquistati nei mercati del Veneto e dell'Emilia, in parte adattati e restaurati parlano di luoghi rassicuranti, riconoscibili da ogni avventore.

L'unica concessione trasgressiva è affidata al trattamento cromatico delle superfici murarie pitturate con rossi pompeiani e gialli veneziani trattati a spugna su superfici irregolari, provocanti innumerevoli commenti in senso positivo o negativo e che comunque non lasciano nell'indifferenza.



## CAFÉ-BAR „WILHELM GREIL“, INNSBRUCK

Staatspreis für Tourismusarchitektur/  
Premio nazionale per l'architettura del turismo

Helmut Dietrich und Much Untertrifaller, Bregenz  
zusammengefaßt von Umberto Bonagura

Alternierend vergeben die Sektionen für Tourismus des (österreichisches) Wirtschaftsministeriums und der Wirtschaftskammer eine Auszeichnung für Tourismusarchitektur, die jeweils unter einem Thema steht: 1998 befaßte sich die Konkurrenz mit dem Bereich der Innenraumgestaltung von Tourismusunternehmen. Unter 33 Teilnehmern ermittelte die Jury (MR Dr. Erich Musyl und MR DI Karl Fiala/Wirtschaftsministerium, Dr. Paul Schimka/Wirtschaftskammer Österreich, Christian Knöbl/Österreich Werbung, Dr. Bettina Schlorhauser und Dr. Leza Dosch/Kunsthistoriker und DI Alois Neururer/Architekt) die Preisträger: mit dem Österreichischen Staatspreis für Tourismusarchitektur 1998 wird die Café-Bar „Wilhelm-Greil“ in Innsbruck, gestaltet von den Bregenzer Architekten Helmut Dietrich und Much Untertrifaller ausgezeichnet. Auszeichnungen erhalten der Freizeitpark in Zell am Ziller, geplant vom Innsbrucker Architekten Helmut Reitter sowie die Badeanlage des des Seecamping Gruber in Nußdorf am Attersee, entworfen von den Welser Architekten Franz Maul und Maximilian Luger.

## Würdigung der Jury

Die Gestaltung des Cafés Greil zeichnet sich durch formale Zurückhaltung aus. Der gezielte Einsatz nur weniger Farben unterstreicht die einfache Volumetrie des Raumes. Die Sitzbank, der Tresen und die Bar bilden die parallel angeordnete, langgestreckte Grundstruktur der Einrichtung. Die sich darin manifestierende Klarheit erscheint durch eine gleichsam zweite Schicht den Gefahren der Starrheit entzogen. Dazu gehört die Materialisierung in warmem Holz, weichem Lederpolster und mattem Glas. Die Spindelform der in den Raum hängenden Leuchten antwortet sodann dem Korbbogen



*Le sezioni per il turismo del Ministero dell'Economia e della Camera di Commercio austriache si alternano nell'assegnare annualmente il Premio nazionale per l'architettura turistica, incentrato di volta in volta su uno specifico tema.*

*Nell'ultima edizione, che ha visto 33 partecipanti confrontarsi nel campo dell'architettura di interni in ambito turistico, la giuria ha assegnato il premio al Caffè-bar „Wilhelm-Greil“ ad Innsbruck, progettato dagli architetti di Bregenz Helmut Dietrich e Much Untertrifaller.*

*Inoltre sono state segnalate due realizzazioni: il parco ricreativo a Zell am Ziller, progettato da Helmut Reitter; e l'impianto balneare di Nußdorf sull'Attersee progettato da Franz Maul e Maximilian Luger.*

Fotos: J. Ignacio Martínez

und dem Ochsenauge der übernommenen Front des Jugendstil-Gebäudes. Spielerische Leichtigkeit bringt die Thematisierung des Innen/Aussen durch matte Glasscheiben ein. Während eine hohe Glasfront den Sitzbereich vom Eingang abschirmt, ist eine niedrigere und schmalere vor das Schaufenster gestellt. Sie trägt den Namen des Cafés nach aussen hin und macht auf sich aufmerksam. Zudem schützt sie die Gäste davor, sich ausgestellt zu fühlen, lässt seitlich und oben aber dennoch Ein- und Ausblicke zu. Tische und Barhocker sind eigens entworfen. Bis auf das Fallenbild der leeren Flaschen über dem Sitzbereich, das etwas formalistisch anmutet, erscheinen Lokal und Toiletten designt, ohne überdesignt zu sein.

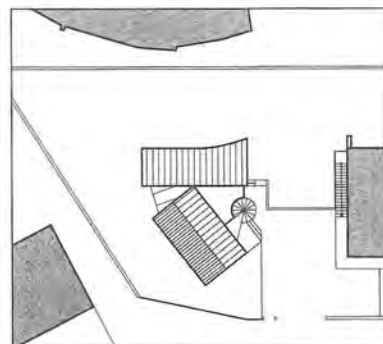
Zur architektonischen Zurückhaltung passt das gepflegte gastronomische Angebot, das Getränke und einige ausgewählte kalte Speisen umfasst. Als Zielpublikum wird jenes definiert, das hohe Ansprüche stellt und zugleich auch das Preiswerte zu schätzen weiss. Das Lokal soll in jeder Weltstadt bestehen können. Diesem Gedanken entspricht die Neutralität der Gestaltung sowie des Namens, der jenem der anliegenden Strasse entlehnt ist. Der offene Rahmen eignet sich dazu, Spezialitäten verschiedener Regionen zu servieren. Das Café Greil entspricht in idealer Weise der Ausschreibung des diesjährigen Wettbewerbs, der die architektonische Gestaltung des Innenraumes zum Schwerpunkt hat. Die Jury ist der Ansicht, dass es die Anforderungen an eine Vorbildwirkung für zukünftige Planungen erfüllt und mit dem „Staatspreis für Wirtschaftsbauten: Tourismus und Architektur“ des Jahres 1998 auszuzeichnen ist. Besonders gelungen erscheint der Jury die im Wettbewerb geforderte Ausgewogenheit touristischer und konzeptioneller Ansprüche: Die architektonische Gestaltung des Cafés Greil ist Teil eines betrieblichen Gesamtkonzeptes. Sie bietet ein anspruchsvolles Umfeld für eine ebenso anspruchsvolle Gastronomie.





## HAUS THURIN BOZEN

Klaus Valtingojer



Lageplan

Die Bauherrin Veronika Thurin sieht die Lage ihres Zweifamilienwohnhauses ein bißchen so wie „es am Check Point Charly an der Grenze zur DDR war“. Tatsächlich liegt das Haus in der Bozner Ischiastraße in einen gewissen Sinn an der Grenze zwischen dem Grieser Grünkeil und den Hochhäusern der Drususstraße.

Der erste Entwurf geht bis in das Jahr 1990 zurück, wo in Zusammenarbeit mit Arch. Zoeggeler Oswald die grundsätzlichen Ideen geboren wurden. Nach mehrjähriger Bedenkzeit von Seiten der Bauherrin wurde im Jahr 1996, kurz vor Verfall des Bozner Bauleitplanes (die Zone war als landwirtschaftliche Grünzone ausgewiesen) der Entwurf fertiggestellt.

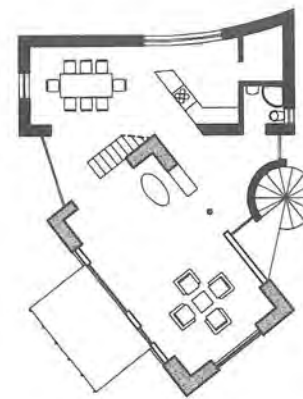
Das Wohnhaus entstand aus dem Umbau eines alten baufälligen Wohnhauses, früher Stadel, und einem Zubau, dessen Lage und Form sich aus den vorgeschriebenen Abständen zu den Nachbarhäusern ergab. Die Wendeltreppe steht quasi als Gelenk zwischen den beiden Baukörpern.

Beim alten Wohnhaus wurden alle neuzeitlichen Zu- und Aufbauten abgebrochen, bis man auf die ursprüngliche Form des Stadels mit dem Erdgeschoß und den Eckpfeilern im Obergeschoß kam. Der neue Aufbau erfolgte in reiner Holzbauweise.

Der Anbau wird durch seine klare Gliederung und Materialwahl als autonomer Körper ablesbar und verstärkt diese eigenartige Situation zwischen „Stadt und Land“.



Projektstudie: Arch. Valtingojer Klaus  
Arch. Zoeggeler Oswald  
Projekt: Arch. Valtingojer Klaus  
Statik: Ing. Mayr Herbert  
Bauherr: Thurin Veronika  
Pöcksteiner Christoph  
Planung: 1996  
Ausführung: 1996-1995  
Standort: Ischiastr. 4



0 5

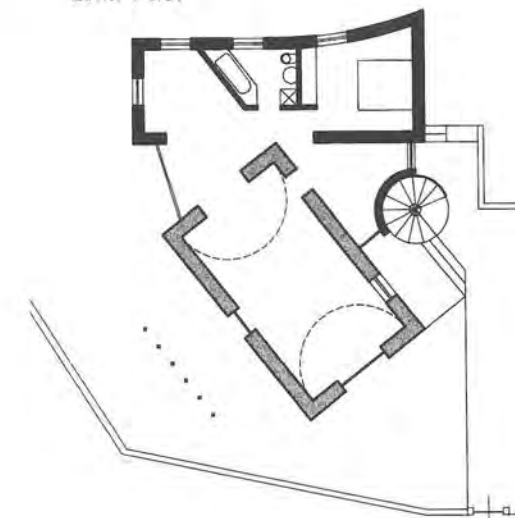
Ebene ± 0.00



Ebene + 6.40



Ebene + 3.40



Entwurf Kachelofen: Veronika Thurin



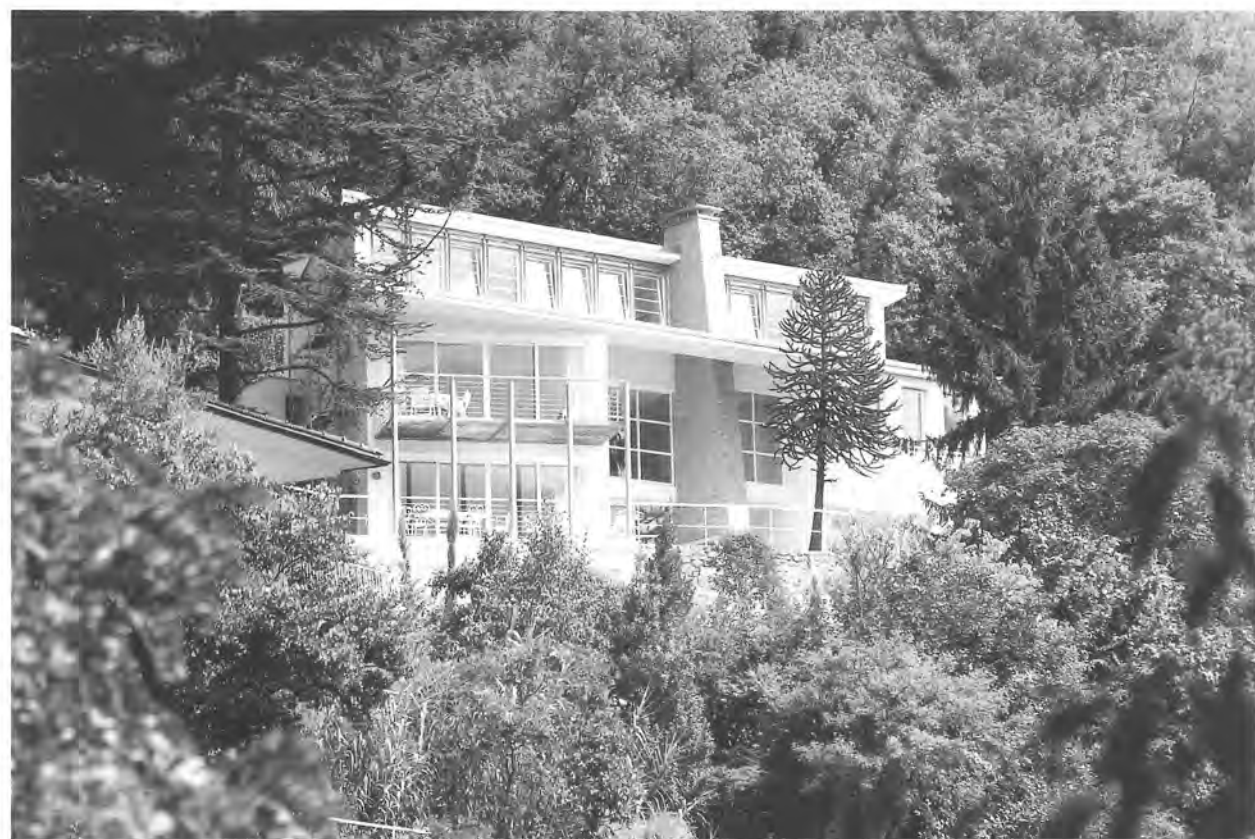


## VILLA MAYR BOZEN

Klaus Valtingojer

Das Gebäude staffelt sich unterhalb der Oswaldpromenade am Südwesthang des Bozner Talkessels hoch. Seine Bewohner sind quasi die Besucher eines exklusiven Bühnenbildes. Vor Ihnen breitet sich die Stadt aus, weit hinten bildet der Mendelrücken den Horizont.

Um diese Inszenierung erlebbar zu machen, galt es ein Haus zu zeichnen, das sowohl das gewünschte Wohnprogramm erfüllt, aber auch diese sich im Tageslicht ständig ändernde Kulisse permanent mit einbezieht. Zudem liegt das bebaute Grundstück inmitten einer terrassenförmig angelegten, fast mediterranen Landschaft, die zum Teil mit schönen Villen aus den 60-ziger Jahren bestückt ist.

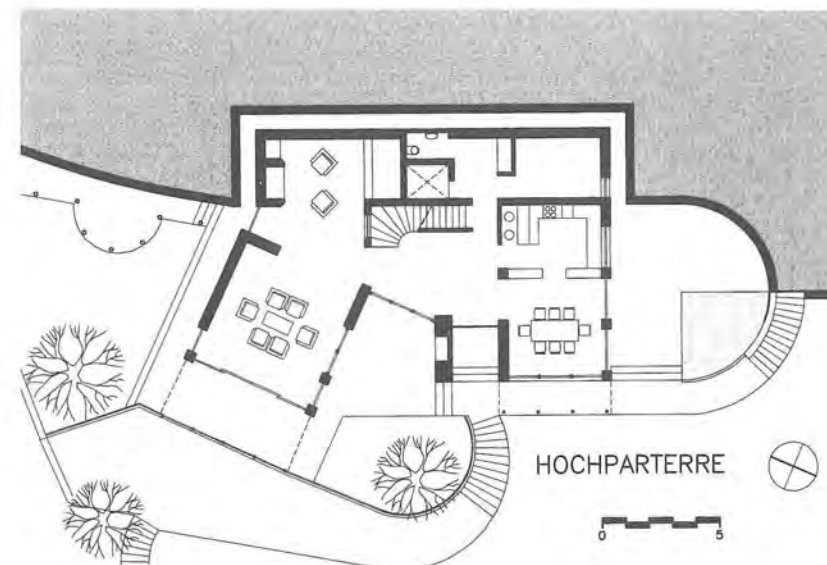


So wurde eine größere, fast unbepflanzte Terrasse als Standort des Gebäudes gewählt. Die bestehende, schräg zum Hang verlaufende Steinmauer als talseitiger Abschluß dieser Plattform war richtunggebend für die Drehung des kubischen Bauteiles aus der Längsachse des Gebäudes.

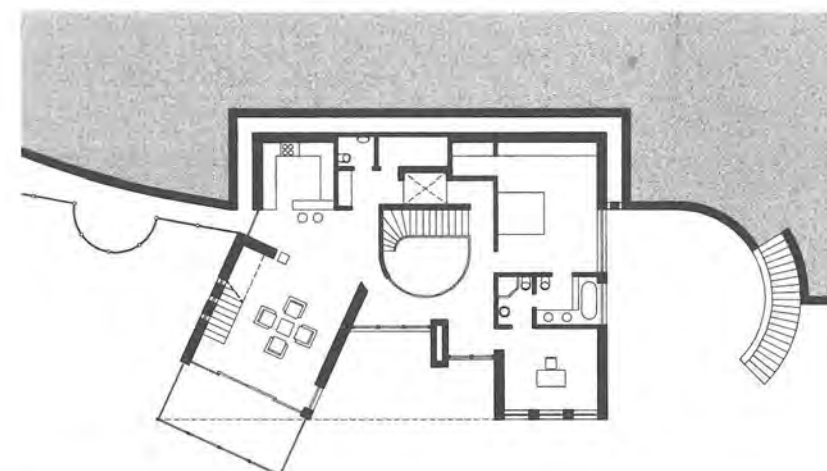
Die starke Gliederung des Baukörpers gegen den Talkessel wird durch die durchgehende Attika gefasst und eingerahmt. Die Bauteile, welche darunter vor- und zurückspringen schaffen intime überdachte Freiräume.

Große Glasflächen, die Betonung der Horizontalen, besonders im Dachbereich, die dominierende Vertikalität des Kamins assoziieren mit der Villenarchitektur der 60-ziger Jahre.

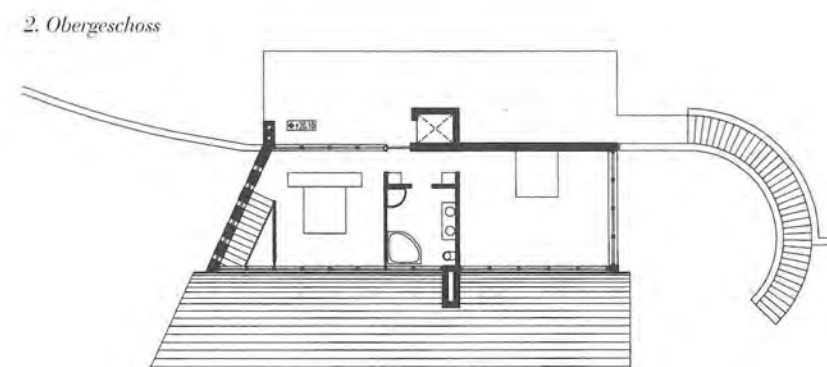
Projekt: Arch. Valtingojer Klaus  
 Statik: Ing. Kauer Georg  
 Bauherr: Mayr Markus und Alexa  
 Planung: 1994-1995  
 Ausführung: 1996-1998  
 Standort: Oswaldpromenade 8



Hochparterre



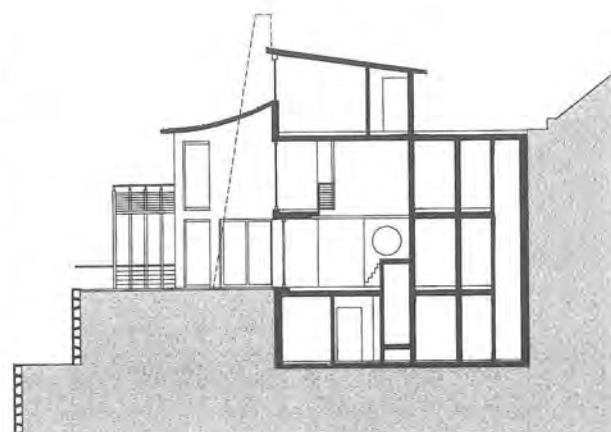
1. Obergeschoß



2. Obergeschoss







Schnitt



## 5 ÜBER 5 UND NICHT 5 GEGEN 5 5 SU 5 E NON 5 CONTRO 5

nach einer Idee von/da un'idea di Stefan Hitthaler  
zusammengestellt von/a cura di Zeno Abram

Konstruktive Kritik untereinander fördert das Erkennen des eigenen Standpunktes. Dabei werden fünf Architekten je ein eigenes und je ein fremdes Bauwerk vorstellen. Sie werden diese Bauten vergleichen, die verschiedenen Ansätze besprechen, die Resultate bewerten. Das sollte genug Zündstoff enthalten für eine anregende Konfrontation.

*Il confronto costruttivo tra i progettisti stimola l'approfondimento dei concetti espressi nelle proprie opere. Cinque architetti presentano un proprio intervento ed un'opera altrui con cui si relazionano, confrontandone i diversi aspetti e i rispettivi risultati. In tal modo nasce l'occasione per affrontare un nuovo dibattito attorno a diverse posizioni dell'architettura contemporanea.*

### Zum Warum des Vortrages

Bei vielen Vorträgen bleibt zum Schluß der Eindruck, eine schöne Diashow gesehen zu haben, aber nicht wesentlich mehr über die Architekten zu wissen. Dies hängt vielleicht damit zusammen, daß ein Projekt nur eine Momentaufnahme aus der Arbeit eines Architekten ist, dahinter aber eine Planungskultur, eine Haltung, eine Position, eine Ethik steckt, die schwer zu vermitteln ist. Mehr über das Denken und Fühlen des Planers zu erfahren ist unser Ziel. Um diesem Ziel näher zu kommen, wurde jeder der Vortragenden eingeladen eines seiner Projekte zu zeigen und das eines Südtiroler Kollegen. Dadurch erhoffen wir uns Einblicke in das Denken des Vortragenden, und zwar aus zwei unterschiedlichen Perspektiven. (Stefan Hitthaler)

### eingeladen wurden

Architekten von denen wir glauben, daß sie  
– begeisterte Architekten sind,  
– und eine architektonische Position innehaben

### sono stati invitati

*architetti che riteniamo essere*  
– *animati da entusiasmo, e*  
– *che si distinguono per il loro lavoro*

Werner Tscholl  
Kurt Egger  
Zeno Abram  
Paolo Bonatti  
Wolfgang Piller







Werner Tscholl

Umbau am Anstiz Kasten/  
Ristrutturazione podere Kasten

Galsun/Colsano

1998

Eine der interessantesten und spannendsten Aufgaben für den Architekten ist der Umbau vorhandener Bausubstanz. Interessant deshalb, weil man direkt in der Geschichte arbeitet.

Spannend, weil man einerseits eingeschränkt ist durch Vorhandenes, durch bestehende Strukturen, welche andererseits aber geradezu im erhöhtem Maße die Phantasie anregen. Die Herausforderung besteht darin, eine Symbiose zu finden, ein sich gegenseitiges Respektieren zwischen dem Vorgefundenen und dem Neuen zu erreichen, aber auch gleichzeitig eine Steigerung der Qualität des Ortes anzustreben, indem man an der vorgefundenen Geschichte weiterbaut, sie weitererzählt, im Stil und mit den Mitteln der Gegenwart, aber doch in einer verwandten Sprache.

Ausgangspunkt für die vorliegende Arbeit war ein von Efeu überwuchertes, von der Zeit vergessenes, unscheinbares Gemäuer im Schatten des Anstiz Kasten. Darunter verbarg sich bei näherer Betrachtung ein mittelalterliches Speichergebäude. Die alten Mauern waren seit Menschengedenken nicht mehr verändert worden, nur das Dach, welches von Zeit zu Zeit erneuert worden war, rettete das wertvolle Mauerwerk in die Gegenwart.

In diesem alten Speichergebäude sollte ein Haus für Monika, Paul, Moritz und Karla entstehen.

Wohnen verlangt nach Licht und Luft, nach Aussicht und zugleich Schutz und Geborgenheit. Einzige Öffnungen im alten Gemäuer waren zwei kleine Fenster, der größte Teil des Gebäudes war zudem in den dahinterliegenden Hang hineingebaut. Trotz allem waren diese Mauerreste zu wertvoll, als daß wir es gewagt hätten, sie anzutasten.

Der Bestand, das war uns klar, mußte so bleiben, wie er war, keine neuen Öffnungen, keine Änderungen an den Mauern waren erlaubt. Die Diskrepanz dieser Ausgangslage galt es zu überwinden, es stellte sich die Frage, wie kann man beides unter einen Hut bringen: moderns, lichtdurchflutetes Wohnen im dunklen Raum der Geschichte. Architektur muß weiterbauen, eine Geschichte erzählen, mit einem Grundgedanken, einer sichtbar werdenden „Idee“. Wir haben versucht eine sehr einfache Geschichte zu erzählen, poetisch und rational zugleich: Es mußte möglich sein, aus dem alten Bauwerk etwas Neues wachsen zu lassen. Es mußte genügen, Licht in das alte Gemäuer eindringen zu lassen, sprich das alte nicht originale Dach abzunehmen und schon würde, wie von selbst ein Baum, eine Holzstruktur daraus hervorwachsen, in einer Reihe mit den anderen Bäumen, welche das Gebäude einrahmen. Den Raum zwischen den Ästen könnte man mit Glas schließen ... und schon würde man wohnen.



Werner Tscholl

Haus in Kastelbell/Casa a Castelbello

von/di Gernot Lesina-Debiasi

1997

Auch das zweite Wohngebäude, keine zwei Kilometer Luftlinie entfernt vom eben gezeigten, hatte es mit großartiger Landschaft zu tun. Die Landschaft, das ist der Fuschgauer Sonnenberg, mit seinen Terrassen aus Naturstein.

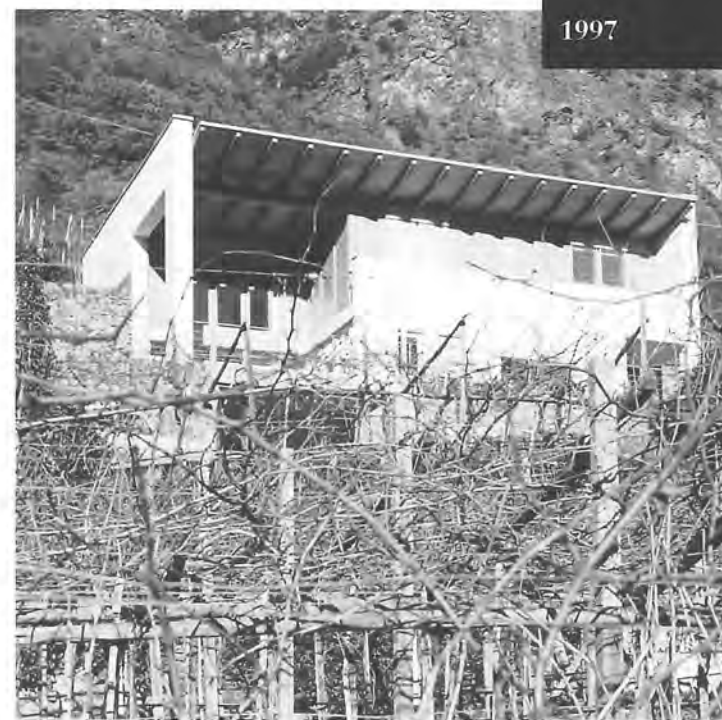
Die Aufgabe, welche den Architekten gestellt war, war einen Neubau zu errichten in dieser exponierten Lage, ohne Bindung an vorhandene Bausubstanz, nur sich selbst und der Landschaft verpflichtet. Trotz dieser unterschiedlichen Ausgangslage zum vorher gezeigten Umbau, lebt das Gebäude von den gleichen Vorstellungen zum Wohnen. Angestrebt wird auch hier das Wohnenerlebnis vom Hang zur Aussicht, zum Licht hin, artikuliert sich aber über ein ganz unterschiedliches, ja konträres Konzept.

Das Gebäude unternimmt nicht erst den Versuch sich unterzuordnen. Zwei weiße Mauern schneiden sozusagen in den Hang, unterbrechen die Terrassen des Sonnenbergs, verbinden sich zu einem offenen U und definieren und behaupten durch diese Geste, weithin sichtbar, genau den Platz, der zum Wohnen benötigt wird und der aus diesem Grund der Landschaft entrissen wird. Erst die Außenmauern, welche im Gegensatz zu den weißen Hausmauern in Stein errichtet sind, verbinden sich wieder mit den vorgefundenen Steinmauern und schaffen so Platz zum Wohnen im Freien, in der Land-

schaft. Durch das Zurücksetzen des Obergeschosses und der Terrasse, sowie durch den Wechsel des Baumaterials, welches hier Holz ist, entsteht eine höhlenartige Wirkung, in welcher das Wohnen im Schutz des Hanges und der neuen Umfassungsmauern mit der Orientierung zum Licht und zur Landschaft zum Erlebnis wird. Alle Wohnräume orientieren sich zum Tal und zur Aussicht. Unterstrichen wird diese Absicht von dem sich nach oben biegenden Dach, welches durch die Schattenwirkung den Höhlencharakter und die Schutzwirkung noch verstärkt. Nur im Bereich der Terrasse öffnen sich die Umfassungsmauern auch seitlich und erlauben den Kontakt mit dem Sonnenberg.

Beim zweiten Hinsehen sieht man die Absicht, Elemente der Landschaft im Bauwerk aufzunehmen. Die auskragenden Dachträger ähneln den Pergelhölzern, die Farbe der zurückgesetzten Holzelemente ist der Umgebung entlehnt, ist die Farbe der unliegenden Pergeln, Kupfersulfat.

Die auskragenden Dachträger ähneln den Pergelhölzern, die Farbe der zurückgesetzten Holzelemente ist der Umgebung entlehnt, ist die Farbe der unliegenden Pergeln, Kupfersulfat.





Hauptadressat dieser Bauaufgabe sind Jugendliche, ungebundene und unangepasste Jugendliche, z. T. auch „schwierige“ Jugendliche.

Die Entwurfsaufgabe bestand darin einen dieser Kategorie von Nutzern entsprechenden Bau zu entwickeln, ein Haus, transparent und flexibel, das auch Mitbestimmung ermöglichen soll.

Die Wünsche der Nutzer, die Vorgaben des Standortes und der Topografie verlangten nach adäquaten, funktionalen Lösungsansätzen. Ganz wesentlich war uns aber auch, eine zeitgemäße Architektursprache zu sprechen und Jugendliche bewusst damit zu konfrontieren.

Denn sowohl ihr, als auch unser Anspruch ist es prägnant und modern zu sein, Aufbruchstimmung und Experimentierfreudigkeit zu symbolisieren.



Kurt Egger

Jugendzentrum Bruneck/  
Centro giovanile Brunico

mit/con Dora Aichner und  
Werner Seidl

1999



Ein Handwerksbetrieb am Dorfrand ist eine häufige Aufgabenstellung im ländlichen Raum. Der „ortstypische“ Lösungsansatz wäre ein „traditioneller“: große Wohnung, kleine Halle und dies alles unter einem ausladenden Dach.

Mutschlechners Ansatz ist ein „vernünftiger“. Er versteht Architektur als Dienstleistung; die Bedürfnisse des Nutzers werden optimal umgesetzt und die architektonisch bessere Lösung ist gleichzeitig auch die ökonomisch günstigere.

Die Zimmerei ist als hölzerne, langezogene Kiste in den Hang gestellt. In ihrer formalen Zurückhaltung wirkt sie beruhigend im aufgeregten Umfeld sich wichtig nehmender Wohnbauten. Das Erscheinungsbild ist bewusst unpräzise und der Anspruch auf Selbsterwirklichung bleibt wohlthuend im Hintergrund.



Kurt Egger

Zimmerei in Pichl (Gsies)/  
Carpenteria in Valle di Casies

von/di Heini Mutschlechner

1997







### Alcune considerazioni

Usiamo la natura non come riferimento romantico, ma come concetto. Cerchiamo di evidenziare la contrapposizione tra natura e artificio, posizionando il verde in luoghi insoliti. Sui tetti delle abitazioni ad esempio, vigneti sulle coperture degli edifici industriali, l'orto dei pomodori visibile attraverso il lucernario posto sopra il tavolo da pranzo dello zio Ottone.

L'organizzazione interna, la distribuzione dei vani, la pianta cioè, è quella che garantisce il successo dell'edificio nel tempo. La sua struttura interiore è la salute dell'edificio. Il plan libre è un concetto del moderno che ci ha sempre attratto, in pratica quasi mai realizzabile, perché i committenti hanno bisogno di vani che si possano chiudere. Trasparenza perciò fra interno ed esterno, ambienti che si aprono verso la natura quasi senza diaframma, porte scorrevoli come quinte che spariscono.

Penso che oggi la progettazione basata sulla simmetria non sia più possibile. La vita, l'esperienza quotidiana non sono più centrate su un pensiero assiale, su un potere assoluto, su un concetto ordinatore unico. I concetti sono tanti, le contraddizioni molto spesso inconciliabili. Questa contemporaneità di verità diverse deve esprimersi anche nel progetto.

I modi per inventare un oggetto architettonico sono vari, c'è chi procede per parti, chi per assemblaggio, chi si prepara per iscritto, chi crede nell'ispirazione. Io sono abituato a procedere per schizzi. Mi avvicino da varie direzioni. Quando sono in viaggio disegno quel che vedo. Mi alleno a cogliere un mio personale sguardo della realtà. Questo implica che le nostre costruzioni serbino il ricordo di giardini islamici, di porticati indiani ecc.

Siamo in quattro, ognuno partecipa a tutto il ciclo del lavoro, i nostri prodotti sono opera di tutti noi, cioè di Heiner Schnabl, Elmar Unterhauser, Ulrike Mühlberger e per 20 anni anche di Engl Roman. Ho sempre voluto avere un ufficio piccolo dove il lavoro potero farlo io assieme agli amici, invece di essere un manager e lasciar svolgere ad altri il lavoro dell'immaginazione.

Zeno Abram

Brennerei in Tramin/  
Distilleria a Termeno

mit/con Heiner Schnabl, Ulrike  
Mühlberger, Elmar Unterhauser

1998

Nach dem Wein der Schnaps.  
Das ist eine Steigerung, mindestens in  
Alkoholgraden.

Schnaps ist viel direkter,  
man ist schneller dort, wo man hin will.  
Hier wird nicht lange gezögert.  
Beton ist Beton.

Schnaps ist Schnaps.  
Keine Blendung, direkt ins Eingemachte.  
Eine Halle, ein Keller, ein Aufzug.  
Alles betoniert, roh, cru, direkt.

Wenn wir bei der Kellerei Lageder Atmosphäre  
gesucht  
haben, Wechselwirkung zwischen Bau und  
Landschaft,

Licht und Schatten, Buschwald und Dächern,  
Natur und Künstlichkeit, so geht es hier hart  
her.

Hof geteert.

Enelkabine vorne an die Straße.

Villa obendrauf gepackt,

Löschwassertank als Schwimmbad.

Keine Sentimentalitäten,

Budget eingehalten, knapp kalkuliert.

Es ist was es ist,

es ist so, wie es ntotut,

hier gibt es keine Schichten der Wahrnehmung,  
es ist, was man sieht.



Ängstlich ducken sich die kleinen Häuser vor der gewaltigen Länge dieser  
Dinostaurier der ersten Industrialisierungsphase. Ala, südlich vor Rovereto,  
hat in den fünfziger Jahren seine beste Ackerlandschaft geopfert, in der  
Hoffnung bessere Arbeitsplätze zu schaffen und hat nun eine ganz überal-  
tete und desolate Industrie.

Nur eine Anlage ist neu. Und man sieht sofort, hier wurde nicht einfach abge-  
brochen. Hier wurden nicht Tausende von m<sup>3</sup> Müll produziert. Hier hat man  
sich überlegt, ob man nicht doch mit dem Bestand etwas Neues machen könn-  
te, das auch unsere zeitgemäßen Ansprüche an eine Industrielandschaft  
erfüllt.

Das ist eine moderne Haltung. Sie entspricht der Vorstellung von Ressourcen-  
management, von Zweitnutzung und Wiedergebrauch, von Material-Öko-  
nomie und Industrierecycling.

Es entspricht auch einem ökologischen Ansatz, vielmehr als jedes wärme-  
gedämmte Nullenergiehaus, weil es das eine tut, das vor allem getan wer-  
den muß, nämlich das Aufreißen und Verbrauchen von frischer Landschaft  
vermeidet.

Das waren 16.000 m<sup>2</sup> überdeckte Hallenfläche in günstiger Lage, in einem  
Gebiet, wo es Arbeitskräfte gibt. Im Dezember 96 sollte abgebrochen wer-  
den. Da setzten sich Plankensteiner und Steger für eine Erhaltung ein.

Nach mehreren Untersuchungen über die statische Beschaffenheit der Halle,  
einigte man sich auf eine Verstärkung der Auflager für die Fachwerkbinder.  
Mit einigen statischen Eingriffen und einem Brandschutzgutachten, das die  
Brandschutztüren, die da produziert werden sollten, als nicht brennbare Ware  
einstuft, konnten die Hallen stehen bleiben.

Die Neugestaltung sollte das frische Bild einer positiven dynamischen Industrie  
ergeben. Mit M+M Design aus Brixen wurde das Material- und Farbkonzept  
entwickelt. Ein Farbkonzept, das Innovation, High  
Tech, positive Arbeitsplatzgestaltung ausdrücken soll-  
te, im Gegensatz zum absolut klassenkämpferischen  
Image der Vorgängerbauten.

Die Materialien, die für die Neugestaltung verwendet  
werden sollten, waren natürlich jene, die auch im  
Betrieb verarbeitet wurden: Metall, glitzernde Aluwellen,  
Fenster aus Uglass und Naco Lamellen. Das ganze ist  
kräftig eingezäunt, man produziert zur Zeit 800 Türen  
am Tag, hat einen Marktanteil von 70% in Italien und  
hat viel Angst vor Industriespionage.

In seiner ganzen Länge von 260 Metern begleitet das Bauwerk die Staatsstraße.  
Gerade diese enorme Länge hat etwas Archaisches an sich. Sie gibt Richtung  
im Chaos der Industrielandschaft, in der die Bauten herumliegen, als wären  
sie rein zufällig, ganz beziehungslos zueinander. Warum hat die Industrie-  
landschaft keine Ordnung mehr, während die alte Landschaft geordnet war  
von Mauern, Flüssen, Baunreihen.

Ich denke also, Steger und Plankensteiners Weg ist der richtige. Umbauen  
ist richtig. Falsch ist abreißen, abbrechen, Schutt produzieren und neu  
machen.



Zeno Abram

Ninz Firedoors - Ala (TN)

von/di G. Plankensteiner +  
A. Steger

1998







Paolo Bonatti  
Palazzo per uffici/Bürogebäude  
Bolzano/Bozen  
1999

L'edificio, destinato ad accogliere uffici provinciali, si trova in una zona della città di Bolzano di recente urbanizzazione (anni '60-'70) in cui si sono insediati numerosi uffici ed attrezzature pubbliche, che ne hanno caratterizzato sia la generale forma urbana che la tipologia edilizia dei singoli fabbricati.

La posizione d'angolo del lotto di terreno in questione, direttamente visibile da piazza Tribunale e che segna l'inizio di via Amba Alagi, impone che l'edificio si configuri come un elemento di chiara connotazione urbana dovendo completare la piazza e rappresentare il carattere della strada segnandone il suo inizio.

L'edificio è inserito nel lotto con l'angolo arretrato e caratterizzato da un setto murario la cui dimensione indica l'inizio della strada stessa sin da piazza Tribunale. La piazza stessa accoglie la facciata principale come un terzo fronte, sinora mancante, il cui alto portico ne diviene naturale completamento.

Sfruttando il dislivello del terreno che scende da est ad ovest la costruzione è posta su un basamento formato dai muri e dalle rampe d'accesso, dislocando l'ambito d'ingresso in posizione sopraelevata protetto dal traffico della strada ed adeguandosi alla tipologia dei vicini edifici pubblici.

Lo spazio interno di distribuzione ai singoli uffici nei diversi piani è formato da un ballatoio su vuoto allestito cioè conforme ad un concetto di continuità ed unicità dello spazio in un facile rapporto percettivo tra interno ed esterno: lo spazio di distribuzione interno fa ancora parte

della strada, ne è visivamente a contatto e ne rappresenta la prosecuzione all'interno dell'edificio.



Spesso molte architetture sono già scritte nel luogo in cui esistono ed il lavoro del progettista è stato quello di inserirsi nel mondo delle cose che mutano, capirne "le trasformazioni possibili", leggere ciò che è già scritto nel territorio in cui si è trovato ad operare.

Per questo motivo ogni opera d'architettura risulta tale solo nel luogo in cui esiste, è infatti difficile pensare ad un'architettura in un luogo diverso da quello in cui è venuta a trovarsi.

La lettura delle "trasformazioni possibili" avviene secondo una linea di ricerca continua e paziente di analisi del posto, cui attiene la lenta approssimazione del disegno, prova di dubbi, di piccoli progressi, di errori, dell'abbandono di un'idea e del prendere qualcosa di diverso della stessa idea nel difficile perseguimento della forma, di cui normalmente si conosce solo la figura finale.

Due progetti accomunati da analoghi metodi di ricerca dei criteri insediativi, il progetto architettonico deve riflettere innanzitutto il luogo e le situazioni preesistenti, adeguandosi ad esse, mutandole e divenendone il loro "naturale completamento".

La costruzione del complesso del liceo scientifico di lingua tedesca risale agli anni '70, progettato dall'architetto Aquilina rappresenta un esempio di qualità dell'architettura di quel periodo.

L'intervento di ristrutturazione dell'architetto Christoph Mayr Fingerle adeguava l'edificio alle attuali prescrizioni normative, riorganizzandone spazi e percorsi interni.

Il principio seguito nella progettazione è stato quello di rendere più esplicita la teoria che sottende alle originarie scelte insediative: accorpamento delle aule lungo due "navate" parallele sfalsate di mezzo piano tra loro ed unite da una navata centrale di minor ampiezza per i percorsi di distribuzione.

Tale principio insediativo è posto in evidenza aprendo il percorso centrale in cui gravano alcuni ambienti servizio rimossi.

L'inserimento delle scale di sicurezza è realizzato utilizzando il cemento armato anziché l'acciaio, a voler ribadire anche con i materiali l'affinità degli interventi attuali all'epoca della costruzione.

La sintonia dei materiali è un altro aspetto, non secondario, che ci riporta al tema della progettazione intesa come profonda e sentita ricerca delle affinità con l'edificio preesistente, anziché come ricerca dell'emergere del "proprio linguaggio architettonico".

Il colore rosso è forse l'unico motivo che segna la contemporaneità dell'intervento di ristrutturazione secondo un principio assai praticato di rivisitare la tradizione novecentesca di contrassegnare con il colore rosso dei mattoni gli edifici pubblici emergenti nel paesaggio urbano.



Paolo Bonatti  
Ristrutturazione del liceo scientifico di M. Aquilina/Umbau Wissenschaftliches Lyzeum von M. Aquilina  
di/von Christoph Mayr Fingerle 1999  
Bolzano/Bozen





*Eigentlich mag ich keine Thesen und auch mit Prinzipien hab ich Schwierigkeiten, sonst wäre ich Ingenieur geworden.*

*Faszinierender ist das Unvorhersehbare und dessen Bewältigung, das Prickeln jener Augenblicke, wo man das Entstehen miterlebt und das vollendete Werk betrachtet. Decken sich planerische Vorstellung und Realität, hat der Gedankenansatz auch das Erwünschte erbracht?*

*Architektur kann nicht perfekt, muß aber stimmig sein.*

*Ich habe kein klar umrissenes ideologisches Architekturgerüst, sondern agiere eher aus dem Stegreif und aus der Situation heraus und vermeide Wiederholungen. Mir fällt einfach was ein. Deswegen sagen mir auch Moden oder Stile nicht viel, obwohl es schwierig ist, sich da herauszuhalten. Schließlich sagen die Kritiker, was Sache zu sein hat. Aus deren Munde hört man, was man sich eigentlich gedacht hat, ohne es je gedacht zu haben.*

*Der Einfache, Klare, Unaufdringliche ist mir lieber, weil es weniger verspricht, dafür aber mehr hält. Architektur muß funktionieren, von Nutzen sein, sozialisieren und nicht nur mir gefallen.*

*Nicht Ideologie, sondern das Spiel ist die Basis der Kunst, hat jemand Gescheiter einmal gesagt und wenn dies auch für die Architektur gilt, soll es mir recht sein.*

Wolfgang Piller

Wohnanlage Unterberg –  
Leifers/Complesso residenziale  
Sottomonte a Laives

mit/con Benno Simma

1997



*Ich habe im Rahmen der Initiative „Fünf über Fünf“ das Lagergebäude der Weinkellerei Hofstätter in Tramin der Kollegen Angonese, Scherer und Bampi vorgestellt. Dies nicht nur, weil ich mich als Mitglied der Wettbewerbsjury und der Baukommission für die Realisierung dieses Projektes einsetzen konnte, sondern weil es so schlüssig ist. Die Unaufdringlichkeit des Gebäudes an so heikler Stelle ist exemplarisch, weil das Flächige der Holzverschalung dominiert und richtungsneutral wirkt. Die Vorhangfassade aus Eichenbrettern paßt farblich zum Sandstein des Kirchturmes, tritt somit nicht in Konkurrenz dazu und stellt die Assoziation zu dem Barriquelager im Inneren her. Das Fehlen von Öffnungen unterstreicht den Charakter als Lagergebäude, die Fassade besitzt die klassische Aufteilung in Sockel, Mittelteil und Attikazone, was mit einfachsten formalen Mitteln wie dem Wechselspiel zwischen horizontaler und vertikaler Verschalung erreicht wird. Das dahinterliegende Mauerwerk ist aus Vollziegel und garantiert somit ein optimales Raumklima, während Lüftungsklappen den Luftaustausch regulieren. Und schließlich: Die öffentliche Meinung konnte keine andere Negativkritik vorbringen als jene, daß ein für das Dorf so bedeutendes Unternehmen sich selbst derart zurücknimmt und eine „Holzbaracke“ anstatt eines repräsentativen, gemauerten Kellereigebäudes errichtet. Die Selbstdarstellung war anscheinend zu wenig vordergründig, aber gerade das macht die Stärke dieses Gebäudes aus.*



Wolfgang Piller

Kellerei Hofstätter – Tramin  
Cantina Hofstätter a Termeno

von/di Bampi, Angonese,  
Scherer

1998





FRANZ BAUMANN  
EIN ARCHITEKT DER TIROLER MODERNE

Rezension von Emil Wörndle

Spricht man von den Architekten der Frühen Moderne im Alpenraum, so wird neben Lois Welzenbacher, Clemens Holzmeister und Siegfried Mazzag immer auch Franz Baumann genannt. Zurecht.

Franz Baumann hatte eine individuelle Sprache und war im Verlauf seiner Schaffensperiode an kein Schema gebunden. Wenn man bei ihm ein durchgehendes Prinzip finden will, dann das, daß er mit seinen Bauten stets Rücksicht genommen hat auf die Gegebenheiten der umgebenden Landschaft. Man kann Baumann zweifelsohne einen verwurzelten, einen tirolerischen Architekten nennen, aber er hat es konsequent vermieden, mit kitschigen überkommenen Formen zu arbeiten und eine platte Nachahmung althergebrachter Gestaltungsmuster einzusetzen. Er baute viel und oft, wie man in Tirol eben baut, mit Bauernöfen, getäfelter Stube und so, verwendet dabei aber immer eine zeitgemäße Formensprache. Hervorzuheben ist dabei seine Phantasie, mit der er immer neue und immer sehr einfache Details entwickelt. Das Spektrum seiner Arbeiten ist groß, es reicht von der Stubeneinrichtung über Einfamilienhäuser bis hin zu Schulen und Hotels. Fast alle seiner Projekte wurden in Tirol realisiert.

Zu den wenigen herausragenden Tourismusbauten im Lande, die nicht dem versüßten Kitsch verfallen sind, mit dem der Großteil der Wirte meint, den Wünschen seiner Klientel zu entsprechen, gehören auch einige ausgeführte Projekte von Franz Baumann. In erster Linie zu nennen sind das Sporthotel Monte Pana in St. Christina, Gröden, das Hotel Hochfirst in Obergurgl und die Einrichtungen im Gasthof Post in Umhausen oder im Weinhaus Happ in Innsbruck. Es ist zu bedauern, daß die Qualität seiner Bauten heutzutage oft nicht mehr geschätzt wird, z. B. im Falle des Adambräus in Innsbruck, das leider zugunsten eines Neubaus abgerissen wurde.

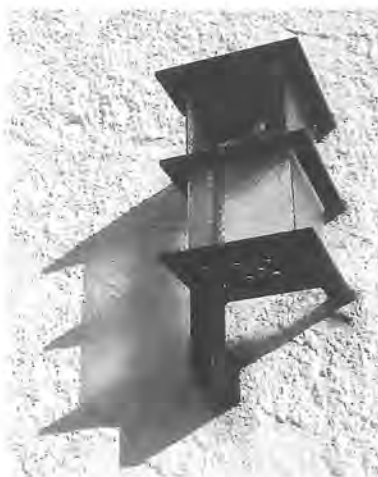
Bemerkenswert war auch Baumanns Fähigkeit als Zeichner, von der dieses Buch Überzeugendes wiedergibt. Beispielhaft seien die Aquarelle und Entwurfsskizzen der Nordkettenbahn erwähnt.

Das einleitende Essay von Bettina Schlorhauser beschreibt das kulturhistorische Umfeld, in dem Baumann als Architekt zu wirken begann, seine Entwicklung vom Praktikanten in Meran bis zu seiner Tätigkeit im Stadtbauamt von Innsbruck. Der zweite Teil des Buches, bearbeitet von Horst Hambrusch und Joachim Moroder, zeigt uns eine ausführliche Sammlung der wichtigsten Projekte des Architekten aus der Zeit zwischen 1927 und 1935. Viele Zeichnungen und Pläne sind Originalabbildungen, einige wurden von Studenten im Rahmen von Studienarbeiten an der Fakultät für Bauingenieurwesen und Architektur der Leopold Franzens Universität Innsbruck erstellt.

Auf einer Karte der Bauten und Projekte in Innsbruck kann der interessierte Leser sich einen Überblick über sein Werk verschaffen. Ein komplettes Werkverzeichnis schließt das Buch ab.

Franz Baumann  
Architekt der Moderne in Tirol

Horst Hambrusch  
Joachim Moroder  
Bettina Schlorhauser  
Folio Verlag Wien Bozen 1998  
Lire 74.000



FRANCESCO VENEZIA

Conferenze di Architettura – Hotel Laurin 26.11.1998  
a cura di Stanislao Fierro

“... Conobbi le opere del prof. Francesco Venezia in occasione di una sua conferenza, nel 1985, nell'aula A di Palazzo Badoer dell'Istituto Universitario di Architettura di Venezia, aula in cui abitualmente il prof. Manfredi Tafuri teneva le sue lezioni di storia dell'architettura. Questo architetto mi colpì moltissimo per la perseveranza con cui cercava di introiettare un forte valore aggiunto nei suoi progetti, l'edificio doveva assecondare le necessità ma al contempo colpire i nostri sensi, una sorta di autoresistenza all'esaurimento dell'interesse visivo. Con altri studenti di allora decidemmo quindi, un po' prevenuti, di affrontare un viaggio attraverso i piccoli e sperduti paesini dell'Irpinia e della Sicilia, per visitare le sue opere. Prevenuti perché abituati a riscontrare, nei viaggi di Architettura, una grossa sconnessione tra immagini proiettate o di riviste e la costruzione. Allo scetticismo subentrò velocemente lo stupore nel vedere come il lavoro del cantiere avesse quasi sempre migliorato lo stato delle previsioni ...

... Negli anni successivi a questi primi lavori, credo che Francesco Venezia fosse atteso con progetti di diversa scala e complessità, e a distanza di circa quindici anni, nell'analizzare l'ultimo lavoro, due edifici universitari ai piedi della cattedrale di Amiens, che questa sera il prof. Venezia ci mostrerà, emerge una straordinaria continuità con i primi lavori siciliani. Che sia un piccolo giardino o un complesso centro universitario, con esigenze diversissime tra loro, questo architetto riesce sempre a “massaggiare il nostro animo”, dimostrando che la costruzione della forma è assolutamente indipendente dalle sue dimensioni ...”

dall'introduzione di Stanislao Fierro

“... desidero proprio ricollegarmi all'osservazione di una certa continuità tra le piccole iniziali opere in Sicilia e questo lavoro più impegnativo e di dimensioni sicuramente maggiori che ho concluso un paio d'anni fa ad Amiens. Questa è stata una vicenda che mi ha accompagnato nel tempo, si costruisce, per così dire, una attitudine nei riguardi di una persona, una attitudine per la quale quella persona è particolarmente versata nell'affrontare una serie di problemi, dare una serie di risposte a delle domande di progetti alle piccole scale.

I progetti siciliani sono anomali nel senso che sono piccoli finanziamenti sui quali è stata innestata una vera e propria invenzione d'uso. Non sono degli edifici che hanno uno scopo pratico immediato. Quindi tutto diciamo “complottava” perché si rimanesse legati a una serie di occasioni anomale. Piano piano si costruiva questa sorta di idea che una persona fosse straordinariamente versata in un impegno di questo tipo, ma che naturalmente gli fossero preclusi dei lavori per i quali erano necessarie ben altre organizzazioni. Io di questo non sono mai stato convinto, la costruzione della forma è indipendente dalle sue dimensioni, dalle sue occasionalità, è un esercizio molto preciso, molto impegnativo che trova le stesse difficoltà in costruzioni di piccole o di grandi dimensioni.

Diventa quindi un problema di grammatica, di sintassi, di uso accurato dei materiali, di una sorta di logica di cui si investe l'edificio, che di norma non è una logica di tipo ordinario. Per me è stata una speciale occasione quella di poter continuare il mio lavoro degli anni ottan-

Museo di Gibellina, particolare del “Riposo”





ta con il progetto di Amiens che era un complesso abbastanza impegnativo, ove ho potuto verificare come uno studio di modeste dimensioni come il mio, partiti con quattro per arrivare a dodici collaboratori, potesse elaborare la stesura degli esecutivi in solo quattro mesi. Il credere che siano necessari grosse organizzazioni per grossi progetti è un assoluto pregiudizio. Le grosse organizzazioni sono prevalentemente delle società di lucro, le famose società di engineering sono delle compagnie di assicurazione, di industrie di comodo, di burocrati ben connessi gli uni con gli altri. Ciò è quello che ci aspetta! A me spiace aver iniziato questa conversazione su un piano così poco alto, però credo che chiunque abbia a cuore i destini dell'Architettura deve scendere in guerra contro queste cose. È il momento di opporre, lo dico perché sono all'interno di una conferenza organizzata da un Ordine professionale, un'argine, un'azione di contrasto, la più dura possibile. Alvaro Siza mi diceva: "se avessi dovuto cominciare la carriera oggi, la maggior parte dei miei lavori non sarebbero nati, in Portogallo cominciano ad arrivare i primi segnali dell'invasione delle normative" ...

Neues Museum Berlino, 2° concorso, dettaglio texture in pietra



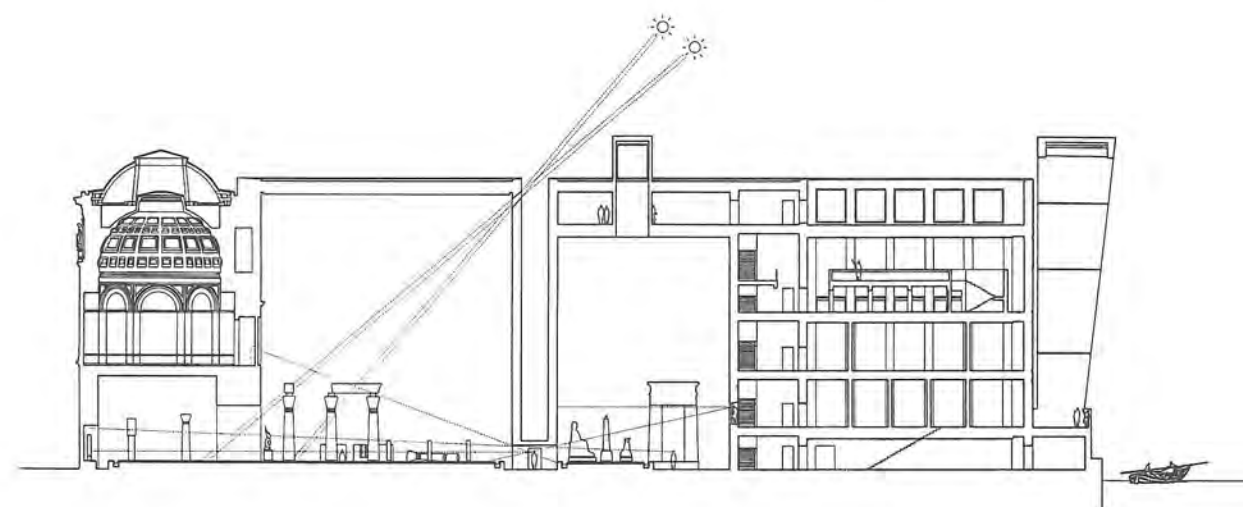
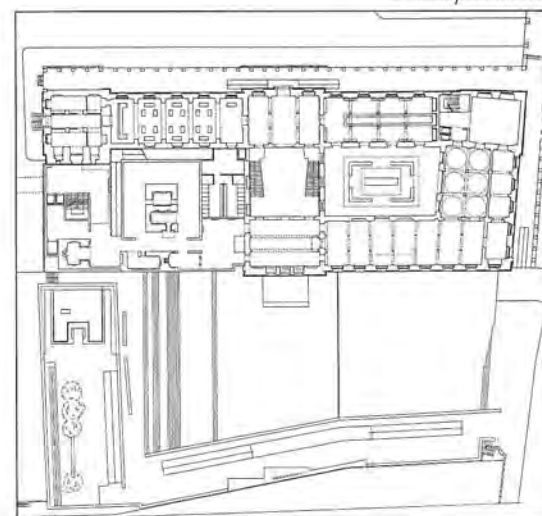
Prospetto sul Kupfergraben



Sezione longitudinale sul cortile egizio



Pianta pianoterra



L'Architettura si nutre di norme, senza norme e vincoli non c'è libertà. Direi senza vincoli non c'è ricchezza, il progetto si riduce, gli ostacoli sono il nutrimento di qualunque progetto e di qualunque edificio. Però ci sono ostacoli ed ostacoli: ostacoli interni ed organici al processo funzionale della creazione e della costruzione di un edificio, e ci sono poi gli ostacoli che servono a piazzare certe categorie di materiale e null'altro. Categorie, queste, dannose per il buon esito dell'edificio.

Sempre Siza mi raccontava della scritta "EXIT" che sta piangendo tutto il patrimonio architettonico antico, sembra che si giochi intorno a questa cosa, con uscite che nella maggior parte dei casi si vedono perfettamente. Noi piano piano arriveremo a un'edilizia, non più ad un'Architettura, ad un'edilizia in cui bisognerà programmare, all'atto della progettazione, una serie di cose di questo genere, cioè gli EXIT ai punti giusti, ... le bacchette a undici centimetri di distanza per tutte le balaustre, mandando fuori norma migliaia di balaustre rinascimentali o barocche. Bisognerà modificarle altrimenti le assicurazioni non le assicureranno più. Ho visto ad Harvard nel Carpenter Center di Le Corbusier, la bella balaustra esterna della grande rampa, insultata da una rete da polli, perché un bambino era caduto e si era slogato una caviglia, i genitori avevano chiesto un grosso risarcimento, e naturalmente il Carpenter Center si affrettò a mettere la rete che copre la balaustra di Le Corbusier. Questi sono fatti allarmanti, il Carpenter Center è una avvisaglia ... Palazzo Te, che ho visitato recentemente, distrutto da un restauro, alcuni anni fa, aveva ancora salva la sala del Pisanello dove c'è una straordinaria scala strombata che parte da una altezza di circa settanta centimetri, ben al di sotto dell'obbligo della balaustra. Torno quest'anno a Palazzo Te e trovo una balaustra in acciaio, ingombrantissima, e una mostruosa macchina medievale per gli handicappati che però non riusciva a guadagnare gli ultimi due scalini, quindi gli inservienti dovevano giocoforza prendere il povero impedito e poi scaricarlo sull'enorme rampa in legno che gli avrebbe consentito di evitare gli altri quattro gradini.

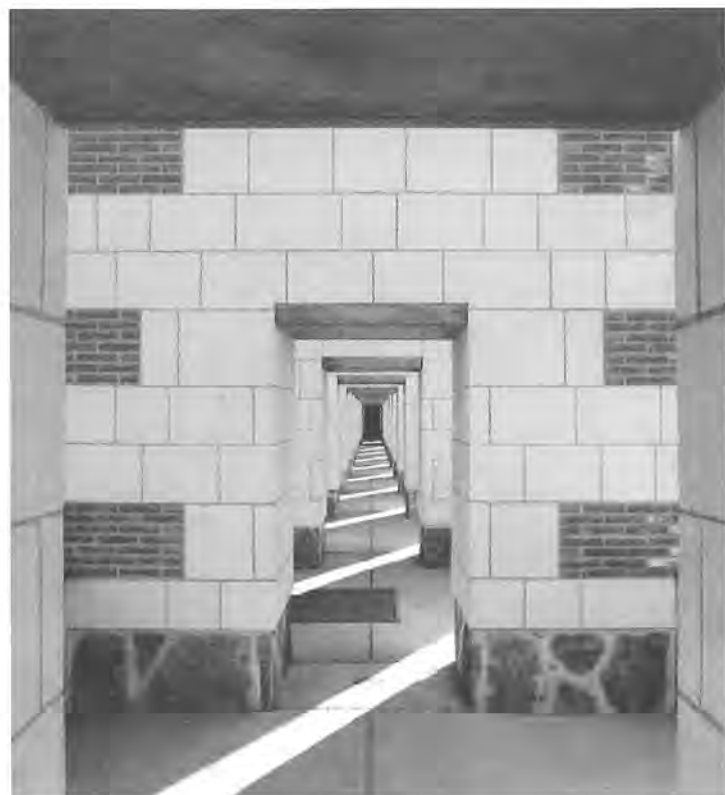


Neues Museum Berlino, 1° concorso

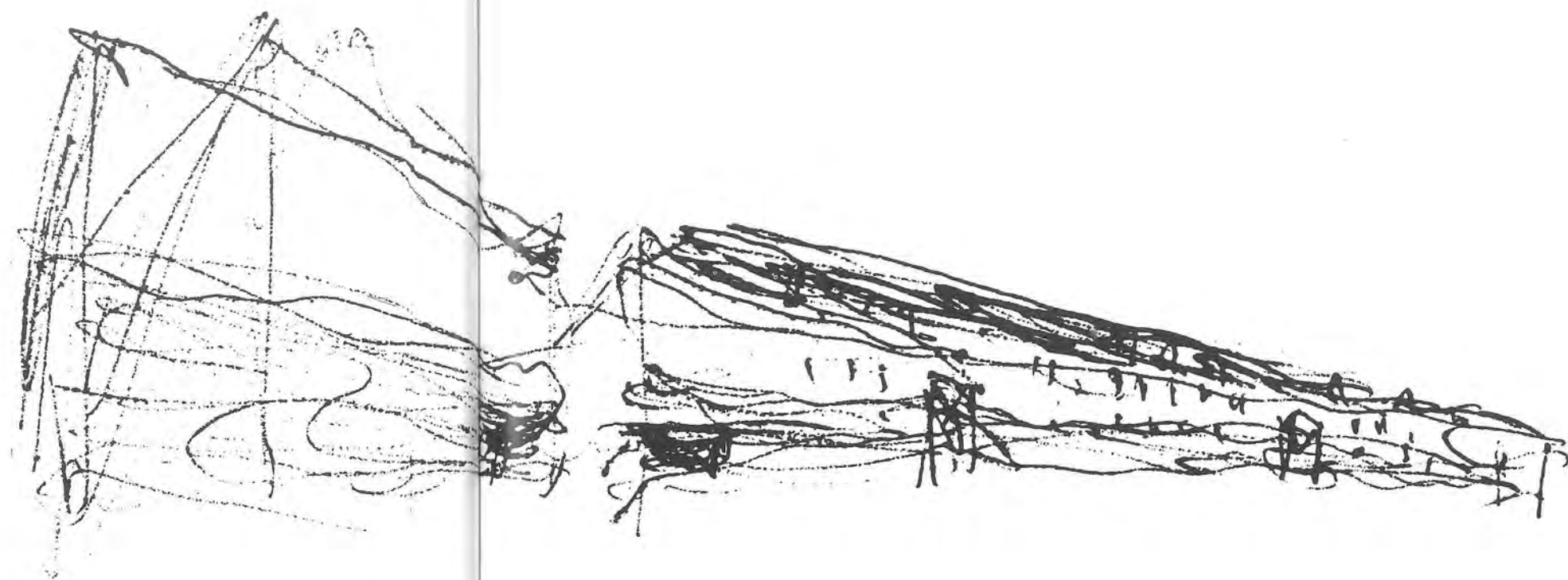
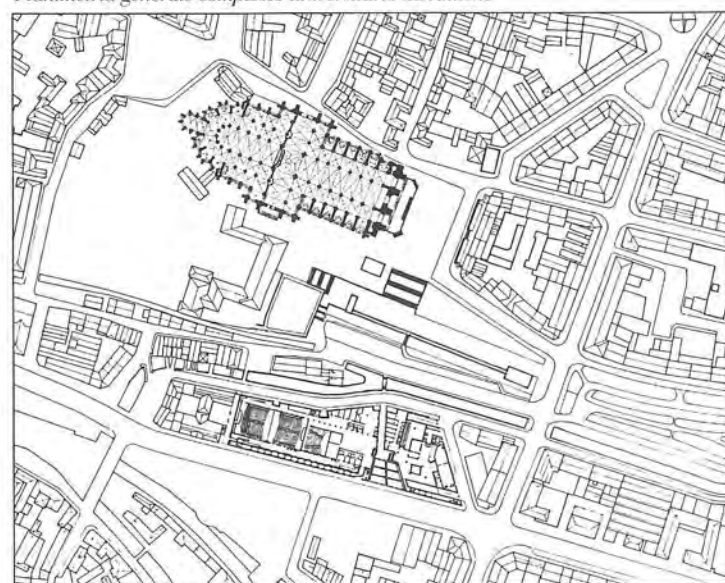


... Credo si possa risolvere il problema dell'handicappato con mezzi meno violenti, meno retorici, senza costruire gigantesche rampe ...

Questo atteggiamento diventa il segno di alcuni meccanismi burocratici che vogliono un segno prepotente, vogliono un segno di potere. Da un lato si fanno azioni enormi di tutela, dall'altra si massacrano gli edifici con scale di sicurezza. Basterebbe introdurre negli edifici antichi la visita a trenta persone per volta. Lo scalone storico sarebbe perfettamente idoneo ad assolvere a tutte le questioni di sicurezza, no invece, ne vogliamo trecento alla volta di visitatori, ed allora si deve fare la scala di sicurezza in metallo che distrugge il cortile. Troppa arte fa male alla



Planimetria generale complesso universitario ad Amiens



Veduta della cattedrale dalla strada di progetto



salute, questa overdose di arte sta portando a una insensibilità totale della popolazione verso l'arte, verso i fenomeni artistici, è come ingozzarsi di cibo per settimane e settimane, si perde il gusto per una buona pietanza. A volte è sufficiente vedere un'opera una sola volta, perché essa rimanga impressa per tutta la vita. Ci sono persone che non hanno mai più cancellato la sensazione avuta dopo aver visto un'opera d'arte, dopo aver incontrato un particolare quadro, un particolare edificio. È sufficiente un'opera per cambiarti la vita. Questo è il miracolo dell'arte. Un libro può sconvolgere l'esistenza di una persona, un libro! Ma se se ne legge uno al giorno, è finita! ..."

(libera trascrizione della conferenza di Francesco Venezia)

Schizzo e veduta dei fronti sud verso il canale





## WEST 8: ARCHITETTURE LIGHT

Davide Remotti/Francesco Gazzotti

**Artificiale e naturale** sono concetti che hanno assunto sempre più significati ambigui e confusi. Nel tentativo di dare una definizione dello *sviluppo sostenibile* nel rapporto uomo/natura, come possiamo strutturare il nostro intervento nell'ambiente?

Adrian Geuze (fondatore del gruppo West 8, Landscape Architects Ltd), attraverso i progetti e le proposte sviluppate negli ultimi dieci anni, manifesta la sua insofferente reazione ai *clichés* che pretendono di rappresentare i fondamentali dualismi, quali **umanità/natura, tecnologia/ecologia**.

I progetti di seguito proposti, relativi a tre diversi scenari: allestimento di una piazza centrale a Rotterdam, ridefinizione di uno spazio pubblico nella periferia di Amsterdam e sistemazione di una grande diga foranea sulla costa meridionale olandese, illustrano in maniera emblematica un nuovo approccio con l'ambiente ed il paesaggio.

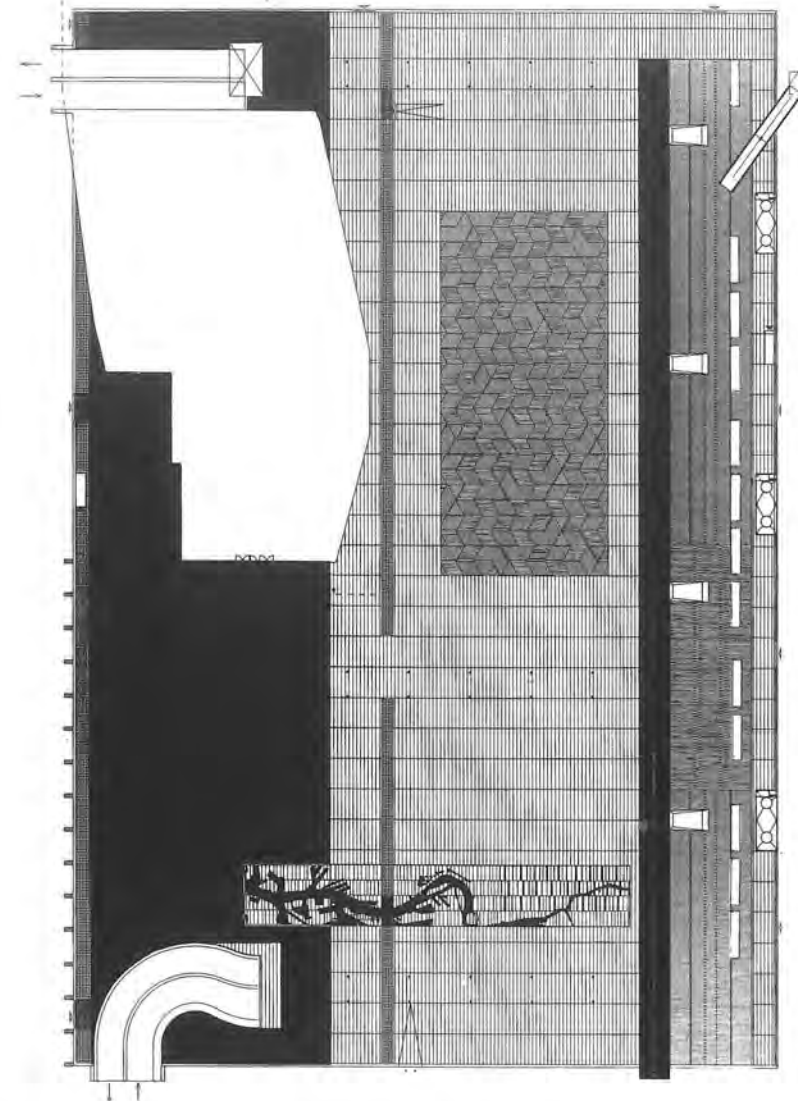
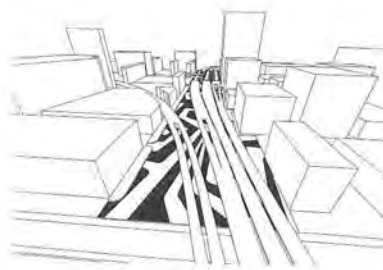
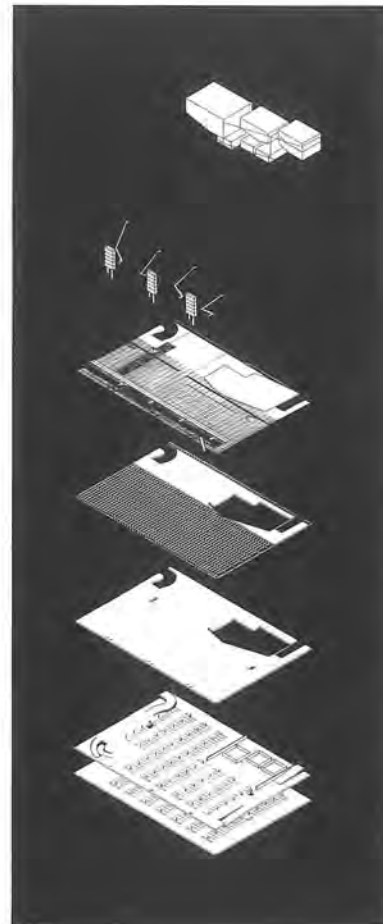
Nel ridisegno della piazza di **Schouwburgplein** il paesaggio urbano è rappresentato da un ampio vuoto circondato da grandi blocchi edilizi per uffici e da grattacieli sorti negli anni '80.

Il progetto, ideato per stimolare le attività unane di incontro e comunicazione, propone la realizzazione di una piazza, intenzionalmente vuota, posta su una pedana sollevata da terra: applicando il principio di sovrapposizione di *layers*, secondo cui ogni piano d'uso articola ed integra il successivo, la superficie viene trattata con materiali eterogenei, funzionalmente preposti ad una diversificata utilizzazione, mentre l'installazione di dispositivi fissi e mobili di illuminazione rende possibile l'allestimento di multiformi scenografie anche dopo il tramonto.

**Piazza Carrasco**, situata all'interno del parco Teleport, nell'hinterland di Amsterdam, è il risultato di un progetto di riqualificazione di uno spazio di risulta attraversato da una rete di infrastrutture viarie sopraelevate. La proposta è connotata da una rappresentazione delle superfici a terra secondo suggestioni quasi da graffito metropolitano e in cui le stesse strutture portanti delle sopraelevate giocano un ruolo scenografico.

L'area di **East Scheldt**, posta nell'arcipelago di Zeeland, colpita del 1954 da una disastrosa mareggiata, è stata oggetto per più di venti anni di vaste opere di bonifica e soprattutto della costruzione di una grande diga foranea a protezione delle terre colpite.

Il progetto di WEST 8 per la risistemazione delle terre risultanti dai lavori di costruzione del dam propone una soluzione paesaggistica in chiave ecologica, adottando nel programma funzionale l'utilizzo delle aree da parte di colonie di volatili. I primi 2,5 ettari già realizzati offrono un panorama fatto di isole piane, con superfici trattate con gusci di conchiglie ed abitate da gabbiani e cormorani.


**Ridisegno di Schouwburgplein**  
 Rotterdam - 1990-97

*West 8 Landscape architects - Adrian Geuze, Wim Kloosterboer, Dirry de Bruin, Cyrus B. Clark, Erwin Bot, Dick Heydra, Huub Juurlink, Nigel Stanpey, Erik Overdiep, Jurgen Beij, Jerry van Eyck*

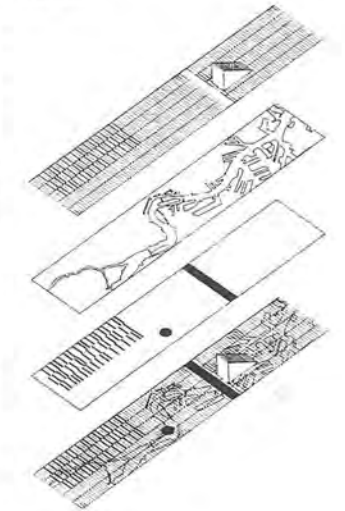
- Elevazione della piazza di 35 cm rispetto al piano stradale
- Trattamento differenziato dei materiali di superficie:  
METALLO - LEGNO - COMMA - RESINA EPOSSIDICA CON FOGLIE ARGENTATE-PIETRA-ACQUA-LUCE

Disegno della superficie secondo geometrie di materiali che consentono differenti letture ed appropriazioni.

Usi e percezioni variabili nel tempo (ore-stagioni) attraverso giochi di riflessi tra materiali riflettenti e luci diurne e notturne:

- riflettori installati su dispositivi idraulici che cambiano posizione automaticamente ogni due ore (h. max 26 m.)
- sistema di illuminazione sotto alla pedana a creare l'effetto di piano sospeso da terra
- centoventi fontanelle messe in funzione automaticamente dalle variazioni di temperatura (>22°C)

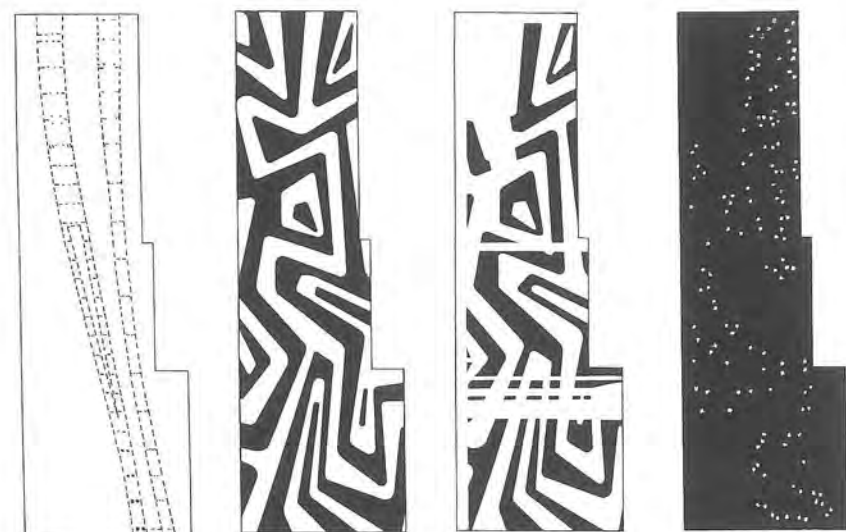
I camini d'aerazione del garage sotterraneo sono contenuti in torri grigliate (h. 15 m) a formare la quinta "fisica" mancante.



Sulla nuova piazza si affaccia un grande edificio per cinema multisala progettato dall'architetto Koen van Velsen.

Foto di Jeroen Musch



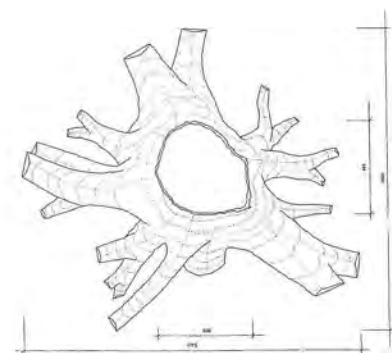
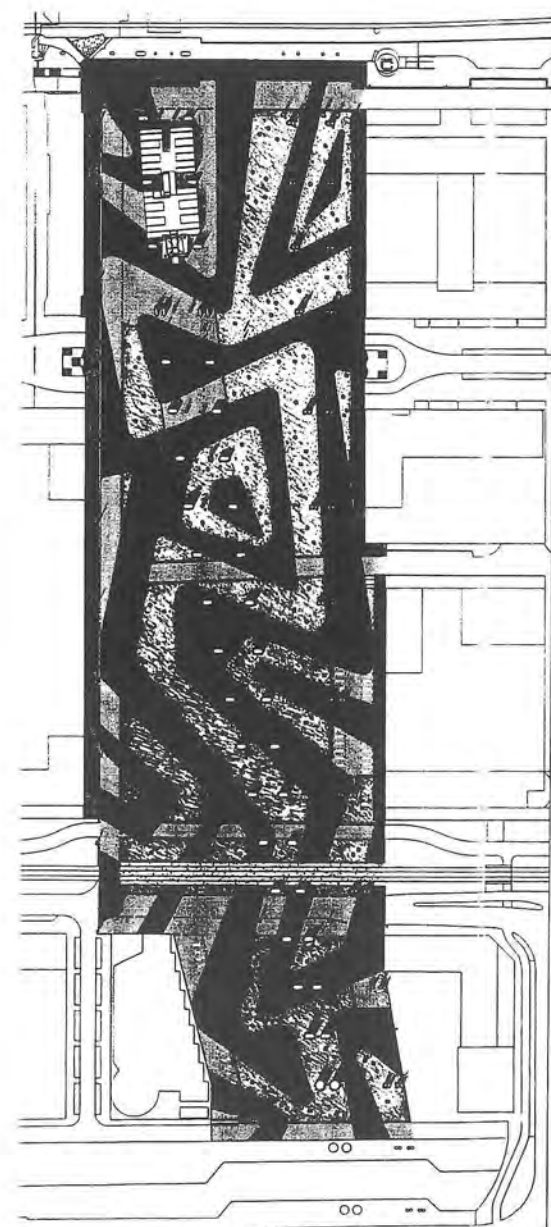


**Carrasco Square**

Amsterdam - 1992-98

*West S Landscape architects - Adriaan Geuze, Han Beumer, Elien Bil, Inge Breugem, Wim Kloosterboer, Dirry de Bruin, Cyrus B. Clark, Peter Cue, Edwin van der Hoeven, Erwin Bot, Erik Overdiep, Nico Perlaam, Kartien Prak*

- Il parco è accessibile non solo con l'automobile ma anche con una ciclabile, a piedi e per mezzo della metropolitana leggera con la stazione posta in testata all'area
- superfici pavimentate ad asfalto e a prato secondo due disegni grafici complementari per una suggestiva lettura in movimento dalle sopraelevate (da quota + 6 m)
- i percorsi a terra sono posti principalmente lungo il perimetro e si integrano con quelli multiformi delle superfici asfaltate, utilizzabili anche per un parcheggio creativo
- reinterpretazione dei pilastri in cemento armato dei viadotti in chiave di suggestivo bosco artificiale (nel progetto originario il tema viene sottolineato attraverso l'introduzione di nuove serie di pilastri):



- illuminazione scenografica dei pilastri con fari colorati inseriti in tronchi d'albero artificiali

Foto di Jeroen Musch

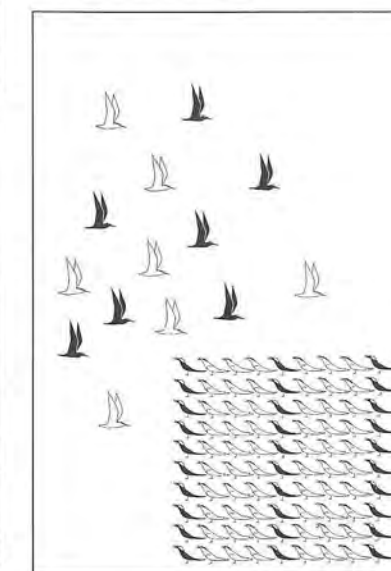


**Progetto Schelpen**

East Scheldt - 1989-92

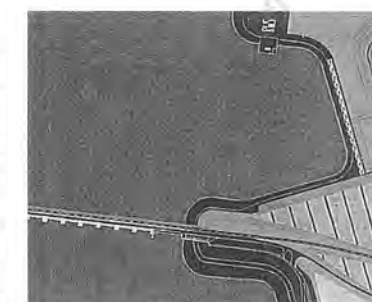
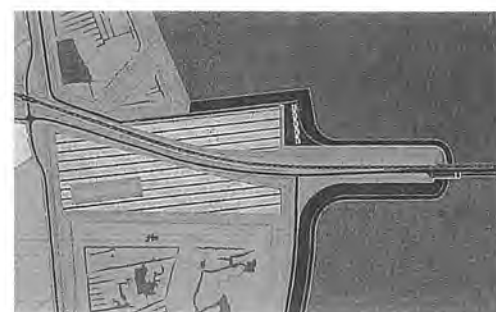
*West S Landscape architects - Adriaan Geuze, P. van Beek, Dirry de Bruin, Erik Overdiep, Huub Juurlink*

- Rimodellazione del profilo costiero e trasformazione delle isole in plateau di terra e sabbia
- trattamento della superficie con strati di gusci di conchiglie - cozze e vongole - secondo ampi disegni a scacchiera e a fasce (i gusci sono reperibili in grande quantità presso le fabbriche di inscatolamento di molluschi presenti nella regione)



- cormorani e gabbiani vengono attirati rispettivamente dalle superfici nere e bianche, sulle quali si posano per mimetizzarsi dai predatori naturali
- la strada che corre sulla diga, offre al viaggiatore una percezione in movimento: un suggestivo paesaggio ideato pensando ad una sorta di giardino Zen animato.

Foto di Hans Werlemann

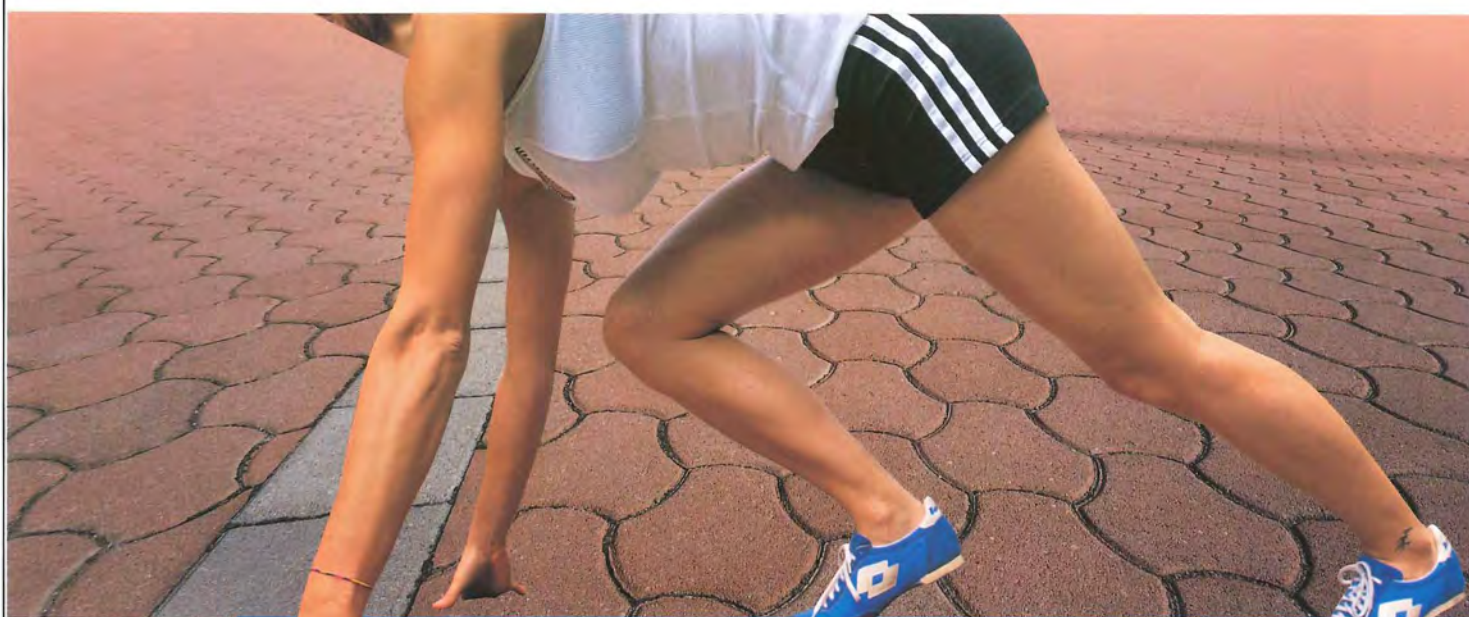






## Ist ja ein heisses Pflaster! Lecablock.

Super-Auftritt! PIAZZA ist ein Pflaster der Extraklasse: Bildschöne Steine in verschiedenen Formen und Farben sorgen für kreative und lebendige Gestaltung von Plätzen, Gehwegen, Gärten, Parks und Terrassen. Erleben Sie die perfekte Harmonie von Stein & Design. Jetzt live bei LECABLOCK!



## Pronti, partenza, Lecablock!

La qualità prima di tutto! I masselli HEILBRONNER fanno bella figura e durano nel tempo. Sono assolutamente resistenti, duraturi e non necessitano di manutenzione. Voi avete la scelta, noi abbiamo un vasto assortimento. I nostri esperti si occuperanno di una posa a regola d'arte e veloce. Ordinate subito il nostro catalogo!



**LECABLOCK**

GmbH/S.r.l.

Industriezone /Zona Industriale • 39030 Gais (BZ)  
Tel. 0474/504113 • Fax 0474/504393  
Drususstr. 47/a/Via Druso 47/a • 39100 Bozen/Bolzano  
Tel. 0471/27 26 66 • Fax 0471/27 26 99

*von Stein aus gut!  
un marchio, una qualità!*



**PETER  
EBENSBERGER**  
**TERRAZZO**

1-39026 Prod am Sfil/Prato a. Selvevio, Dormweg 3 via Spina  
tel/fax: 0473/616225 auto: 0335/6167070  
e-mail: p.ebensberger@dnei.it  
internet: <http://www.systems-kg.it/ebensberger>

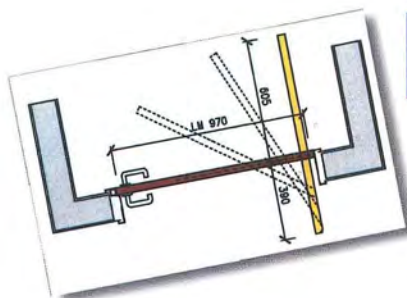


# Barrierefreiheiten ist nicht nur ein Wort!



## Automatische Toilettenanlagen

Die optimale Intim-Pflege.  
Der WC-VAmat ist schnell montiert und paßt nahezu auf jedes Toilettenbecken (siehe rechtes Foto gelb eingezeichnete Teil). Er ist individuell in seinem Funktionsablauf programmierbar, reinigt gründlich und schonend mit warmen Wasser. Die Warmlufttrocknung erfolgt automatisch nach dem letzten Waschvorgang und schaltet auch bei vorzeitigem Verlassen des Hygiene-WC's ab.



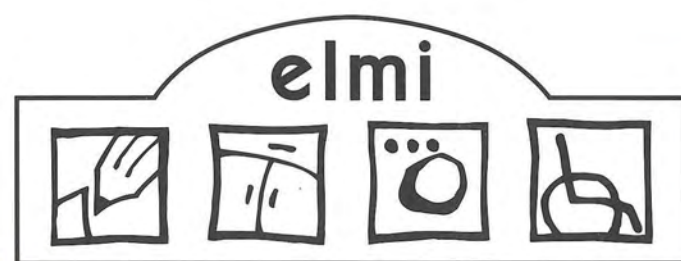
## Drehflügeltüren

Die neue Generation raumsparsamer und behindertengerechter Türen.  
Die JASO-Drehflügeltüre bringt gegenüber einer Schiebe- und Normtüre eine wesentliche Platzersparnis und reduziert das Manövrieren mit dem Rollstuhl auf ein Minimum. Integrierbar in jedes Bauobjekt, einfache Montage.



## Barrierefrei Wohnen

Die FOCUS-Küche ist eine überzeugende Küchenlösung, sie ermöglicht eine eigenständige, aktive Lebensführung.  
Jedes Bauteil, ob Arbeitsplatte oder Hängeschrank, kann unabhängig von den anderen Teilen elektromotorisch auf die gewünschte Höhe gebracht werden, wodurch eine optimale bedarfsgerechte Nutzung möglich wird.  
Arbeitsplatten, Kochfeld und Spüle sind mit dem Rollstuhl unterfahrbar.  
Diese Küche bietet überzeugende, ergonomisch sinnvolle Lösungen mit praxisgerechten Details.



Ambiente mit Funktion

Wir bieten Lösungen...

Verantwortliche für den Reha-Bereich: Elisabeth von Elzenbaum

elmi GmbH • Handwerkerzone 25 • 39052 KALTERN (BZ) • Tel. 0471 961002 Fax 0471 962374

# CRESTONE®

## PORCELLANATO D'ELITE

LE NUOVE  
PIETRE  
IN FINE GRES  
PORCELLANATO

DIE NEUEN  
STEINE  
AUS  
FEINSTEINZEUG

### MEGLIO DELLA PIETRA

Grestone è il Porcellanato d'Elite creato da Cotto d'Este per chi esige solo il meglio. Grestone riproduce fedelmente le pietre del XII° Secolo.  
Ma prima d'ora si erano raggiunte prestazioni così superiori per un materiale così bello: non assorbe, non si macchia, facile da pulire, non si graffia, resiste al gelo ed è inattaccabile dagli acidi.  
L'elevato standard qualitativo di Grestone ne consente agevolmente la posa sia in interni che in esterni.

Il prodotto presentato nella foto è PIETRA ROMANICA disponibile in 3 colori nei formati cm 45 x 45 sp. 1,4 / 30 x 45 sp. 1,4 / 30 x 30 sp. 1,4 completi di battiscopa e gradini.



### VIEL BESSER ALS NATURSTEIN

GRESTONE ist das Cotto d'Este für alle diejenigen geschaffene Elitenfeinsteinzeug, für die das Beste nicht genug ist. GRESTONE reproduziert treu die Steine des siebzehnten Jahrhunderts nach. Noch nie wurden derart gute Leistungen für ein derart schönes Material erreicht: Es weist keine Wasseraufnahme auf, ist absolut fleckenbeständig, leicht zu reinigen, kratzfest, frost- und säurebeständig.  
Dank des hohen Qualitätsstandards eignet sich GRESTONE bestens sowohl für das Verlegen im Innen-, als auch im Außenbereich.

Das Produkt hier im Photo heißt PIETRA ROMANICA und ist in 3 Farben verfügbar. Die lieferbare Formate sind die folgende: cm 45 x 45 x 1,4 / 30 x 45 x 1,4 / 30 x 30 x 1,4. - Zur Verfügung sind auch Sockel und Stufen.

Per ricevere gratuitamente il nostro catalogo e l'indirizzo del rivenditore più vicino o un progetto di posa personalizzato, potete contattare il nostro Servizio Top Line per l'Alto Adige.

Bitte setzen Sie sich mit unserem Top Line für Südtirol in Verbindung dadurch können Sie unseren Katalog mit der Adresse des Fachhändlers in Ihrer Nähe kostenlos bekommen, sowie eine kostenlose Realisierung von einem Verlegeplan.

Alto Adige - Südtirol

0471 912421



Besondere Voraussetzungen

erfordern eine

solide Grundlage



Wenn es um strapazierfähige Grünflächen geht, ist unser Golpla-Rasengitter seit jeher die erste Wahl. Es ist der ideale Ersatz für Rasengittersteine und Plattierungen, denn als ein Recyclingprodukt aus umweltneutralen HDPE/PP versiegelt es nicht nur die Böden, sondern fördert den optimalen Anwuchs und die Wurzelbildung des Grases. Und durch eine extrem hohe Verlegeleistung von 70m<sup>2</sup>/h pro Person verringern sich auch die Arbeitskosten erheblich.



**bau  
technik**<sup>®</sup>  
Bautechnik - wir schaffen Grundlagen  
39018 Terlan - Tel. 0471/92 61 11, Fax 0471/92 61 15

**GOLPLA**<sup>®</sup>  
Die Rasengitterplatte

CVS WERBECOMPANY

Dallo specialista Onduline

# ISOLINE

La lastra sottotegola di nuova concezione per un sistema tetto vincente sotto ogni punto di vista

**3 TIPI DI LASTRE PER TUTTI I TIPI DI TEGOLE**

**Stabilità delle tegole.**  
Viene garantita dalle impronte e dagli speciali listelli.

**Coibentazione.**  
Il pannello Ondupor e la lastra ISOLINE permettono una coibentazione efficace dell'abitazione.

**Impermeabilizzazione.**  
Tegole rotte?  
ISOLINE vi mette al riparo da infiltrazioni.

**Ventilazione.**  
La doppia circolazione d'aria garantisce una perfetta regolazione termoigrometrica della copertura.

**AZIENDA CERTIFICATA ISO 9002**

**Onduline** ITALIA SPA  
La certezza della qualità

ONDULINE Italia S.p.A. - 55011 ALTOPASCIO (Lucca) - Via Sibolla 52/54  
Tel. 0583.25611r.a. - Fax 0583.264582 www.onduline.it e-mail: mail@onduline.it

Per richiesta documentazione:  
ONDULINE Italia - 55011 ALTOPASCIO (Lucca) - Via Sibolla

NOME / RAG. SOCIALE  
INDIRIZZO  
CAP  
CITTA'  
PROFESSIONE / RAMO DI ATTIVITA'

TBABZ





Repräsentation und Funktionserfüllung.

Der erste Eindruck ist entscheidend. Zeitgemäße Bauherren und Planer entscheiden sich deshalb bevorzugt für die repräsentativ wie funktionell überzeugende Alternative: professionell gefertigte High-Tech-Fassaden aus Glas und Metall. Wieviel an innovativer Technik hinter unseren Fassaden steckt, erklären wir Ihnen gerne in einem persönlichen Beratungsgespräch.

Frener & Reifer  
Individualität  
aus Glas und Metall.



Neue Wege führen zu überzeugenden Resultaten.



Klug kombiniert:  
Holz und Alu.

Unverwüstlich von außen, gemütlich von innen. Da bleibt kein Wunsch offen. Fragen Sie nach dem Unterschied:

FRENER & REIFER



**WOLF**  
FENSTER

Schabs - Tel. (0472) 412107



Tutt'intorno  
l'individualità.  
Senza dubbi  
ne' incertezze.

Forme e colori giocano un ruolo importante sulla configurazione degli spazi. La loro dinamica suscita nelle persone emozioni uniche.

Gli interruttori del programma TWINPOINT, con le loro forme arrotondate ed i loro colori accesi, sottolineano questa dinamicità. Gli interruttori TWINPOINT della Berker danno un tocco speciale ai giochi di luci ed ombre.

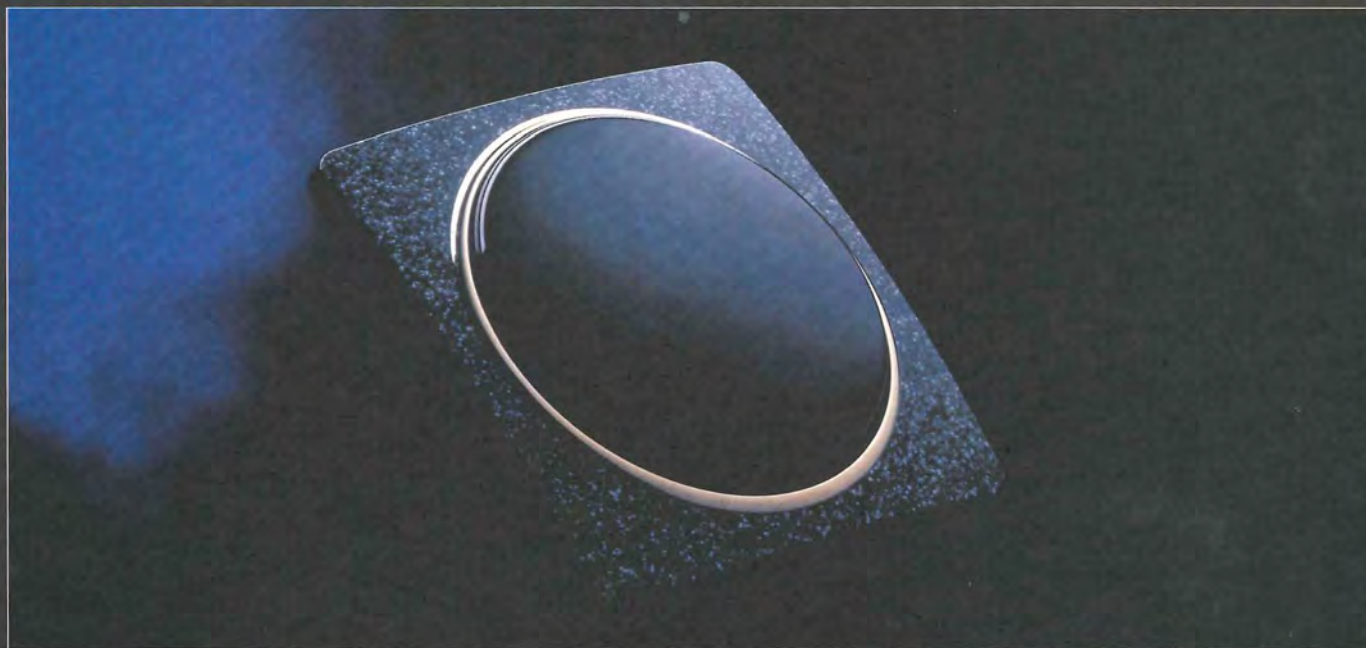
Informatevi su questo innovativo programma, sviluppato per una architettura al passo con i tempi.

Rundum individuell.  
Kein wenn, kein aber.

Formen und Farben spielen bei der Gestaltung von Räumen eine wichtige Rolle. Ihre Dynamik erzeugt gegenüber dem Menschen eine eigene Wirkung.

Mit runden Formen und bunten Farben unterstreicht das Lichtschalterprogramm TWINPOINT diese Dynamik. TWINPOINT von Berker ist der besondere Akzent im Wechselspiel zwischen Licht und Schatten.

Informieren Sie sich über dieses innovative Programm für zeitgemäße Architektur.



**Berker**  
www.berker.de

**SELECTRA®**

ELEKTROGROSSHANDEL - ELETTROFORNITURE

**SELECTRA AG-SPA**  
I-39100 Bozen-Bolzano  
Via Pacinottistr.11  
Tel. 0471/558800, Fax 0471/558299  
E-mail: info@selectra.it  
www.selectra.it